



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2613

2009

I. Nos. 46461-46474

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2613

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

ISBN: 978-92-1-900624-9
eISBN: 978-92-1-056084-9

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2009
Nos. 46461 to 46474*

No. 46461. United Nations Industrial Development Organization and Argentina:

- Memorandum of Understanding between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Republic of Argentina and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO). Vienna, 15 April 2005..... 3

No. 46462. United Nations Industrial Development Organization and China:

- Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China on enhancing South-South industrial cooperation. Beijing, 11 September 2006 15

No. 46463. United Nations Industrial Development Organization and Yemen:

- Trust Fund Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Yemen (with annexes). Vienna, 17 March 2006, and Sana'a, 30 April 2006..... 25

No. 46464. United Nations Industrial Development Organization and Slovenia:

- Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Slovenia regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Vienna, 20 October 2004..... 47

No. 46465. United Nations Industrial Development Organization and India:

- Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Urban Development and Poverty Alleviation of the Government of the Republic of India (with attachment). Vienna, 12 January 2004 57

No. 46466. United Nations Industrial Development Organization and Egypt:

- Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding arrangements for convening the seventeenth meeting of the Conference of African Ministers of Industry, 19-21 June 2006, Cairo, Egypt (with annexes). Vienna, 10 May 2006 71

No. 46467. United Nations Industrial Development Organization and Afghanistan:

- Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of Afghanistan regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Vienna, 21 May 2004 73

No. 46468. United Nations Industrial Development Organization and Burundi:

- Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Burundi regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Bujumbura, 7 June 2006, and Vienna, 26 June 2006 81

No. 46469. United Nations Industrial Development Organization and Costa Rica:

- Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Costa Rica regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Vienna, 23 November 2007 89

No. 46470. United Nations Industrial Development Organization and Liberia:

- Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Government of Liberia. Monrovia, 25 October 2006 101

No. 46471. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the implementation of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Bonn, 13 July 1995 107

No. 46472. Germany and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China):

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the

People's Republic of China for the surrender of fugitive offenders (with appendix). Hong Kong, 26 May 2006	121
--	-----

No. 46473. Germany and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China):

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 26 May 2006	201
--	-----

No. 46474. Germany and Singapore:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Singapore on temporary stays of members of the Singapore Armed Forces on the territory of the Federal Republic of Germany (Germany-Singapore Visiting Forces agreement). Berlin, 9 January 2009.....	257
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2009
N^{os} 46461 à 46474*

N° 46461. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Argentine :

Mémoire d'accord entre le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI). Vienne, 15 avril 2005..... 3

N° 46462. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Chine :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine sur le renforcement de la coopération industrielle Sud-Sud. Beijing, 11 septembre 2006..... 15

N° 46463. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Yémen :

Accord du fonds d'affectation spéciale entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Yémen (avec annexes). Vienne, 17 mars 2006, et Sana'a, 30 avril 2006..... 25

N° 46464. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Slovaquie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif au plan de versement de contributions non acquittées (avec annexe). Vienne, 20 octobre 2004..... 47

N° 46465. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Inde :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté du Gouvernement de la République de l'Inde (avec pièce jointe). Vienne, 12 janvier 2004..... 57

N° 46466. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Égypte :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant les arrangements pour l'organisation de la dix-septième réunion de la Conférence des ministres africains de l'Industrie, du 19 au 21 Juin 2006, au Caire (Égypte) (avec annexes). Vienne, 10 mai 2006.....	71
N° 46467. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Afghanistan :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement d'Afghanistan relatif au plan de versement des contributions non acquittées (avec annexe). Vienne, 21 mai 2004	73
N° 46468. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Burundi :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Burundi relatif au plan de versement des contributions et des arriérés (avec annexe). Bujumbura, 7 juin 2006, et Vienne, 26 juin 2006	81
N° 46469. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Costa Rica :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif au plan de versement des contributions non acquittées (avec annexe). Vienne, 23 novembre 2007	89
N° 46470. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Libéria :	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Gouvernement du Libéria. Monrovia, 25 octobre 2006	101
N° 46471. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'exécution de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Bonn, 13 juillet 1995	107
N° 46472. Allemagne et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la	

République populaire de Chine relatif à la remise des criminels fugitifs (avec annexe). Hong Kong, 26 mai 2006	121
N° 46473. Allemagne et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Hong-Kong, 26 mai 2006.....	201
N° 46474. Allemagne et Singapour :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour concernant les séjours temporaires des membres des Forces armées de Singapour sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Accord allemand-singapourien relatif aux forces en visite). Berlin, 9 janvier 2009	257

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2009
Nos. 46461 to 46474*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2009
N^{os} 46461 à 46474*

No. 46461

**United Nations Industrial Development Organization
and
Argentina**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Republic of Argentina and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO). Vienna, 15 April 2005

Entry into force: *15 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel
et
Argentine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI). Vienne, 15 avril 2005

Entrée en vigueur : *15 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF FEDERAL PLANNING, PUBLIC INVESTMENT
AND SERVICES OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
(UNIDO)**

1. Whereas

- 1.1 The Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as “the Ministry”), with its address at Paseo Colón 185, Buenos Aires, Republic of Argentina, representing a party, and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as “UNIDO”), with its Headquarters at Wagramer Straße 5, 1220 Vienna, Republic of Austria, representing the other party.
- 1.2 Noting UNIDO’s role, in its quality of specialized agency in charge of the coordination of all industrial development activities within the United Nations system, and its large international experience in the development of competitive economies for employment generation, through national and regional projects to foster industry and clean production.
- 1.3 Further noting UNIDO’s technical capability, knowledge and up-to-date information on the development of productive infrastructure.
- 1.4 Considering that, in the Millennium goals, the international organizations including UNIDO, are committed to work in order to eradicate poverty and hunger, and seek human safety.
- 1.5 Further considering that competitiveness improvement offers the developing countries and economies in transition significant opportunities to fight against critical social and economic aspects of their development.
- 1.6 Conscious of the Ministry’s priority and unpostponable task to promote new alternative energy sources, activity in which UNIDO has vast experience.

Based on the considerations mentioned above, the Ministry and UNIDO agree to sign a Memorandum of Understanding that allows the effective execution of a Support Programme for energetic development and better use of energy.

2. Field of cooperation

- 2.1 The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a cooperation framework between the Parties that enables the design and implementation of a programme whose objectives shall be the improved competitiveness of the Argentinean production of hydrogen, biofuel, renewable energy in general and the rational use of energy.
- 2.2 The programme shall assist the Ministry, and the institutes that integrate it, in the short, medium and long term, in the design, implementation, execution and evaluation of the different projects that allow reaching an adequate level of international competitiveness, as well as the improvement of the use of energy.

3. Implementation and Finance modality

- 3.1 The programme shall be executed in accordance with the applicable rules and regulations of UNIDO.
- 3.2 UNIDO will promote meetings, within available resources, among national and international experts in issues related to the objectives of this Memorandum of Understanding.
- 3.3 The Parties will promote the editing of publications and the organization of seminars and work meetings that contribute to the efficiency and quality of the cooperation.
- 3.4 In order to maintain a close contact, thus enabling progress of activities, each Party shall appoint a representative and alternate officers within the Ministry and UNIDO, to act as Internal Focal Points. The integration of such Internal Focal Points in a Joint Commission, which is to report directly to the Ministry, shall be subject to further written agreement between the Parties.

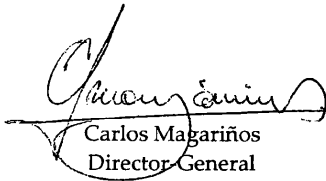
- 3.5 The financing of the activities foreseen for the programme will be subject to availability of funds in accordance with regulations and procedures ruling both the Ministry and UNIDO. Both Parties will make the necessary efforts to negotiate sources of financing for the efficient implementation of this programme. Likewise, UNIDO intends, within the available resources and in accordance with approved programmes and the financial rules and regulations in force, to assist in the initial phase of the programme execution. This objective on UNIDO's part does not exclude that, subject to prior agreement by the Parties, other international organizations participate as donors for the programme for the Ministry.

4. Duration

- 4.1 This Memorandum of Understanding is signed for an initial period of 5 years and may be renewed by mutual agreement between the Parties.
- 4.2 This Memorandum of Understanding may be changed or amended by written agreement between the Parties.
- 4.3 Each Party shall have the right to terminate the Memorandum of Understanding by giving six months' notice in writing to the other Party at any time. If the Memorandum of Understanding is terminated by either Party, steps shall be taken to ensure that the termination does not affect any prior obligation, project or activity already in progress.
- 4.4 Nothing in or relating to this Memorandum of Understanding shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of UNIDO.
- 4.5 This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature by the Parties.

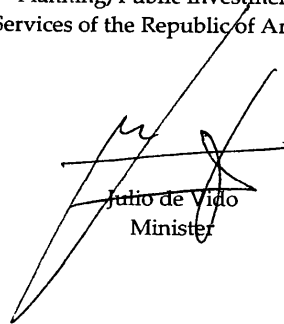
IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives of the Ministry and of UNIDO, being duly authorized, have signed the present Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Republic of Argentina in two authentic copies each in English and in Spanish, both texts being equally valid, at the city of Vienna, Republic of Austria, the 15th day of April 2005. In case of discrepancy between the two texts, the English text shall prevail.

On behalf of the United Nations Industrial
Development Organization:



Carlos Magariños
Director General

On behalf of the Ministry of Federal
Planning, Public Investment and
Services of the Republic of Argentina:



Julio de Vido
Minister

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN FEDERAL, INVERSIÓN PÚBLICA
Y SERVICIOS DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL (ONUDI)**

1. Considerando

- 1.1 Al Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina (en adelante el “Ministerio”), con dirección en Paseo Colón 185, Buenos Aires, República Argentina, representando una parte, y, a la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (en adelante “ONUDI”), con sede en Wagramer Straße 5, 1220 Viena, República de Austria, representando la otra parte.
- 1.2 El papel de la ONUDI, en su calidad de agencia especializada encargada de la coordinación de todas las actividades de desarrollo industrial dentro del sistema de Naciones Unidas, y su larga experiencia internacional en el desarrollo de economías competitivas para la generación de empleo, a través de proyectos nacionales y regionales de fomento a la industria y a la producción limpia.
- 1.3 Además, la capacidad técnica, el conocimiento y la información actualizada de la ONUDI sobre desarrollo de infraestructura productiva.
- 1.4 Que dentro de los objetivos del Milenio, los organismos internacionales incluyendo la ONUDI, están comprometidos a trabajar para la erradicación de la pobreza y el hambre, y a velar por la seguridad humana.
- 1.5 Además que, el mejoramiento de la competitividad ofrece a los países en desarrollo y economías en transición oportunidades significativas para combatir aspectos sociales y económicos críticos de su desarrollo.
- 1.6 La tarea prioritaria e impostergable del Ministerio de impulsar nuevas fuentes de energía alternativa, actividad en la que ONUDI tiene vasta experiencia.

En base a los considerandos mencionados anteriormente, el Ministerio y la ONUDI acuerdan suscribir este Memorandum de Entendimiento, que permita la efectiva ejecución de un Programa de Apoyo para el desarrollo energético y mejor aprovechamiento de la energía.

2. Campo de Cooperación

- 2.1 El objetivo de este Memorándum de Entendimiento es el establecimiento del marco de cooperación base entre las Partes que posibilite el diseño y la ejecución de un programa cuyos objetivos sean el aumento de la competitividad de la producción argentina en materia de Hidrógeno, Biocombustibles, Energías Renovables en general, y el Uso Racional de la Energía.
- 2.2 El programa tendrá por objeto asistir a corto, mediano y largo plazo al Ministerio y a los organismos que lo integran, en el diseño, implementación, ejecución y evaluación de diferentes proyectos que permitan alcanzar un nivel adecuado de competitividad internacional, así como el mejoramiento del uso de la energía.

3. Implementación y Modalidad de Financiamiento

- 3.1 La ejecución del Programa se hará de acuerdo a las reglamentaciones y regulaciones vigentes de la ONUDI.
- 3.2 La ONUDI promoverá, con los recursos disponibles, el encuentro entre expertos nacionales e internacionales en temas vinculados a los objetivos de este Memorándum de Entendimiento.
- 3.3 Las Partes promoverán la edición de publicaciones y la organización de seminarios y encuentros de trabajo, que contribuyan a la eficiencia y a la calidad de la cooperación.
- 3.4 A los efectos de mantener un estrecho contacto que permita el progreso de las actividades, cada Parte designará un funcionario titular y alternos dentro del Ministerio y la ONUDI que considere convenientes para actuar como Puntos Focales Internos. La integración de dichos Puntos Focales Internos en una Comisión Conjunta, que reportará directamente al Ministerio, deberá ser sujeto de un futuro acuerdo escrito por ambas partes.
- 3.5 El financiamiento de las actividades previstas para el programa, estará sujeto a la disponibilidad de fondos de acuerdo con las regulaciones y procedimientos propios del Ministerio y de la ONUDI. Ambas Partes realizarán los esfuerzos necesarios para la negociación exitosa de fondos para la efectiva implementación de este programa. Asimismo, la ONUDI se propone, con los recursos disponibles y de acuerdo a los programas aprobados y las regulaciones y reglamentaciones financieras vigentes, asignar recursos para garantizar la etapa inicial de la puesta en marcha del programa. Este objetivo, por parte de la ONUDI no exime que, previo acuerdo de las Partes, otros organismos internacionales participen como donantes del programa para el Ministerio.

4. Vigencia

- 4.1 Este Memorándum de Entendimiento se firma por un período inicial de 5 años y puede ser renovado por mutuo acuerdo de las Partes.
- 4.2 Este Memorándum de Entendimiento puede ser modificado o corregido mediante un acuerdo escrito entre las Partes
- 4.3 Cada Parte tendrá el derecho de dar por terminado el Memorándum de Entendimiento en cualquier momento notificando por escrito a la otra Parte con un mínimo de seis meses de anticipación. Si el Memorándum de Entendimiento es terminado por cualquiera de las Partes, se deberán tomar las acciones necesarias para que no se afecte ninguna obligación anterior, proyecto o actividad en curso.
- 4.4 Ninguna de las partes de este Memorándum de Entendimiento o lo relacionado a él, puede ser considerado como una exención de los privilegios e inmunidades de ONUDI.
- 4.5 Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su suscripción por las Partes.

EN FE DE LO CUAL, los representantes del Ministerio y de ONUDI, debidamente autorizados, firman el presente Memorándum de Entendimiento entre la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina, dos originales en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Viena, República de Austria, a los 15 días del mes de abril de 2005. En caso de discrepancias entre ambos textos, el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por la Organización de las Naciones Unidas Por el Ministerio de Planificación Federal,
para el Desarrollo Industrial: Inversión Pública y Servicios de la
 República Argentina:


CARLOS MAGARIÑOS
Director General


JULIO DE VIDO
Ministro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION FÉDÉRALE, DES INVESTISSEMENTS PUBLICS ET DES SERVICES DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)

1. Considérant que ;
 - 1.1 Le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine, (ci-après dénommé « le Ministère »), ayant son adresse au 185, Paseo Colón, Buenos Aires, République argentine, représentant une Partie, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'ONUDI »), ayant son siège social au 5, Wagramer Strasse, 1220 Vienne, République d'Autriche, représentant l'autre Partie.
 - 1.2 Prenant note du rôle de l'ONUDI, en sa qualité d'agence spécialisée en charge de la coordination de toutes les activités du développement industriel dans le cadre du système des Nations Unies, et de sa grande expérience internationale dans le développement d'économies compétitives pour la création d'emplois, au travers de projets nationaux et régionaux visant à favoriser l'industrie et la production propre.
 - 1.3 Prenant également note des capacités techniques de l'ONUDI, de ses connaissances et des informations actualisées sur le développement d'infrastructures productives.
 - 1.4 Considérant que, dans les objectifs du Millénaire pour le développement, les organisations internationales, y compris l'ONUDI, s'engagent à travailler à l'éradication de la pauvreté et de la faim et à rechercher la sécurité des personnes.
 - 1.5 Considérant également que l'amélioration de la compétitivité offre aux pays en développement et aux économies en transition des possibilités significatives pour combattre les aspects sociaux et économiques cruciaux de leur développement.
 - 1.6 Conscient de la priorité du Ministère et de la tâche urgente qui consiste à promouvoir de nouvelles sources d'énergie alternatives, activité dans laquelle l'ONUDI a une grande expérience.

Sur la base des considérations susmentionnées, le Ministère et l'ONUDI acceptent de signer un mémorandum d'accord qui permet l'exécution effective d'un programme d'assistance pour le développement énergétique et un meilleur usage de l'énergie.

2. Champ de la coopération

- 2.1 L'objectif de ce Mémorandum d'accord est d'établir un cadre de coopération entre les Parties qui permette la conception et la mise en œuvre d'un programme

dont les objectifs seront une compétitivité améliorée de la production argentine d'hydrogène, de biocarburants, d'énergie renouvelable en général et l'utilisation rationnelle de l'énergie.

- 2.2 Le programme assiste le Ministère, et les instituts qui le composent, à court, moyen et long terme, dans la conception, la mise en œuvre, l'exécution et l'évaluation des différents projets qui permettent de parvenir à un niveau approprié de compétitivité internationale ainsi que l'amélioration de l'utilisation de l'énergie.
3. Modalité de mise en œuvre et modalités financières
 - 3.1 Le programme est exécuté conformément aux règles et règlements applicables de l'ONUDI.
 - 3.2 L'ONUDI favorise des réunions, dans la limite des ressources disponibles, entre experts nationaux et internationaux sur des questions liées aux objectifs de ce Mémoire d'accord.
 - 3.3 Les Parties favorisent l'édition des publications et l'organisation des séminaires et des réunions de travail qui contribuent à l'efficacité et à la qualité de la coopération.
 - 3.4 Afin de maintenir un contact rapproché, permettant ainsi l'avancée des activités, chaque Partie nomme un représentant et d'autres responsables au sein du Ministère et de l'ONUDI pour agir en qualité de « points focaux » internes. L'intégration de ces points focaux internes dans une Commission conjointe qui doit en référer directement au Ministère, fait l'objet d'un accord écrit supplémentaire entre les Parties.
 - 3.5 Le financement des activités prévues pour le programme est soumis à la disponibilité des fonds, conformément aux règlements et procédures régissant à la fois le Ministère et l'ONUDI. Les deux Parties font les efforts nécessaires afin de négocier les sources de financement pour la mise en œuvre efficace de ce programme. De la même manière, l'ONUDI entend, dans la limite des ressources disponibles et conformément aux programmes approuvés et aux règles et règlements financiers en vigueur, apporter une assistance dans le cadre de la phase initiale de l'exécution du programme. Cet objectif, en ce qui concerne l'ONUDI, n'exclut pas que, sous réserve de l'accord préalable des Parties, d'autres organisations internationales en qualité de donateurs participent au programme pour le Ministère.
4. Durée
 - 4.1 Ce Mémoire d'Accord est conclu pour une période initiale de 5 ans avec possibilité de reconduction par accord mutuel des Parties.
 - 4.2 Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou amendé par accord écrit entre les Parties.
 - 4.3 Chacune des deux Parties peut résilier le présent Mémoire d'accord sous réserve d'un préavis de six mois adressé à tout moment par écrit à l'autre Partie. Si le Mémoire d'accord est résilié par une des Parties, celle-ci doit s'assurer que la résiliation n'affecte pas les obligations précédentes, le projet ou l'activité en cours.

- 4.4 Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ne doit être interprétée comme valant renonciation à l'un quelconque des privilèges et immunités dont jouit l'ONUDI.
- 4.5 Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à sa signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés du Ministère et de l'ONUDI, dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère de la planification, des investissements publics et des services de la République argentine en deux exemplaires authentiques en anglais et en espagnol, les deux textes étant également valables, dans la ville de Vienne, République d'Autriche, le 15 avril 2005. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Au nom de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

CARLOS MAGARIÑOS
Directeur général

Au nom du Ministère de la planification fédérale,
des investissements publics et des services de la République argentine :

JULIO DE VIDO
Ministre

No. 46462

**United Nations Industrial Development Organization
and
China**

Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China on enhancing South-South industrial cooperation. Beijing, 11 September 2006

Entry into force: *11 September 2006 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Chine**

Mémoire d'entente entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine sur le renforcement de la coopération industrielle Sud-Sud. Beijing, 11 septembre 2006

Entrée en vigueur : *11 septembre 2006 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国商务部与联合国工业发展组织 关于加强南南工业合作的谅解备忘录

鉴于中华人民共和国政府认同联合国工业发展组织（以下简称工发组织）作为联合国业务系统中负责促进可持续工业发展的专门机构所发挥的独特重要作用；

鉴于中国政府与工发组织意识到双方合作共同推动中国工业发展的重要性和必要性，以及双方在过去三十年业已建立良好的合作伙伴关系；

鉴于工发组织认为中国成功的发展经验和先进的工业技术成就或可供其他发展中国家借鉴，从而促进其工业发展；

鉴于中国和工发组织希望进一步巩固并加强双方的合作，特别是在南南合作领域的合作；

为此，中国商务部和工发组织（以下简称“双方”）于2006年9月在北京举行会谈，并就以下内容达成谅解：

1. 双方继续加强在工业发展领域内的合作，并促使双方业已拟定并提交审议的工业发展基金（IDF）合作项目得以尽快批准和实施。双方同意今后设立的新IDF合作项目将尽可能考虑南南合作的目标；
2. 双方进一步加强在南南合作方面的合作，并积极探讨创新和务实的方式，将非洲地区和最不发达国家作为优

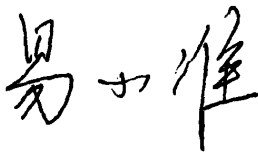
先；

3. 双方同意以新批准的关于南南合作的项目（US/GLO/06/013）为基础，利用中国向 IDf 的两百万美元捐款设立联合办事处并按其职能开展项目，促进南南工业合作。该联合办事处将与商务部中国国际经济技术交流中心协作建立，初始期为五年，其职能包括开展政策比较研究、经验交流、投资与技术促进、筹资、能力建设及人员培训等活动；
4. 双方将指派专门工作组在维也纳进行会谈，商讨该中心的组织结构、人员安排和运作模式等具体事宜，并在工发组织提供的草案基础上，就建立“联合国工发组织南南工业合作中心（北京）”达成协议；
5. 双方认为在非洲有关国家推广中国小水电技术和设备的应用很有意义和前景。为此，在资金允许情况下，工发组织将首先制定非洲小水电合作整体性框架，并在全面需求调查和可行性及环境影响研究的基础上挑选拟受援国家。在工发组织的准备性工作基础上，中方将在现有的双边援助框架内，充分发挥杭州国际小水电中心的专业知识和能力，对这些国家提供支持。双方将共同努力筹集资金用于实施非洲小水电项目；
6. 本备忘录可经双方协商以书面形式修改。本备忘录于双方签字后生效，有效期为 2006-2010 年五年国别方案周

期之内，但经双方同意后可予以延长。

本备忘录由中国商务部和工发组织的授权代表于 2006 年 9 月 11 日在中国北京签署，用中文和英文写就，两种文本具有同等效力。

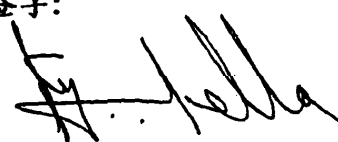
中华人民共和国商务部

签字: 

姓名: 易小准

职务: 商务部副部长

联合国工业发展组织

签字: 

姓名: 云盖拉

职务: 联合国工业发展组织
总干事

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
AND
THE MINISTRY OF COMMERCE OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON ENHANCING SOUTH-SOUTH INDUSTRIAL COOPERATION**

WHEREAS the Government of the People's Republic of China recognizes the distinctive and important role played by the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) as the specialized agency responsible for promoting sustainable industrial development;

WHEREAS China and UNIDO are conscious of the importance and necessity of their cooperation in promoting China's industrial development, and of the sound cooperative partnership they have established over the past thirty years;

WHEREAS UNIDO considers that China's successful development experience and achievements in advanced industrial technologies may serve as a model for other developing countries, thereby contributing to their national industrial development;

WHEREAS China and UNIDO are desirous of further consolidating and enhancing their cooperation, especially in the field of South-South cooperation;

NOW THEREFORE, the Ministry of Commerce of China and UNIDO

(hereinafter referred to collectively as “the parties”), having held a meeting in September 2006 in Beijing, have reached the following understanding:

1. The parties will continue to strengthen their cooperation in the field of industrial development and will accelerate the approval and implementation of newly formulated Industrial Development Fund (IDF) projects, which are either under discussion or pending approval. The parties agree, wherever possible, to take into consideration the objective of South-South cooperation when designing new IDF projects in future.
2. The parties will further strengthen their cooperation regarding South-South cooperation and actively explore innovative and pragmatic possibilities for cooperation in this field. In this regard, the parties agree to make Africa and the least developed countries the priority areas.
3. The parties agree to utilize US\$ two million from China’s contribution to the IDF in order to establish a joint office for fostering South-South industrial cooperation following the existing preparatory project of the IDF (US/GLO/06/013) and fund the programmes as mandated. The joint office will be established in collaboration with the China International Centre for Economic and Technical Exchange (CICETE), which is affiliated to the Ministry of Commerce of China. The initial duration of the joint office will be five years. The joint office will have the mandate of carrying out comparative policy research, experience sharing, investment and technology promotion, fund raising, capacity building and personnel training.
4. The parties will appoint a joint working group, which will meet in Vienna, to discuss the organizational structure, personnel arrangements and operational modalities of the joint office, with a view to concluding an Agreement regarding the establishment of a UNIDO Centre for South-South Industrial Cooperation in Beijing on the basis of a draft text provided by UNIDO.

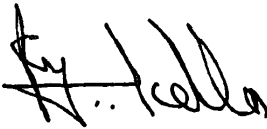
5. The parties deem it to be a significant and promising objective to promote the application of China's small hydro-power technology and equipment in relevant African countries. To this end and subject to the availability of funding, UNIDO will initially formulate an overall cooperation framework on small hydro-power in Africa and identify possible recipient countries on the basis of a thorough assessment of their needs, and a feasibility and environmental impact study. Based on the results of UNIDO's preparatory work, China will consider providing active support to the countries identified within its existing programme of bilateral assistance and using the expertise and capacity of the International Small Hydro-Power Center, based in Hangzhou, China. The parties will make joint efforts to raise additional funds from various donors for the implementation of small hydro-power projects in Africa.

6. This Memorandum of Understanding may be amended in writing by the parties following consultations. This Memorandum of Understanding will come into effect upon signature by both parties and will remain in effect for the period of the 2006-2010 country programme cycle, subject to the possibility of extension by mutual consent of the parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of UNIDO and the Ministry of Commerce of China, respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Memorandum of Understanding in the Chinese and English languages in Beijing on this, the 11th day of September 2006, both texts being equally authentic.

On behalf of the

United Nations Industrial
Development Organization



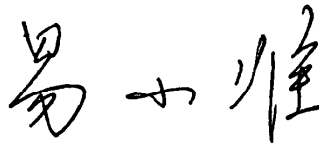
Signature:

Name: Kandeh K. Yumkella

Title: Director- General

On behalf of the

Ministry of Commerce of China



Signature:

Name: Yi Xiaozhun

Title: Vice Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE SUD-SUD

Considérant que le Gouvernement de la République populaire de Chine reconnaît le rôle caractéristique et important que joue l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) en tant qu'agence spécialisée chargée de promouvoir un développement industriel écologiquement viable,

Considérant que la Chine et l'ONUDI sont conscients de l'importance et de la nécessité de leur coopération à la promotion du développement industriel de la Chine et du partenariat coopératif sain qu'ils ont établi ces trente dernières années,

Considérant que l'ONUDI estime que l'expérience de développement réussie et les réalisations de la Chine en matière de technologie industrielle avancée peuvent servir de modèle aux autres pays en développement, contribuant de ce fait à leur développement industriel national,

Considérant que la Chine et l'ONUDI sont désireux de poursuivre la consolidation et le renforcement de leur coopération, surtout dans le domaine de la coopération Sud-Sud,

En conséquence, le Ministère du commerce de la Chine et l'ONUDI (ci-après dénommés collectivement « les Parties »), ayant organisé une réunion en septembre 2006 à Pékin, sont parvenus à l'accord suivant :

1. Les Parties continueront de renforcer leur coopération dans le domaine du développement industriel et accéléreront l'approbation et la mise en œuvre des projets du Fonds de développement industriel (FDI) récemment formulés, lesquels sont soit en discussion, soit en attente d'une approbation. Les Parties acceptent, si possible, de prendre en considération l'objectif de coopération Sud-Sud lors de la conception de nouveaux projets du Fonds de développement industriel dans l'avenir.

2. Les Parties poursuivront le renforcement de leur coopération relative à la coopération Sud-Sud et exploreront activement les possibilités innovantes et pragmatiques de coopération dans ce domaine. À cet égard, les Parties acceptent de faire de l'Afrique et des pays les moins avancés leur domaine prioritaire.

3. Les Parties acceptent d'utiliser deux millions de dollars des États-Unis de la contribution de la Chine au FDI afin d'établir un bureau conjoint pour favoriser une coopération industrielle Sud-Sud suivant le projet préparatoire existant du FDI (US/GLO/06/013) et de financer les programmes tels que mandatés. Le bureau conjoint sera établi en collaboration avec le Centre chinois international d'échanges économiques et techniques (CICETE), lequel est affilié au Ministère du commerce chinois. La durée initiale du bureau conjoint sera de cinq ans. Le bureau conjoint sera mandaté pour effectuer des recherches de politique comparée, le partage d'expériences, la promo-

tion de l'investissement et des technologies, la collecte de fonds, le renforcement des capacités et la formation du personnel.

4. Les Parties nommeront un groupe de travail conjoint, qui se réunira à Vienne, pour discuter de la structure organisationnelle, des dispositions relatives au personnel et des modalités de fonctionnement du bureau conjoint, en vue de conclure un accord concernant l'établissement d'un centre de l'ONUDI pour la coopération industrielle Sud-Sud à Pékin sur la base d'un projet écrit fourni par l'ONUDI.

5. Les Parties jugent important et prometteur l'objectif de promouvoir l'application de la technologie et de l'équipement hydrauliques à petite échelle dans les pays africains concernés. À cette fin et sous réserve de la disponibilité des fonds, l'ONUDI formulera au départ un cadre global de coopération sur la petite énergie hydraulique en Afrique et identifiera les possibles pays destinataires sur la base d'une évaluation complète de leurs besoins, et une étude sur la faisabilité et l'impact sur l'environnement. Sur la base des résultats du travail préparatoire de l'ONUDI, la Chine envisagera de fournir une assistance active aux pays identifiés dans le cadre de son programme existant d'assistance bilatérale et d'utiliser les compétences et les capacités du Centre international des petites centrales hydroélectriques, basé à Hangzhou, en Chine. Les Parties s'efforceront conjointement de lever des fonds supplémentaires auprès de donateurs divers pour la mise en œuvre de projets de petites centrales hydroélectriques en Afrique.

6. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par écrit par les Parties après consultations. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant toute la durée du cycle de programmes 2006-2010 du pays, sous réserve de la possibilité de le prolonger par consentement mutuel des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'ONUDI et du Ministère du commerce de la Chine, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Mémoire d'accord dans les langues chinoise et anglaise à Pékin, ce 11 septembre 2006, les deux textes faisant également foi.

Au nom de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

KANDEH K. YUMKELLA
Directeur général

Au nom du Ministère du commerce de la Chine :

YI XIAOZHUN
Vice-Ministre

No. 46463

**United Nations Industrial Development Organization
and
Yemen**

Trust Fund Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Yemen (with annexes). Vienna, 17 March 2006, and Sana'a, 30 April 2006

Entry into force: *30 April 2006 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Yémen**

Accord du fonds d'affectation spéciale entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Yémen (avec annexes). Vienne, 17 mars 2006, et Sana'a, 30 avril 2006

Entrée en vigueur : *30 avril 2006 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

TRUST FUND AGREEMENT

**TRUST FUND AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
AND THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE
REPUBLIC OF YEMEN**

WHEREAS the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter "UNIDO") and the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Yemen (hereinafter "the Contributor") have agreed to co-operate in the implementation of the Integrated Programme for Yemen entitled "Creating sustainable sources of livelihoods and employment in an internationally competitive environment: an Industrial Agenda for achieving MDGs 1, 3 and 8" and particularly in undertaking certain activities (hereinafter referred to as "the Description of Services "), which are more fully described in the document which is attached as Annex A hereto and made an integral part hereof;

WHEREAS it is taken into consideration that the Contributor from the above mentioned Programme agreed to contribute a sum of 10 % of the total Programme budget which is:

Total Programme Budget	<u>US\$ 5,304,750</u>
Contribution of Donors	
which need to be mobilized from Donors by UNIDO :	US\$ 4,774,275
Local Contribution	US\$ 530,475

WHEREAS the Contributor informed UNIDO of its willingness to provide a contribution to meet part of the costs of the Integrated Programme;

WHEREAS it has been agreed between UNIDO and the Contributor that UNIDO shall be responsible under the terms of this Agreement and the UNIDO financial regulations and rules for the management of the contributions made by the Contributor for the Services under the Programme;

NOW THEREFORE, UNIDO and the Contributor hereby agree as follows:

ARTICLE I

Establishment and the Fund Management

1. The Contributor shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of UNIDO a sum estimated at US\$ 530,475 (five-hundred thirty-thousand four-hundred seventy five US\$) including the support cost of 10 percent, and UNIDO shall use such Contribution to meet the costs of the Services, including programme support costs.
2. The Contributor shall, in accordance with the Schedule of Payments set out in Annex B of this Agreement, deposit the portion of US\$ 530,475 (five-hundred thirty-thousand four-hundred seventy five US\$), in convertible currencies of unrestricted use in the frame work of the project, to UNIDO IDF Account Number 949-2-416442, ABA No. 021 000 021, JP Morgan Chase, International Agencies Banking, 1166 Avenue of the Americas, New York, N.Y. 10036-2708, U.S.A., quoting project number SF/YEM/05/004.
3. UNIDO shall establish a trust fund under its financial regulations and rules for the receipt and administration of the aforesaid contribution, including interest accruing.
4. UNIDO will clearly specify and list the Services for which the local contribution will be used and annex them with this Agreement, and any changes in these Services should be justified by UNIDO and approved by the Ministry of Industry and Trade.
5. The trust fund and the Services annexed to this Agreement financed therefrom shall be administered by UNIDO in accordance with its applicable regulations, rules and administrative instructions or directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.
6. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars and there shall be no accounting or reporting in other currencies. For the purpose of recording receipts and/or payments, all transactions shall be

converted into United States dollars at the official United Nations accounting rate of exchange applicable on the date of receipt and/or payment.

ARTICLE II

Fund Utilization

The trust fund shall be utilized by UNIDO for the purpose of meeting the actual costs of the Services and to finance the programme support services provided by UNIDO in the implementation of these activities. The costs of programme support services shall be calculated as 10 (ten) per cent of all expenditures from the trust fund.

ARTICLE III

Operating the Fund

1. UNIDO shall commence and continue to conduct operations under this Agreement upon receipt of a copy of this Agreement, signed by both Parties, and upon receipt of sufficient contributions in accordance with Article I.
2. The Contributor undertakes to meet the actual costs of the services specified in the annexed document, and UNIDO undertakes not to make any commitments for services not specified in the document without the approval, in writing, of the Contributor.
3. If UNIDO considers that changes between components and/or additional services, not foreseen in the annexed document, are required, UNIDO will submit a revised budget for approval by the Contributor showing the required changes in inputs and/or adjusted financing that will be necessary.

ARTICLE IV

Ownership of the Material and Office Equipments

Ownership of equipment, materials, supplies and all other property financed from this trust fund shall vest in UNIDO. Unless otherwise provided in the annexed document, following operational completion of the activities,

ownership of equipment, of materials and supplies, as well as other property necessary for operation of the Integrated Programme, shall be transferred to the Ministry of Industry and Trade of Yemen or to an entity nominated by it.

ARTICLE V

Fund Internal and External Auditing

The trust fund shall be subject exclusively to the internal and external-auditing procedures laid down in the financial regulations, rules and administrative instructions and directives of UNIDO.

ARTICLE VI

Reporting

UNIDO shall provide the Contributor with the following statements and reports in the format normally followed by UNIDO for accounting and financial reporting:

- (a) An annual financial statement showing income, expenditures for the year, and assets and liabilities as of 31 December with respect to the contributions provided by the Contributor;
- (b) A final financial statement within six months of termination or expiration of the Agreement.

ARTICLE VII

Notification of Completion

UNIDO shall notify the Contributor when the activities for which the trust fund was established have been completed. The date of such notification shall be deemed to be the date of operational completion of the activities. This Agreement shall continue in force for the purposes stated in Article IX.

ARTICLE VIII

Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by either party on 30 days written notice to the other party, subject to the continuance in force of Article IX for the purposes stated therein.

ARTICLE IX

Fund Validity and balance

On operational completion of the activities as specified in Article VIII, or termination of this Agreement as specified in Article IX, the trust fund shall remain open until all expenditures incurred by UNIDO have been satisfied. Any balance due to UNIDO under Article III shall be charged by UNIDO to the trust fund and the Contributor will reimburse UNIDO for any negative balance in the trust fund.

Upon submission of a final financial statement in accordance with Article VII (b), any surplus remaining in the trust fund shall be returned to the Contributor or disposed of as requested by the Contributor.

ARTICLE X

The Address of the Undersigned Parts

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

(a) For the Contributor:
MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE
Street address: Al-Hasaba Area
Sanaa, Yemen
Telephone: +967-1-252345
Fax: +967-1-251557

(b) For UNIDO:
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
P.O. Box 300
Vienna International Centre
A-1400 Vienna, Austria
Telephone: +43-1-26026
Fax: +43-1-26926 69

ARTICLE XI

Enforcement of this Agreement

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in English at Vienna on this *17* day of *March* 2006 and at Sana'a on this *30* day of *April* 2006.

For the United Nations Industrial
Development Organization:

Ms. Haruko Hirose
Deputy to the Director General
Managing Director, Programme Coordination and Field Operations Division



For the Republic of Yemen



Mr. Khalid Rajeh Shaikh, Minister of Industry and Trade

ANNEX A

Description of Services
(to be selected from the IP Yemen)

UNIDO Integrated Program - Yemen
UNIDO Intervention for the period of April 2006 to March 2007 (12 months)

Outline of activities to be implemented with the Trust Fund under the Integrated Programme of Yemen, within the period of April 2006 to March 2007

I. Upgrading the Grape Productive Value Chain

Objective	Outputs	Activities
1.Reducing Post-Harvest Losses	1.1. Setting-up a Mobile Cold Storage Logistic (MCSL) System for fresh grapes to improve product shelf life. 1.2. Linkage established between Rural Producer and Retail Network	1.Identification of Demonstrational Site and Rural Community through Surveys and Site Visits. 2. Agreement with YECORP for establishing the MCSL 3.Investment in: Two Cold Mobile Storage and one Truck 4. Training in: a) Cold Storage and Chain Management; b) Application of Controlled Atmosphere in Cold Storages; d) Packaging of Raw Materials Resp: TWG in Logistics

II. Upgrading the Coffee Productive Value Chain

Objective	Outputs	Activities
2. Improving Value added of harvested Coffee Products by Upgrading a Coffee Processing Plant.	2.1. Techno-economic assessment of the Processing Plant serving 4000 coffee growers. 2.2. Commissioning of the Plant	1. Identification Techno-economics needs. 2. Advisory Services for Completion of Technological Specifications. 3. Development of a Business Plant and Operational Plans 4. Investment in Expendable Materials. 5. Training in Management and Marketing of Plant Staff Resp: TWG in Marketing and International Partnerships
3. Improving International Competitiveness by establishing a Yemeni Quality Seal.	3.1 Agreed set of Guidelines for a Yemeni Coffee Quality Seal 3.2 Agreed on a plan of action for introduction	1. Advisory Services and Training on the economic impact of Quality Seals and Branding of the Marketing of Yemeni Products 2. Encouraging an Agreement among Stakeholders on the Coffee Quality Seal Guidelines 3. Encouraging an Agreement among Stakeholders on operational steps for introduction of the Yemeni Coffee Quality Seal Resp: TWG in Technical Conformity

UNIDO Integrated Program - Yemen
UNIDO Intervention for the period of April 2006 to March 2007 (12 months)

III. Upgrading National Food Testing Capacity

Objective	Outputs	Activities
1. Improving international productivity by enhancing Management in Food Testing Laboratories	1.1 A number of Food Laboratory Managers trained in International Laboratory Quality Management. 1.2. Gap Assessments and Plans of Action developed for selected Food Testing Laboratories.	1. International Training and Study Tour for 5 to 6 Laboratory Managers of Food Testing Laboratories 2. Advisory Services and National Training in Gap Assessment Techniques and Plan of Action Development in Food Testing Laboratories. <u>Resp: TWG in Technical Conformity</u>

Already implemented

IV. Support services to the Agro-industry

Objective	Outputs	Activities
1. Upgrade local capacity to fabricate hybrid solar dryers for the drying of fruits and vegetables.	1.1 Prototype of a hybrid solar dryer designed and developed by the University of Sanaa in collaboration with other institutions and private sector metalworking industries. 1.2 Promoted for commercial fabrication.	1. Finalize the dryer design, taking into consideration the data obtained from the grape drying pilot project. 2. Training in fabrication and testing. 3. Introduction and promotion for commercial production <u>Resp.: TWG in Drying technology</u>
2. Fight against desertification and increase agricultural and forestry production.	Pilot scheme for a rain-fed agricultural system to enhance agricultural production through the introduction of Mechanized Water Harvesting (MWH) Technology.	1. Field mission to identify most suitable locations for the pilot project (marginal and abandoned lands) in consultation with the Ministry of Agriculture and the University of Sanaa and set up a detailed course of action. 2. Establish appropriate coordination mechanisms with the concerned authorities and local counterparts. 3. Set up detailed working plans and define project priorities, based on available financial resources and local conditions. 4. Develop the full-fledged project for implementation. <u>Resp.: TWG in Water Harvesting</u>

UNIDO Integrated Program - Yemen
UNIDO Intervention for the period of April 2006 to March 2007 (12 months)

V. Upgrading Information and Investment Management Capacities

Objective	Outputs	Activities
1. Improving international productivity by strengthening National Capacity for developing internationally accepted Investment Partnership Projects.	1.1 Trained Financial Managers of Private and Public National Institutions in UNIDO international recognised Feasibility Studies Software COMFAR. 1.2 A number of Industrial and Corporate Feasibility Studies for International Promotion.	1. National Workshop Training on COMFAR Study. 2. Advisory Services in developing set of Feasibility Studies for negotiations with domestic and international financial development institutions. <u>Resp: TWG in Marketing and International Partnerships</u>
2. Improving Productivity by enhancing National Capacity in Industrial and Information Management.	1.1 Developed platform for Industrial and Information Management by introducing UNIDO Exchange Platform and Portal 1.2 Developed Operational Plan for Information Gathering	1. Training on UNIDO Information Management Platform and Portal for Public and Private Institutions. 2. Developing of a tailor-made Yemeni Industrial and Investment Portal 3. Developing of an Operational and Strategic Plan for Information Gathering <u>Resp: TWG in Marketing and International Partnerships</u>

Budget

Budget line	Year 1		Total
	US \$	w/m	US \$
11-50 International consultants	12,000	6.5	78,000
13-00 Administrative support cost	3,000		3,000
15-00 Local travel	2,500		2,500
16-00 Mission cost	17,500		17,500
17-00 National experts	1,500	13.0	19,500
21-00 Subcontract	12,000		12,000
32-00 Fellowship training	10,000		10,000
33-00 Local training	6,000		6,000
45-00 Equipment	30,000		30,000
51-00 Miscellaneous	3,318		3,318
Sub total			181,818
10% Support cost			18,181
Total			200,000

ANNEX B

**UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION**

SCHEDULE OF PAYMENTS

**Annex B
To the Trust Fund Agreement**

Project Number SF/YEM/05/004

<u>Year</u>	<u>US \$*</u>
by 15 April 2006	50,000
by 15 July 2006	50,000
by 15 October 2006	50,000
by 15 January 2007	50,000
upon receipt of further funding	<u>330,475</u>
Total	530,475

*/ including 10 per cent UNIDO Programme Support Costs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN FONDS
D'AFFECTATION SPÉCIALE

ACCORD DU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE-
MENT INDUSTRIEL ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU
COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée « l'ONUDI », et le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Yémen, ci-après dénommé « le Donateur », sont convenus de coopérer à la mise en œuvre du programme intégré pour le Yémen intitulé « Créer des sources durables de subsistance et d'emploi dans un environnement concurrentiel sur le plan international : un ordre du jour industriel pour la réalisation des MDG 1, 3 et 8 », en s'engageant, en particulier, dans certaines activités, ci-après dénommées « la description des services », lesquelles sont plus complètement décrites dans le document joint à l'Annexe A ci-dessous et dont il fait partie intégrante,

Considérant qu'il est tenu compte du fait que le Donateur, dans le cadre du Programme susmentionné, a accepté de contribuer à hauteur de 10 % du budget total du Programme, qui est le suivant :

Budget total du Programme	5 304 750	dollars des États-Unis
Fonds devant être mobilisés par l'ONUDI auprès des donateurs	4 774 275	dollars des États-Unis
Contribution locale	530 475	dollars des États-Unis

Considérant que le Donateur a informé l'ONUDI de son intention de fournir des fonds pour couvrir une partie des dépenses relatives au Programme intégré,

Considérant que l'ONUDI et le Donateur sont convenus que l'ONUDI serait responsable aux termes du présent Accord et conformément aux dispositions de son règlement financier et de ses règles de gestion financière de la gestion de fonds versés par le Donateur dans le cadre des services prévus par le Programme,

En conséquence, l'ONUDI et le Donateur conviennent de ce qui suit :

Article premier. Constitution et gestion des fonds

1. Le Donateur mettra à la disposition de l'ONUDI, de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessous, une somme estimée à 530 475 dollars des États-Unis (cinq cent

trente mille quatre cent soixante-quinze dollars des États-Unis), y compris le coût de l'assistance de 10 %, et l'ONUDI utilisera ces fonds pour couvrir les dépenses relatives aux services, y compris les coûts de l'assistance relative au Programme.

2. Le Donateur, conformément au calendrier des paiements qui constitue l'Annexe B au présent Accord, déposera la part des 530 475 dollars des États-Unis (cinq cent trente mille quatre cent soixante-quinze dollars des États-Unis) en monnaies convertibles librement utilisables dans le cadre du Projet sur le compte de l'ONUDI/FDI numéro 949-2-416442, ABA n° 021 000 021, JP Morgan Chase, International Agencies Banking, 1166, Avenue of the Americas, New York, N.Y. 10036-2708, États-Unis, en indiquant le n° de projet SF/YEM/05/004.

3. L'ONUDI constituera un fonds d'affectation spéciale, régi par les dispositions de son règlement financier et de ses règles de gestion financière pour l'encaissement et la gestion desdits fonds, y compris les intérêts échus.

4. L'ONUDI indiquera clairement et dressera la liste des services pour lesquels le fonds local sera utilisé et les annexera au présent Accord. Toute modification apportée à ces services doit être justifiée par l'ONUDI et approuvée par le Ministère de l'industrie et du commerce.

5. Le fonds d'affectation spéciale et les services annexés au présent Accord et financés par prélèvements sur ce fonds seront gérés par l'ONUDI conformément à ses règlements, règles, instructions administratives et directives applicables. En conséquence, le personnel sera engagé et administré, le matériel, les fournitures et les services seront achetés et les marchés seront passés conformément aux dispositions desdits règlements, règles et directives.

6. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des États-Unis et il n'y aura ni comptabilité ni rapports dans d'autres monnaies. Aux fins de l'enregistrement des contributions reçues et/ou des paiements effectués, toutes les transactions seront converties en dollars des États-Unis au taux de change comptable officiel de l'ONU en vigueur à la date de chaque encaissement et/ou paiement.

Article II. Utilisation du fonds

Le fonds d'affectation spéciale sera utilisé par l'ONUDI pour couvrir les dépenses effectives afférentes aux services et financer les services d'appui au Programme assurés par l'ONUDI pour la mise en œuvre de ces activités. Les coûts des services d'appui au Programme seront calculés à hauteur de 10 % de toutes les dépenses prélevées sur le fonds d'affectation spéciale.

Article III. Gestion du fonds

1. L'ONUDI entreprendra et poursuivra les opérations prévues par le présent Accord dès réception d'une copie du présent Accord, signée par les deux Parties, et de contributions suffisantes conformément à l'article premier.

2. Le Donateur s'engage à prendre à sa charge les dépenses effectives correspondant aux services spécifiés dans le document annexé au présent Accord, et l'ONUDI

s'engage à ne pas prendre d'engagement pour des services non spécifiés dans ledit document sans l'accord écrit du Donateur.

3. Si l'ONUDI estime nécessaires des modifications dans les éléments du projet et/ou des services supplémentaires, non prévus dans le document annexé au présent Accord, elle soumettra au Donateur, pour approbation, un budget révisé faisant apparaître les changements d'apports et/ou les ajustements de financement requis.

Article IV. Propriété du matériel et de l'équipement de bureau

L'équipement, le matériel, les fournitures et tous les autres biens financés par le présent fonds d'affectation spéciale seront la propriété de l'ONUDI. Sauf disposition contraire prévue dans le document annexé au présent Accord, une fois achevés les travaux d'exécution des activités, la propriété de l'équipement, du matériel et des fournitures ainsi que des autres biens nécessaires au fonctionnement du Programme intégré, sera transférée au Ministère de l'industrie et du commerce du Yémen ou à une entité désignée par lui.

Article V. Audit interne et externe du fonds

Le présent fonds d'affectation spéciale fera exclusivement l'objet des procédures d'audit interne et externe qui sont prévues par le règlement financier, les règles de gestion financière, les instructions administratives et les directives de l'ONUDI.

Article VI. Rapports

L'ONUDI fournira au Donateur les états et rapports suivants établis conformément à la présentation normalement adoptée par l'ONUDI en matière de comptabilité et de rapports financiers :

- a) Un état financier annuel indiquant les recettes et les dépenses de l'année ainsi que l'actif et le passif au 31 décembre en ce qui concerne les fonds versés par le Donateur;
- b) Un état financier final, dans les six mois suivant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

Article VII. Avis d'achèvement

L'ONUDI avisera le Donateur de l'achèvement des activités pour lesquelles le fonds d'affectation spéciale a été constitué. La date de cette notification sera considérée comme étant la date d'achèvement des activités. Le présent Accord demeurera en vigueur aux fins indiquées à l'article IX.

Article VIII. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de trente jours, étant entendu que les dispositions de l'article IX demeureront en vigueur aux fins qui y sont indiquées.

Article IX. Validité du fonds et solde

À l'achèvement des travaux d'exécution des activités au sens de l'article VIII ou lors de la dénonciation du présent Accord en vertu de l'article IX, le fonds d'affectation spéciale restera ouvert jusqu'à ce que toutes les dépenses engagées par l'ONUDI aient été réglées. Tout solde dû à l'ONUDI en vertu de l'article III sera prélevé par l'ONUDI sur le fonds d'affectation spéciale et le Donateur remboursera l'ONUDI en cas de solde négatif dudit fonds.

Sur présentation d'un état financier final conformément à l'article VII b), tout excédent éventuel du fonds d'affectation spéciale sera restitué au Donateur ou utilisé conformément à sa demande.

Article X. Adresse des soussignés

Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du présent Accord :

a) Pour le Donateur :

Ministère de l'industrie et du commerce

Adresse : secteur d'Al-Hasaba

Sana'a, Yémen

Téléphone : +967-1-252345

Télécopie : +967-1-251557

b) Pour l'ONUDI :

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

B.P. 300

Centre international de Vienne

A-1400 Vienne, Autriche

Téléphone : +43-1-26026

Télécopie : +43-1-26926 69

Article XI. Entrée en vigueur du présent Accord

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en anglais à Vienne, le 17 mars 2006, et à Sana'a le 30 avril 2006.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :
HARUKO HIROSE
Directeur général adjoint
Directeur général, Division des opérations de terrain et de coordination de programme

Pour la République du Yémen :
KHALID RAJEH SHAIKH
Ministre de l'industrie et du commerce

ANNEXE A

DESCRIPTION DES SERVICES

(à sélectionner dans le Programme intégré du Yémen)

Programme intégré de l'ONUDI – Yémen

Intervention de l'ONUDI pour la période d'avril 2006 à mars 2007 (12 mois)

APERÇU DES ACTIVITÉS À METTRE EN ŒUVRE AVEC LE FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE
AUX TERMES DU PROGRAMME INTÉGRÉ DU YÉMEN AU COURS DE LA PÉRIODE
S'ÉCHELONNANT D'AVRIL 2006 À MARS 2007

I. Mise à niveau de la chaîne de valeur productive du raisin

Objectif	Productions	Activités
1. Réduction des pertes postérieures à la récolte	1. Mise en place d'une logistique de stockage mobile frigorifique Système pour le raisin frais permettant d'améliorer sa durée de conservation en stock 2. Lien entre le producteur et le réseau de vente au détail	1. Identification du site de démonstration et de la communauté rurale par des études et des visites sur site 2. Accord avec YECORP pour la mise en place de la logistique de stockage mobile frigorifique 3. Investissement dans : deux stockages mobiles frigorifiques et un camion 4. Formation : a) Au stockage mobile frigorifique et à la gestion de la chaîne du froid b) Application d'une atmosphère contrôlée en matière de stockage frigorifique d) ¹ Emballage des matières premières Resp. : Groupe de travail technique chargé de la logistique

¹ Devrait se lire « c ».

II. Mise à niveau de la chaîne de valeur productive du café

Objectifs	Production	Activités
2. Amélioration de la valeur ajoutée des produits du café récolté par la mise à niveau d'une usine de traitement du café	2.1 Évaluation technico-économique de l'usine de traitement utilisée par 4000 cultivateurs de café 2.2 Mise en service de l'usine	1. Identification des besoins technico-économiques 2. Services de conseil pour l'exécution des spécifications technologiques 3. Développement d'une usine commerciale et de projets opérationnels 4. Investissement dans des consommables 5. Formation du personnel de l'usine à la gestion et à la commercialisation <u>Resp. : Groupe de travail technique chargé de la commercialisation et des partenariats internationaux</u>
3. Amélioration de la compétitivité internationale au moyen de l'établissement d'un label de qualité yéménite	3.1 Série de directives ayant fait l'objet d'un accord pour la création d'un label de qualité du café yéménite 3.2 Sont convenus d'un plan d'action pour son introduction	1. Services de conseils et formation à l'impact économique des labels de qualité et marquage de la commercialisation des produits yéménites 2. Encouragement à un accord entre actionnaires sur les indications relatives au label de qualité du café 3. Encouragement à un accord entre actionnaires sur les étapes opérationnelles de l'introduction du label de qualité du café yéménite <u>Resp. : Groupe de travail technique chargé de la conformité technique</u>

III. Mise à niveau des capacités relatives à l'analyse des aliments

Objectif	Production	Activités
1. Amélioration de la productivité internationale par la mise en valeur de la gestion dans les laboratoires d'analyse des aliments	<i>1.1 Formation d'un certain nombre de directeurs de laboratoire d'analyse des aliments à la gestion internationale de la qualité des laboratoires</i> 1.2 Évaluation des lacunes et plans d'action mis au point pour les laboratoires d'analyse des aliments sélectionnés	<i>1. Formation internationale et visite d'étude pour 5 à 6 directeurs de laboratoire d'analyse des aliments</i> 2. Services de conseils et formation nationale aux techniques d'évaluation des lacunes et mise au point d'un plan d'action dans les laboratoires d'analyse des aliments Resp. : Groupe de travail technique chargé de la conformité technique

Déjà mis en œuvre

IV. Services d'assistance à l'agro-industrie

Objectif	Production	Activités
1. Mise à niveau des capacités locales à fabriquer des séchoirs solaires hybrides pour le séchage des fruits et des légumes	1. Prototype de séchoir solaire hybride conçu et mis au point par l'Université de Sanaa en collaboration avec d'autres institutions et l'industrie métallurgique du secteur privé 2. Promotion relative à la fabrication commerciale	1. Finalisation de la conception du séchoir tenant compte des informations obtenues à partir du projet pilote de séchage du raisin 2. Formation à la fabrication et au test 3. Introduction et promotion de la production commerciale Resp. : Groupe de travail technique chargé de la technique de séchage
2. Lutte contre la désertification et augmentation de la production agricole et sylvicole	Plan pilote relatif au système agricole alimenté par l'eau de pluie afin d'améliorer la production agricole par l'introduction d'une technique mécanisée de récupération de l'eau	1. Mission sur le terrain visant à identifier les lieux les plus appropriés au projet pilote (terres à faible rendement et à l'abandon) en liaison avec le Ministère de l'agriculture et l'Université de Sanaa et mise en place d'un plan d'action détaillé 2. Établir un système de coordination approprié avec les autorités concernées et leurs homologues locaux 3. Mettre en place un plan de travail détaillé et définir les priorités du projet, sur la base des ressources financières disponibles et des conditions locales 4. Mise au point du projet à part entière pour sa mise en œuvre Resp. : Groupe de travail technique chargé de la récupération de l'eau

V. Mise à niveau des informations et des capacités de gestion de l'investissement

Objectif	Production	Activités
1. Amélioration de la productivité internationale en renforçant les capacités nationales à mettre au point des projets de partenariats à l'investissement acceptés sur le plan international	1.1 Formation des directeurs financiers des établissements privés et publics nationaux au logiciel d'étude de faisabilité de l'ONUDI COMFAR, reconnu sur le plan international 1.2 Quelques études de faisabilité industrielle et d'entreprise pour la promotion internationale	1. Formation à des ateliers nationaux portant sur l'étude de COMFAR 2. Services de conseil concernant la mise au point d'une série d'études de faisabilité pour les négociations avec des institutions de développement financier nationales et internationales <u>Resp. : Groupe de travail technique chargé de la commercialisation et des partenariats internationaux</u>
2. Amélioration de la productivité par l'augmentation des capacités nationales en matière de gestion industrielle et de gestion de l'information	1.1 Développement de la plateforme de gestion industrielle et de gestion des informations par l'introduction à la plateforme et au portail d'échange de l'ONUDI 1.2 Mise au point d'un plan opérationnel pour la collecte des informations	1. Formation à la plateforme et au portail de gestion des informations de l'ONUDI pour les établissements publics et privés 2. Développement sur mesure d'un portail yéménite de l'industrie et investissement 3. Développement d'un plan opérationnel et stratégique pour la collecte d'informations. <u>Resp. : Groupe de travail technique chargé de la commercialisation et des partenariats internationaux</u>

Budget

Ligne budgétaire	Année 1		Total
	dollars des États-Unis	f/h	dollars des États-Unis
11-50 Consultants internationaux	12 000	6,5	78 000
13-00 Coût de l'assistance administrative	3 000		3 000
15-00 Déplacements locaux	2 500		2 500
16-00 Coûts des missions	17 500		17 500
17-00 Experts nationaux	1 500	13,0	19 500
21-00 Sous-traitance	12 000		12 000
32-00 Formation à l'aide de bourses	10 000		10 000
33-00 Formation locale	6 000		6 000
45-00 Équipements	30 000		30 000
51-00 Divers	3 318		3 318
Sous-total			181 818
10 % du coût de l'assistance			18 181
Total			200 000

ANNEXE B

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

CALENDRIER DES VERSEMENTS

ANNEXE B À L'ACCORD SUR LE FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

Projet numéro SF/YEM/05/004

Année	<u>dollars des États-Unis*</u>
Le 15 avril 2006	50 000
Le 15 juillet 2006	50 000
Le 15 octobre 2006	50 000
Le 15 janvier 2007	50 000
À réception du financement supplémentaire	<u>330 475</u>
Total	530 475

*y compris 10 % des coûts relatifs à l'assistance au Programme de l'ONUDI

No. 46464

**United Nations Industrial Development Organization
and
Slovenia**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Slovenia regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Vienna, 20 October 2004

Entry into force: *20 October 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Slovénie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au plan de versement de contributions non acquittées (avec annexe). Vienne, 20 octobre 2004

Entrée en vigueur : *20 octobre 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
REGARDING SETTLEMENT OF OUTSTANDING ASSESSED
CONTRIBUTIONS UNDER A PAYMENT PLAN**

1. The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter "UNIDO") and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter "the Government") have agreed to a payment plan which will enable the Government to settle its arrears of outstanding assessed contributions in accordance with decision IDB.19/Dec.5 of 19 May 1998 of the Industrial Development Board.

2. The total outstanding assessed contributions owed by the Government to UNIDO, at the date of this Agreement, is € 414,532 (arrears of 1999-2003 = € 331,781, assessment 2004 = € 81,757 and Working Capital Fund adjustment = € 994). Details are shown in the attached Annex and made an integral part hereof.

3. The Government undertakes to pay the above amount (€ 414,532), future years' assessed contributions (2005 onwards), as well as Working Capital Fund, if any, in instalments over a period of three years from the date of this Agreement. These amounts are to be transferred to the following UNIDO bank accounts:

- (a) Euro: UNIDO EURO Account No.: 0029-05107/00
IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700, SWIFT BIC - AUATWW
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch, A-1400 Vienna, Austria
- or
- (b) US Dollar*: UNIDO/IDF Account No.: 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking, ABA No.: 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 14th floor, NY 10036-2708, New York, USA

4. The Government undertakes to discharge its payment obligations in accordance with the following schedule of payments, and also undertakes to pay its future assessed contributions in full and on time in accordance with the UNIDO financial regulations:

Payment Date	Arrears ^a Euros	Current Year's contributions in Euros	Total Euros
Within two months after signing this Agreement	102,449	82,751	185,200
By 31 December 2005	114,666	81,757	196,423
By 31 December 2006	114,666	**	
T o t a l	331,781		

a) € 331,781 (arrears from 1999 – 2003) plus € 81,757 (2004 contribution), plus € 994 Working Capital Fund adjustment = total € 414,532.

* Note: US dollars will be converted to euros at the prevailing UN rate of exchange at the time payment is received.

** Contributions to be determined by the General Conference approval of the scale of assessments and the programme and budget.

5. A delay of more than three months by the Government in the payment of each individual instalment due shall be considered as non-compliance with this Agreement and shall be reported to the governing bodies.

6. All communications required under this Agreement shall be in writing and addressed as follows:

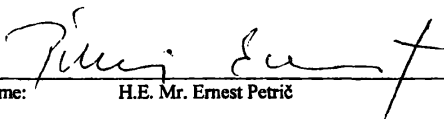
For the Government: Permanent Mission of the Republic of Slovenia to UNIDO
Nibelungengasse 13, A-1010 Vienna

For UNIDO: Director, Financial Services Branch, Division of Administration
P.O. Box 300, A-1400 Vienna, Austria

7. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in English.

For the Government of the Republic
of Slovenia:


Name: H.E. Mr. Ernest Petrič

Functional Title: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Republic of
Slovenia to UNIDO

At: UNIDO, Vienna

On this 20th day of October 2004.

For the United Nations Industrial
Development Organization


Name: Carlos Magariños

Functional Title: Director-General

At: UNIDO, Vienna

On this 20 day of October 2004.

ANNEX

United Nations Industrial Development Organization

CONTRIBUTIONS TO THE REGULAR BUDGET FOR 2004

(amounts in euros)

Net UNIDO Regular Budget requirements for the 2004-2005 biennium in accordance with General Conference decision GC.10/Dec.17	€	142,000,000
Total assessment for 2004:	€	71,000,000
Level of Working Capital Fund in accordance with General Conference decision GC.10/Dec.15	€	7,423,030

S L O V E N I A

Rate of assessment applicable in accordance
with General Conference decision GC.10/Dec.10 0.11515 %

Regular budget contribution for:	2004	€	81,757
	UNPAID PRIOR YEARS		
	1999		67,907
	2000		58,073
	2001		58,073
	2002		73,864
	2003		73,864
Working Capital Fund adjustment:			994
Total contribution payable*		€	414,532

Banking instructions:

EURO

UNIDO EURO account
No.: 0029-05107 / 00
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Rotunda,
IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700
A-1010, Vienna, Austria SWIFT / BIC - BKAUATWW

- OR - US DOLLARS

UNIDO / IDF Account No.: 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking,
1166 Avenue of the Americas, 17th Floor, ABA No.: 021 000 021
New York, N.Y. 10036-2708, United States of America

Contact person: Director, Financial Services Branch, UNIDO, P.O.Box 300, A-1400, Vienna, Austria;
Fax: +43 1 26026 6850; Tel: +43 1 26026 /3009; E-mail: aweissenborck@unido.org

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AU PLAN DE VERSEMENT
DES CONTRIBUTIONS NON ACQUITTÉES

1 L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « ONUDI ») et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus d'un plan de versement qui permettra au Gouvernement de régler ses arriérés de contributions non acquittées conformément à la décision IDB.19/Dec.5 adoptée le 19 mai 1998 par le Conseil du développement industriel.

2. Les contributions dues par le Gouvernement à l'ONUDI, à la date de la conclusion du présent Accord, s'élèvent à un montant total de 414 532 euros (arriérés de 1999-2003 = 331 781 €, contributions pour 2004 = 81 757 € et ajustement au titre du fonds de roulement = 994 €). Le détail des contributions dues est indiqué dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Le Gouvernement s'engage à régler le montant susmentionné (414 532 €), les contributions des années à venir (à partir de 2005) ainsi que le fonds de roulement, s'il y a lieu, par des versements échelonnés sur une période de trois ans à compter de la date du présent Accord. Ces montants seront virés sur les comptes bancaires de l'ONUDI comme suit :

a) Montant en euros : Compte de l'ONUDI en euros n° : 0029-05107/00
IBAN n° : AT79 1100 0002 9051 0700, SWIFT
BIC-AUATWW
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch,
A-1400 Vienne, Autriche

Ou

b) Montant en dollars* : Compte de l'ONUDI/FDI n° : 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking,
ABA n° : 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 14e étage,
NY 10036-2708, New York, États-Unis
d'Amérique

4. Le Gouvernement s'engage à s'acquitter de ses obligations de paiement conformément à l'échéancier ci-après et à verser à l'avenir ses contributions en temps voulu et dans leur intégrité conformément aux dispositions du Règlement financier de l'ONUDI :

Date de versement	Montant des arrières ^{a)} (euros)	Contributions de l'année en cours (euros)	Total (euros)
Dans les deux mois suivant la signature du présent Accord	102 449	82 751	185 200
Au 31 décembre 2005	114 666	81 757	196 423
Au 31 décembre 2006	114 666	**	
Total	331 781		

a) 331 781 € (arriérés de 1999-2003) plus 81 757 € (contribution pour 2004) plus 994 € (ajustement au titre du fonds de roulement) = total de 414 532 €.

* Note : Le montant en dollars sera converti en euros au taux de change officiel des Nations Unies à la date de réception du paiement.

** Le montant des contributions sera fixé en fonction du barème des quotes-parts et des programmes et budgets approuvés par la Conférence générale.

5. Un retard de plus de trois mois dans le versement de toute tranche due sera considéré comme un manquement au présent Accord et fera l'objet d'un rapport aux organes directeurs.

6. Toute communication requise aux termes du présent Accord se fera par écrit et devra être adressée comme suit :

Au Gouvernement : Mission permanente de la République de Slovénie auprès de l'ONUDI
Nibelungengasse 13, A-1010 Vienne

À l'ONUDI : Directeur, Services financiers, Division de l'administration
B.P. 300, A-1400 Vienne, Autriche

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

S.E. ERNEST PETRIČ

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Représentant permanent de la République de Slovénie auprès de l'ONUDI

ONUDI, Vienne

Le 20 octobre 2004

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

CARLOS MAGARIÑOS

Directeur général

ONUDI, Vienne

Le 20 octobre 2004

ANNEXE

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

CONTRIBUTIONS AU BUDGET ORDINAIRE POUR 2004

	Euros
Montant net des ressources prévues au budget ordinaire de l'ONUDI pour l'exercice biennal 2004-2005 conformément à la décision GC.10/Dec.17 de la Conférence générale	142 000 000
Montant total des contributions pour 2004	71 000 000
Montant du fonds de roulement, conformément à la décision GC-10/Dec.15 de la Conférence générale	7 423 030

SLOVÉNIE

Taux de contribution applicable conformément
à la décision GC.10/Dec.10 de la Conférence générale : 0,11515 %

Contribution au budget ordinaire pour :	2004	Euros 81 757
	Année(s) antérieures à acquitter	
	1999	67 907
	2000	58 073
	2001	58 073
	2002	73 864
	2003	73 864
Ajustement au titre du fonds de roulement :		994
Montant total à acquitter*		414 532

No. 46465

**United Nations Industrial Development Organization
and
India**

Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the Ministry of Urban Development and Poverty Alleviation of the Government of the Republic of India (with attachment). Vienna, 12 January 2004

Entry into force: *12 January 2004 by signature, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Inde**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté du Gouvernement de la République de l'Inde (avec pièce jointe). Vienne, 12 janvier 2004

Entrée en vigueur : *12 janvier 2004 par signature, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION
AND
THE MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT AND POVERTY ALLEVIATION
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Preamble

The United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as UNIDO, with Headquarters at Vienna, Austria, and the Ministry of Urban Development and Poverty Alleviation of the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Government, with Headquarters at New Delhi, India;

Considering UNIDO's key role in strengthening the institutional capacity for partnership development, encouraging investment and technology flows to the developing countries, with the special focus on the African, Asian and Latin American Regions, and in creating mechanisms for managing technology demand for building up/enhancing the manufacturing capacity of local industry;

Bearing in mind the role of the Government in promoting international industrial cooperation through technology transfer, in general, and its priority in the promotion of South-South cooperation with African, Asian and Latin American countries, in particular;

Taking into account the possible support to be provided by the UNIDO International Centre for Advancement of Manufacturing Technology (ICAMT) to programmes on strengthening the manufacturing capacity of industry in the production of materials based on local resources for low cost housing, technology transfer and promotion of cooperation in this area between India and the countries in African, Asian and Latin American regions;

Recognizing the outcome of the activities implemented within the frame of the Memorandum of Understanding (MoU) signed by UNIDO and the Government of India in June 2000 and the follow up Pilot Project on "Investment and Technology Transfer for manufacturing of Materials for Low Cost Housing in Africa" to promote technological advances in the area of material sciences and engineering in the housing sector;

Taking into account the interest generated in production of materials based on local

resources for low cost housing, technology transfer and promotion of cooperation between India and the African, Asian and Latin American countries in this area;

Recognizing that UNIDO has been requested by several countries from these regions to facilitate the promotion of investment and technology transfer between India and developing countries in the three regions;

UNIDO, in accordance with its constitution, regulations and rules, and the Government of the Republic of India, in accordance with the laws and related legal acts of the country, have agreed to further cooperate with a view to strengthen the South-South technology transfer and manufacturing capacity in the African, Latin American and Asian countries in the above mentioned area while meeting goals of sustainable economic development, acute social needs and environmental and energy saving requirements;

UNIDO and the Ministry of Urban Development & Poverty Alleviation of the Government of the Republic of India have come to the following conclusions:

1. As a part of its ongoing programmes to promote technological advances in the area of manufacturing technologies, UNIDO has undertaken steps to support the industrialization process in developing countries through building up relevant institutional capacity for promotion and transfer of technological advances and innovations thus encouraging new investments into rural industry. New materials and manufacturing technologies introducing them, as having a major inter-sectoral impact on sustainable economic development and meeting the environmental and energy-saving requirements, are in a major focus of concern and promotional efforts of both UNIDO and the Governments of developing countries.
2. UNIDO and its International Technology Centres have recognized the vital importance of these issues and are giving the highest priority in their strategy to the production of materials based on local resources for low cost housing.
3. UNIDO and its International Centre for Advancement of Manufacturing Technology (ICAMT), in close cooperation with the Building Materials and Technology Promotion Council (BMTPC), Housing & Urban Development Corporation (HUDCO), which are the constituents of the Ministry of Urban Development and Poverty Alleviation, and the Department of Industrial Policy and Promotion, Ministry of Commerce and Industry, Government of India, has developed a project "Inter-Regional Programme on Capacity Building for Transfer of Energy-Efficient and Eco-Friendly Technologies and Promotion of Local Investments in the Area of Materials based on Local Resources for Low Cost Housing in Africa, Asia and Latin America". This decision has been based on the growing awareness on the utilization of local resources, environment and energy saving issues and acute needs of developing economies in manufacturing of alternative materials for low cost housing in Africa, Latin America and Asia and in response to the demand generated.

4. Finding the materials and technologies developed in India, the Governments of Afghanistan, Ghana, Mexico, Egypt, Mozambique, Namibia, Peru, Rwanda, Venezuela, Uruguay, Sudan and Sri Lanka have requested UNIDO to establish National/Regional Technology Demonstration and Diffusion Centres that would play the catalytic role in technology transfer and diffusion processes.
5. In the period of 2000-2002, ICAMT, in close collaboration with BMTPC, organized in Dar-es-Salaam (Tanzania), Caracas (Venezuela), Ahmedabad and Bangalore (India) the Exhibitions-cum-Seminars and International Entrepreneurial Meets and Exhibitions where the products and technologies of low cost housing materials were exposed to representatives from African, Asian and Latin American countries from both public and private sectors. These events and follow up activities have demonstrated a high interest of both the Governments and entrepreneurs in Africa, Latin America and Asia in further development of this sector in their countries and implementation of the above-mentioned project.

ARTICLE - I

- 1.1 This Memorandum of Understanding provides the framework, within which the parties, in accordance with their policies, rules and regulations, agree to encourage and develop South-South technical cooperation among the developing countries in manufacturing the materials based on local resources for low cost housing in order to meet the most acute needs in human settlements in the participating countries, taking into consideration the environmental and energy-saving requirements.
- 1.2 The implementing institutions will be the International Centre for Advancement of Manufacturing Technology (ICAMT) on behalf of UNIDO and the Building Materials and Technology Promotion Council (BMTPC) in partnership with the Housing and Urban Development Corporation (HUDCO), on behalf of the Ministry of Urban Development & Poverty Alleviation (MoUD&PA) of the Government of the Republic of India. The project will be monitored through a suitable mechanism to be detailed in a relevant Project Document.

ARTICLE - II

UNIDO and the Ministry of Urban Development and Poverty Alleviation of the Government of the Republic of India will strive to establish mechanisms and frameworks for:

- 2.1 Bridging the technology divide between the acute needs in shelters, particularly for low-income strata of the developing countries, and the existing

technology base for production of materials based on local resources for low cost housing in selected African, Asian and Latin American countries through the establishment of Technology/Shelter Support Centres with the assistance and technical expertise from India and on the pattern of its Building Centres.

- 2.2 Building up national institutional, technical and managerial/entrepreneurial capacity to speed up the transfer, absorption and further diffusion of new technologies for production of materials for low cost housing to meet the needs of developing countries in shelters and investment promotion in participating countries.
- 2.3 Fostering the South-South cooperation and partnerships amongst research, industrial and business communities for sustained growth of materials sector in various zones of Africa, Asia and Latin America.
- 2.4 Demonstrating the suitability of Indian expertise, know-how and manufacturing technologies in the countries of the African, Latin American and Asian regions through the development and implementation of Technology Demonstration & Diffusion Centres and Housing Demonstration Projects in selected countries.
- 2.5 Protecting the environment through promotion and utilization of energy saving technologies and renewable resources, e.g. agricultural and industrial wastes/by-products, rather than of fast depleting non-renewable ones for production of materials for low cost housing and through the transfer of technology and technical assistance from India.
- 2.6 Creating productive employment through promoting and encouraging local enterprises to gain access to profitable markets, especially in the materials sector.
- 2.7 Developing strategies and policies to address natural disaster preparedness, mitigation management and restoration of houses affected with earthquake, cyclones, windstorm and floods.

ARTICLE - III

- 3.1 The objectives contained in this Memorandum of Understanding will be achieved through joint development and implementation of the long-term project within the frame of ICAMT-UNIDO work programme.
- 3.2 The Trust Fund Agreement and project document will set forth the intended responsibilities of the participating partners within the framework of the programme.

ARTICLE- IV

Both Parties signed the Memorandum of Understanding may, by mutual consent, add, modify, amend or delete any provisions made therein and formalize the amendment through the exchange of notes, which specify the date on which such amendment is to come into effect.

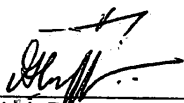
ARTICLE - V

EFFECTIVE PERIOD

The present Memorandum will be effective from the date of signing by both Parties and will remain in force until either Party requests its termination on six months prior notice provided only that such termination shall not affect those activities that are in the process of implementation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Memorandum of Understanding at UNIDO Headquarters in Vienna, on the 12th day of January 2004, in two copies in English.

FOR THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION



A. J. J. Rwendeire
Managing Director
Programme Development & Technical
Cooperation Division

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA



L. M. Mehta
Secretary to the Government of India
Department of Urban Employment
Poverty Alleviation
Ministry of Urban Development and
Poverty Alleviation

Abbreviations:

UNIDO	United Nations Industrial Development Organization
MoUD&PA	Ministry of Urban Development & Poverty Alleviation
BMTPC	Building Materials and Technology Promotion Council
HUDCO	Housing and Urban Development Corporation
ICAMT	International Centre for Advancement of Manufacturing Technology

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT URBAIN ET DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée l'ONUDI, dont le siège est situé à Vienne, Autriche, et le Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté du Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommé le Gouvernement, dont le siège est situé à New Delhi, Inde;

Considérant le rôle central de l'ONUDI dans le renforcement des capacités institutionnelles requises pour former des partenariats, encourager les investissements et les courants technologiques vers les pays en développement, en particulier dans les régions de l'Afrique, de l'Asie et de l'Amérique latine, ainsi que pour mettre en place des mécanismes permettant de gérer la demande de technologie destinée à créer/renforcer la capacité de fabrication de l'industrie locale;

Gardant à l'esprit le rôle du Gouvernement, d'une manière générale, dans la promotion de la coopération industrielle internationale par le biais des transferts de technologie et, en particulier, son option prioritaire pour la promotion de la coopération Sud-Sud avec les pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine;

Tenant compte du soutien que peut apporter le Centre international pour la modernisation des techniques de fabrication de l'ONUDI (ICAMT) aux programmes visant à renforcer la capacité de fabrication de l'industrie dans la production de matériaux basés sur des ressources locales et destinés à la construction de logements à bas prix, le transfert de technologie et la promotion de la coopération dans ce domaine entre l'Inde et les pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine;

Conscients du résultat des activités mises en œuvre dans le cadre du Mémorandum d'accord signé par l'ONUDI et le Gouvernement indien en juin 2000, ainsi que le Projet pilote de suivi sur « L'investissement et le transfert de techniques de fabrication de matériaux pour la construction de logements à bas prix en Afrique », afin de promouvoir le progrès technologique dans le domaine des sciences et de l'ingénierie des matériaux en matière de logement;

Compte tenu de l'intérêt que revêt la production de matériaux d'origine locale pour la construction de logements à bas prix, le transfert de technologies et la promotion de la coopération entre l'Inde et les pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine dans ce domaine;

Reconnaissant que plusieurs pays de ces régions ont demandé à l'ONUDI de faciliter la promotion d'investissements et le transfert des technologies entre l'Inde et les pays en développement des trois régions;

L'ONUDI, conformément à ses statuts, ses réglementations et ses normes, et le Gouvernement de la République de l'Inde, conformément à la législation et aux actes juridiques pertinents du pays, sont convenus d'accroître leur coopération pour renforcer le transfert de technologies Sud-Sud et la capacité de fabrication dans les pays d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie dans le domaine en question, et satisfaire aux objectifs du développement économique durable, des nécessités sociales pressantes et les exigences en matière d'environnement et d'économie d'énergie;

L'ONUDI et le Ministère de développement urbain et de lutte contre la pauvreté du Gouvernement de la République de l'Inde sont arrivés aux conclusions suivantes :

1. Dans le cadre des programmes en cours pour promouvoir les progrès technologiques dans le domaine des techniques de fabrication, l'ONUDI a adopté plusieurs mesures pour soutenir le processus d'industrialisation des pays en développement moyennant le renforcement des capacités institutionnelles pertinentes pour promouvoir et transférer les progrès et les innovations technologiques, encourageant pour ce faire de nouveaux investissements dans l'industrie rurale. Les nouveaux matériaux et les techniques de fabrication permettant de les introduire qui sont susceptibles d'avoir un impact intersectoriel plus important sur le développement économique durable et le respect des exigences en matière d'environnement et d'économie de l'énergie sont au cœur des préoccupations et des efforts de promotion de l'ONUDI et des gouvernements des pays en développement.

2. L'ONUDI et ses centres internationaux de technologie sont conscients de l'importance vitale de ces domaines et accordent la plus haute importance à leur stratégie de production de matériaux d'origine locale pour la construction de logements à bas prix.

3. L'ONUDI et son Centre international pour la modernisation des techniques de fabrication (ICAMT) a, en étroite coopération avec le Conseil de promotion de la technologie et des matériaux de construction (BMTPC) et la Corporation du logement et du développement urbain (HUDCO), qui dépendent du Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté, ainsi qu'avec le Département de la promotion et de la politique industrielles, du Ministère du commerce et de l'industrie du Gouvernement indien, élaboré un projet intitulé « Programme interrégional de création de capacités pour le transfert de technologies économes en énergie et respectueuses de l'environnement et de promotion des investissements locaux dans le domaine des matériaux d'origine locale pour la construction de logements à bas prix en Afrique, Asie et Amérique latine ». Cette décision est fondée sur la prise de conscience croissante quant à l'utilisation de ressources locales, des questions de l'environnement et de l'économie d'énergie, et sur les besoins urgents des économies en développement en matière de fabrication de matériaux de substitution pour la construction de logements à bas prix en Afrique, en Amérique latine et en Asie et pour répondre à la demande.

4. À propos des matériaux et des technologies élaborés en Inde, les Gouvernements de l'Afghanistan, du Ghana, du Mexique, de l'Égypte, du Mozambique, de la Namibie, du Pérou, du Rwanda, du Venezuela, de l'Uruguay, du Soudan et de Sri Lanka ont demandé à l'ONUDI de mettre en place des centres nationaux/régionaux de divulgation et de démonstration de la technologie, lesquels joueraient un rôle de catalyseur dans le transfert de technologie et les processus de divulgation.

5. Durant la période 2000-2002, l'ICAMT a, en étroite collaboration avec le BMTPC, organisé à Dar es-Salaam (Tanzanie), à Caracas (Venezuela), Ahmedabad et Bangalore (Inde) des expositions-séminaires ainsi que des expositions et rencontres internationales d'entreprises où les secteurs publics et privés ont présenté les produits et les technologies de matériaux de construction de logements à bas prix aux représentants de pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine. Ces événements ainsi que les activités de suivi ont suscité un très grand intérêt de la part des gouvernements et des entrepreneurs d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie qui souhaitent développer ce secteur dans leur pays et appliquer le projet mentionné plus haut.

Article premier

1.1 Ce Mémoire d'accord établit le cadre dans lequel les Parties, conformément à leurs politiques, normes et réglementations, conviennent d'encourager et de développer la coopération technique Sud-Sud entre les pays en développement en ce qui concerne la fabrication des matériaux d'origine locale pour la construction de logements à bas prix, enfin de répondre aux besoins les plus urgents en matière d'établissements humains dans les pays participants, compte tenu des exigences environnementales et d'économie d'énergie.

1.2 Les organismes de mise en œuvre seront le Centre international pour la modernisation des techniques de fabrication (ICAMT), en représentation de l'ONUDI, et le Conseil de promotion de la technologie et des matériaux de construction (BMTPC), en partenariat avec la Corporation du logement et du développement urbain (HUDCO), en représentation du Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté (MoUD&PA) du Gouvernement de la République de l'Inde. Le projet sera supervisé moyennant un mécanisme approprié qui sera présenté en détail dans le document de projet pertinent.

Article II

L'ONUDI et le Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté du Gouvernement de la République de l'Inde s'attacheront à mettre en place les mécanismes et les cadres requis pour :

2.1 Combler le fossé technologique entre les besoins urgents en abris, en particulier pour les couches de population à faibles revenus des pays en développement, et la base technologique actuelle pour la production de matériaux d'origine locale destinés à la construction de logements à bas prix dans certains pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine, moyennant la création de centres de soutien à la technologie/aux abris, avec l'aide et les connaissances techniques de l'Inde et suivant le modèle de ses centres de construction.

2.2 Renforcer les capacités nationales en matière institutionnelle, technique et de gestion/entreprise pour accélérer le transfert, l'assimilation et la divulgation accrue de nouvelles technologies pour la production de matériaux destinés à la construction de logements à bas prix destinés à répondre aux besoins des pays en développement en abris et en promotion des investissements dans les pays participants.

2.3 Encourager la coopération Sud-Sud et les partenariats entre les communautés de la recherche, de l'industrie et des affaires afin de garantir une croissance soutenue du secteur des matériaux dans différentes régions d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine.

2.4 Faire la preuve de la pertinence des compétences spécialisées, du savoir-faire et des technologies de fabrication de l'Inde dans les pays d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie moyennant le développement et la mise en œuvre de Centres de divulgation et de démonstration des technologies et de projets de démonstration de logements dans certains pays.

2.5 Protéger l'environnement moyennant la promotion et l'utilisation de technologies économes en énergie et de ressources renouvelables, par exemple les déchets/sous-produits agricoles et industriels, plutôt que l'utilisation de ressources non renouvelables qui se tarissent rapidement aux fins de la production de matériaux destinés à la construction de logements à bas prix et moyennant le transfert de technologie et l'assistance technique en provenance de l'Inde.

2.6 Créer des emplois productifs moyennant la promotion d'entreprises locales en les encourageant à pénétrer des marchés rentables, en particulier dans le secteur des matériaux.

2.7 Mettre au point des stratégies et des politiques destinées à faciliter la préparation aux catastrophes naturelles, la gestion des mesures d'atténuation, la restauration des logements touchés par les tremblements de terre, les cyclones, les tempêtes et les inondations.

Article III

3.1 Les objectifs énoncés dans ce Mémorandum d'accord seront atteints moyennant le développement et la mise en œuvre en commun du projet à long terme prévu dans le cadre du programme de travail de l'ICAMT-ONUDI.

3.2 L'Accord relatif au fonds fiduciaire et le document du projet définiront les responsabilités attendues des partenaires participant au programme.

Article IV

Les deux Parties signataires au Mémorandum d'accord peuvent, par consentement mutuel, ajouter, modifier amender ou supprimer toute disposition de ce dernier et formaliser l'amendement moyennant l'échange de notes spécifiant la date à laquelle cet amendement doit entrer en vigueur.

Article V. Période d'application

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne demande sa résiliation moyennant un préavis de six mois, pour autant que cette résiliation ne porte pas préjudice aux activités en cours de mise en œuvre.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, apposent ci-après leurs signatures sur les deux exemplaires en langue anglaise du présent Mémorandum d'accord, au siège de l'ONUDI à Vienne, le 12 janvier 2004.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

A.J.J. RWENDEIRE

Directeur général

Division du développement des programmes et de la coopération technique

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

L.M. MEHTA

Secrétaire d'État du Gouvernement indien

Département de l'emploi urbain et de lutte contre la pauvreté

Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté

ABRÉVIATIONS :

ONUDI	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel
MoUD&PA	Ministère du développement urbain et de lutte contre la pauvreté
BMTPC	Conseil de promotion de la technologie et des matériaux de construction
HUDCO	Corporation du logement et du développement urbain
ICAMT	Centre international pour la modernisation des techniques de fabrication

No. 46466

**United Nations Industrial Development Organization
and
Egypt**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding arrangements for convening the seventeenth meeting of the Conference of African Ministers of Industry, 19-21 June 2006, Cairo, Egypt (with annexes). Vienna, 10 May 2006

Entry into force: *10 May 2006 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Égypte**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant les arrangements pour l'organisation de la dix-septième réunion de la Conférence des ministres africains de l'Industrie, du 19 au 21 Juin 2006, au Caire (Égypte) (avec annexes). Vienne, 10 mai 2006

Entrée en vigueur : *10 mai 2006 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46467

**United Nations Industrial Development Organization
and
Afghanistan**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of Afghanistan regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Vienna, 21 May 2004

Entry into force: *21 May 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Afghanistan**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement d'Afghanistan relatif au plan de versement des contributions non acquittées (avec annexe). Vienne, 21 mai 2004

Entrée en vigueur : *21 mai 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND
THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN
REGARDING SETTLEMENT OF OUTSTANDING ASSESSED
CONTRIBUTIONS UNDER A PAYMENT PLAN**

1. The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter "UNIDO") and the Government of Afghanistan (hereinafter "the Government") have agreed to a payment plan which will enable the Government to settle its arrears of outstanding assessed contributions in accordance with decision IDB.19/Dec.5 of 19 May 1998 of the Industrial Development Board.

2. The total outstanding assessed contributions owed by the Government to UNIDO on 1 January 2004 is € 90,615 (arrears of 1992-2003 = € 89,905 and 2004 = € 710). Details are shown in the attached Annex A and constitute an integral part hereof. However, an amount of € 18,693 was received on 14 January 2004, which the Government requested to be applied against the first instalment of the approved plan.

3. The Government undertakes to pay the above amount (€ 90,615), as well as future years' assessed contributions (2005 onwards), in instalments over a period of five years from the date of this Agreement. These amounts are to be transferred to the following UNIDO bank accounts:

- (a) Euro: UNIDO EURO Account No.: 0029-05107/00
IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch, A-1400 Vienna, Austria
- or
- (b) US Dollar*: UNIDO/IDF Account No.: 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking, ABA No.: 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 17th floor, NY 10036-2708, New York, USA

4. The Government undertakes to discharge its payment obligations in accordance with the following schedule of payments, and also undertakes to pay its future assessed contributions in full and on time in accordance with the UNIDO financial regulations:

Payment Date	Arrears Euros	Current Year's contributions in Euros	Total Euros
Within two months upon approval of this Agreement	17,983	€ 710	€ 18,693***
28 February 2005	17,981	€ 710	€ 18,691
28 February 2006	17,981	**	
28 February 2007	17,980	**	
28 February 2008	17,980	**	
Total	89,905		

* Note: US dollars will be converted to euros at the prevailing UN rate of exchange at the time payment is received.

** Contributions to be determined by the General Conference approval of the scale of assessments and the programme and budget.

*** Payment of € 18,693, received on 14 January 2004, was applied against the first instalment.

5. A delay of more than three months by the Government in the payment of each individual instalment due shall be considered as non-compliance with this Agreement and shall be reported to the governing bodies.

6. All communications required under this Agreement shall be in writing and addressed as follows:

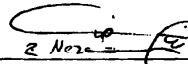
For the Government: Permanent Mission of Afghanistan to UNIDO
Lackierergasse 9, Top 9, A-1090 Vienna

For UNIDO: Director, Financial Services Branch, Division of Administration
P.O. Box 300, A-1400 Vienna, Austria

7. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in English.

For the Government of Afghanistan:



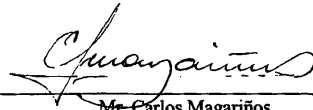
Name: H.E. Mr. Zia Uddin Nezam

Functional Title: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Afghanistan to UNIDO

At: UNIDO, Vienna

On this 21 day of MAY 2004.

For the United Nations Industrial
Development Organization:



Name: Mr. Carlos Magariños

Functional Title: Director-General

At: UNIDO, Vienna

On this 21 day of MAY 2004.

Annex A

United Nations Industrial Development Organization

CONTRIBUTIONS TO THE REGULAR BUDGET FOR 2004

(amounts in euros)

Net UNIDO Regular Budget requirements for the 2004-2005 biennium in accordance with General Conference decision GC.10/Dec.17	€	142.000.000
Total assessment for 2004:	€	71,000,000
Level of Working Capital Fund in accordance with General Conference decision GC.10/Dec.15	€	7.423.030

AFGHANISTAN

Rate of assessment applicable in accordance
with General Conference decision GC.10/Dec.10 0.001 %

Regular budget contribution for:	2004	€	710
----------------------------------	------	---	-----

UNPAID PRIOR YEARS

1992	550
1993	11,325
1994	13,083
1995	13,083
1996	9,608
1997	9,608
1998	7,059
1999	7,059
2000	2,581
2001	2,581
2002	6,684
2003	6,684

Working Capital Fund adjustment:	€	0
----------------------------------	---	---

Total contribution payable*	€	90,615
------------------------------------	----------	---------------

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT
D'AFGHANISTAN RELATIF AU PLAN DE VERSEMENT DES CON-
TRIBUTIONS NON ACQUITTÉES

1. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « ONUDI ») et le Gouvernement d'Afghanistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus d'un plan de versement qui permettra au Gouvernement de régler ses arriérés de contributions non-acquittées conformément à la décision IDB.19/Dec.5 adoptée le 19 mai 1998 par le Conseil du développement industriel.

2. Les contributions dues par le Gouvernement à l'ONUDI, au 1er janvier 2004, s'élèvent à un montant total de 90 615 euros (arriérés de 1992-2003 = 89 905 € et de 2004 = 710 €). Le détail des contributions dues est indiqué dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord. Toutefois, un montant de 18 693 € a été reçu le 14 janvier 2004 et déduit de la première tranche due du plan approuvé, à la demande du Gouvernement.

3. Le Gouvernement s'engage à régler le montant susmentionné (90 615 €) ainsi que les contributions des années à venir (à partir de 2005), par des versements échelonnés sur une période de cinq ans à compter de la date du présent Accord. Ces montants seront virés sur les comptes bancaires de l'ONUDI comme suit :

a) Montant en euros : Compte de l'ONUDI en euros n° : 0029-05107/00
IBAN n° : AT79 1100 0002 9051 0700,
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch,
A-1400 Vienne, Autriche

ou

b) Montant en dollars* : Compte de l'ONUDI/FDI n° : 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking,
ABA n° : 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 17e étage,
NY 10036-2708, New York, États-Unis d'Amérique

4. Le Gouvernement s'engage à s'acquitter de ses obligations de paiement conformément à l'échéancier ci-après et à verser à l'avenir ses contributions en temps voulu et dans leur intégrité conformément aux dispositions du Règlement financier de l'ONUDI :

Date de versement	Montant des arriérés (euros)	Contributions de l'année en cours (euros)	Total (euros)
Dans les deux mois suivant l'approbation du présent Accord	17 983	710	18 693 ***
28 février 2005	17 981	710	18 691
28 février 2006	17 981	**	
28 février 2007	17 980	**	
28 février 2008	17 980	**	
Total	89 905		

* Remarque : Le montant en dollars sera converti en euros au taux de change officiel des Nations Unies à la date de réception du paiement.

** Le montant des contributions sera fixé en fonction du barème des quotes-parts et des programmes et budgets approuvés par la Conférence générale.

*** Le paiement de 18 693 €, reçu le 14 janvier 2004, a été déduit de la première tranche due.

5. Un retard de plus de trois mois dans le versement de toute tranche due sera considéré comme un manquement au présent Accord et fera l'objet d'un rapport aux organes directeurs.

6. Toute communication requise aux termes du présent Accord se fera par écrit et devra être adressée comme suit :

Au Gouvernement : Mission permanente de l'Afghanistan auprès de l'ONUDI
Lackierergasse 9, Top 9, A-1090 Vienne

À l'ONUDI : Directeur, Services financiers, Division de l'administration
B.P. 300, A-1400 Vienne, Autriche

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement de l'Afghanistan :

S.E. ZIA UDDIN NEZAM

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de l'Afghanistan auprès de l'ONUDI
ONUDI, Vienne
Le 21 mai 2004

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

CARLOS MAGARIÑOS

Directeur général
ONUDI, Vienne
Le 21 mai 2004

ANNEXE A

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

CONTRIBUTIONS AU BUDGET ORDINAIRE POUR 2004

	Euros
Montant net des ressources prévues au budget ordinaire pour l'exercice biennal 2004-2005 conformément à la décision GC.10/Dec.17 de la Conférence générale	142 000 000
Montant total des contributions pour 2004	71 000 000
Montant du fonds de roulement, conformément à la décision GC.10/Dec.15 de la Conférence générale	7 423 030

AFGHANISTAN

Taux de contribution applicable conformément à la décision GC.10 /Dec.10 de la Conférence générale :	0,001 %
--	---------

		Euros
Contribution au budget ordinaire pour :	2004	710
	Année(s) antérieures à acquitter	
	1992	550
	1993	11 325
	1994	13 083
	1995	13 083
	1996	9 608
	1997	9 608
	1998	7 059
	1999	7 059
	2000	2 581
	2001	2 581
	2002	6 684
	2003	6 684
Ajustement au titre du fonds de roulement :		0
Montant total à acquitter*		90 615

No. 46468

**United Nations Industrial Development Organization
and
Burundi**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Burundi regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Bujumbura, 7 June 2006, and Vienna, 26 June 2006

Entry into force: *26 June 2006 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Burundi**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Burundi relatif au plan de versement des contributions et des arriérés (avec annexe). Bujumbura, 7 juin 2006, et Vienne, 26 juin 2006

Entrée en vigueur : *26 juin 2006 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI
REGARDING SETTLEMENT OF OUTSTANDING ASSESSED
CONTRIBUTIONS UNDER A PAYMENT PLAN**

1. The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter "UNIDO") and the Government of the Republic of Burundi (hereinafter "the Government") have agreed to a payment plan which will enable the Government to settle its arrears of outstanding assessed contributions in accordance with decision IDB.19/Dec.5 of 19 May 1998 of the Industrial Development Board.

2. The total outstanding assessed contributions owed by the Government to UNIDO, at the date of this Agreement, is € 68,561 relating to the period 1993 – 2006. Details are shown in the attached Annex and made an integral part hereof.

3. The Government undertakes to pay the above amount (€ 68,561), future years' assessed contributions (2007 onwards), as well as Working Capital Fund, if any, in installments over a period of five years from the date of this Agreement. These amounts are to be transferred to the following UNIDO bank accounts:

(a) Euro: UNIDO EURO Account No.: 0029-05107/00
IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700, SWIFT BIC-AUATWW
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch, A-1400 Vienna, Austria

or

(b) US Dollar*: UNIDO/IDF Account No.: 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking, ABA No.: 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 14th floor, NY 10036-2708, New York, USA

4. The Government undertakes to discharge its payment obligations in accordance with the following schedule of payments, and also undertakes to pay its future assessed contributions in full and on time in accordance with the UNIDO financial regulations:

Payment Date	Arrears Euros	Current Year's Contributions in Euros	Total Euros
Within two months after signing this Agreement	6,000		€ 6,000
31 December 2007	15,641	754	€ 16,395
31 December 2008	15,640	**	
31 December 2009	15,640	**	
31 December 2010	15,640	**	
Total	68,561		

*Note: US dollars will be converted to euros at the prevailing UN rate of exchange at the time payment is received.

** Contributions to be determined by the General Conference approval of the scale of assessments and the programme and budget.

5. A delay of more than three months by the Government in the payment of each individual installment due shall be considered as non-compliance with this Agreement and shall be reported to the governing bodies.

6. All communications required under this Agreement shall be in writing and addressed as follows:

For the Government: Minister of Finances
P.O.Box 1830, Bujumbura, Burundi

For UNIDO: Director, Financial Services Branch
P.O. Box 300, A-1400 Vienna, Austria

7. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in French and English.

For the Government of the
Republic of Burundi:

Name: NGOWEMBONA Dieudonné

Functional Title: Minister

At: Bujumbura

On this day of 2006.



For the United Nations Industrial
Development Organization

Name: Mr. Sajjad Ajmal

Functional Title: Managing Director
Programme Support and General Management
At: Division
UNIDO, Vienna

On this 26 day of June 2006.

Annex A

United Nations Industrial Development Organization**CONTRIBUTIONS TO THE REGULAR BUDGET FOR 2006**

(amounts in euros)

Net UNIDO Regular Budget requirements for the 2006-2007 biennium in accordance with General Conference decision GC.11/Dec.18	€	150,785,600
Total assessment for 2006:	€	75,392,800
Level of Working Capital Fund in accordance with General Conference decision GC.11/Dec.14	€	7,423,030

B U R U N D I

Rate of assessment applicable in accordance with General Conference decision GC.11/Dec.9 0.001 %

Regular budget contribution for: 2006 € 754

UNPAID PRIOR YEARS

1993	4,235
1994	13,083
1995	13,083
1996	9,608
1997	9,608
1998	7,059
1999	7,059
2000	645
2001	645
2002	668
2003	668
2004	710
2005	710

Working Capital Fund adjustment: € 0
 Supplementary estimates for security enhancements contr. € 26

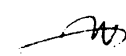
Total contribution payable € 68,561

Banking instructions:**EURO**

UNIDO EURO account
No.: 0029-05107 / 00
Bank Austria Creditanstalt AG. VIC Rotunda.
 IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700
 A-11400, Vienna, Austria SWIFT / BIC - BKAUATWW

- OR -**US DOLLARS**

UNIDO / IDB Account **No.: 949-2-416442**
JPMorgan Chase, International Agencies Banking,
 1166 Avenue of the Americas, 14th Floor. ABA No.: 021 000 021
 New York, N.Y. 10036-2708, United States of America

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
PLAN DE VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS ET DES ARRIÉRÉS

1. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée "ONUDI") et le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont convenus d'un plan de versement qui permettra au Gouvernement de régler ses arriérés de contributions comme suite à la décision IDB.19/Dec.5 adoptée le 19 mai 1998 par le Conseil du développement industriel.

2. Les contributions dues par le Gouvernement à l'ONUDI, à la date de la conclusion du présent Accord, s'élèvent à un montant total de 68 561 Euros et se rapportent à la période allant de 1993 à 2006. Le détail des contributions dues est indiqué dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Le Gouvernement s'engage à régler le montant sus-mentionné (68 561 €), les contributions des années à venir (à partir de 2007) ainsi que le fonds de roulement, s'il y a lieu, par des versements échelonnés sur une période de cinq ans à compter de la date du présent Accord. Ces montants seront virés sur les comptes bancaires de l'ONUDI comme suit:

- a) **Montant en Euros :** Compte général de l'ONUDI n°: 0029-05107/00
 Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch, A-1400 Vienne, Autriche
 IBAN n°: AT79 1100 0002 9051 0700, SWIFT BIC-AUATWW.
- ou
- b) **Montant en Dollars*:** Compte du Fonds de développement industriel de l'ONUDI
 n°: 949-2-416442, JP Morgan Chase Bank, International Agencies
 Banking, 1166 Avenue of the Americas, 14^e étage, New York,
 NY 10036-2708, États-Unis d'Amérique, ABA n°: 021 000 021.

4. Le Gouvernement s'engage à s'acquitter de ses obligations de paiement conformément à l'échéancier ci-après et à verser à l'avenir ses contributions en temps voulu et dans leur intégrité conformément aux dispositions du Règlement financier de l'ONUDI:

Date de versement	Montant des arriérés (euros)	Contributions de l'année en cours (euros)	Total
Dans les deux mois suivant la signature du présent accord	6 000		€ 6 000
au 31 décembre 2007	15 641	754	€ 16 395
au 31 décembre 2008	15 640	**	
au 31 décembre 2009	15 640	**	
au 31 décembre 2010	15 640	**	
Total	68 561		

* Le montant en Dollars sera converti en Euros au taux d'échange officiel des Nations Unies à la date de réception du paiement.

** Le montant des contributions sera fixé en fonction du barème des quotes-parts et des programmes et budgets approuvés par la Conférence générale.

5. Un retard de plus de trois mois dans le versement de toute tranche due sera considéré comme un manquement au présent Accord et fera l'objet d'un rapport aux Organes Directeurs.

6. Toute communication requise aux termes du présent Accord se fera par écrit et devra être adressée comme suit:

Au Gouvernement: Ministre des Finances, B.P. 1830, Bujumbura, Burundi

A l'ONUDI: Directeur, Services financiers, B.P. 300, A-1400 Vienne, Autriche

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en français et en anglais.

Pour le Gouvernement de la
République du Burundi:

Nom: NGOWEMBONA Dieudonné.

Titre: Ministre

à: Bujumbura

le 22/06/2006 2006



Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel:

Nom: M. Sadiet Al

Titre: Directeur principale

Division de la gestion generale et de l'appui

à: aux programmes

ONUDI, Vienne

le 26/6/2006 2006

Annexe A

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

CONTRIBUTIONS AU BUDGET ORDINAIRE POUR 2006

(montants en euros)

Montant net des ressources prévues au budget ordinaire pour l'exercice biennal 2006-2007 conformément à la décision GC.11/Dec.18 de la Conférence générale	€150 785 600
Montant total des contributions pour 2006 :	€ 75 392 800
Montant total du Fonds de roulement, conformément à la décision G.C.11/Dec.14 de la Conférence générale	€ 7 423 030

B U R U N D I

Taux de contribution applicable conformément à la décision GC.11/Dec.9 de la Conférence générale : 0.001% **EUROS**

Contribution au budget ordinaire pour	2006	754
	Années antérieures	
	1993	4 235
	1994	13 083
	1995	13 083
	1996	9 608
	1997	9 608
	1998	7 059
	1999	7 059
	2000	645
	2001	645
	2002	668
	2003	668
	2004	710
	2005	710
Ajustement au titre du Fonds de roulement :		0
Mesures de sécurité :		26
Montant total à acquitter		68 561

Références bancaires:

EURO

UNIDO EURO Account No : 0029-05107/00
 IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700
 Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch
 SWIFT / BIC -BKAUATWW
 A-1400, Vienna, Austria

- ou -

Dollars É.-U.

UNIDO/IDF Account No: 949-2-416442
JPMorgan Chase
 International Agencies Banking,
 1166 Avenue of the Americas, 14th Floor,
 New York, N.Y. 10036-2708; United States of America
 ABA No.: 021 000 021

No. 46469

**United Nations Industrial Development Organization
and
Costa Rica**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Costa Rica regarding settlement of outstanding assessed contributions under a payment plan (with annex). Vienna, 23 November 2007

Entry into force: *23 November 2007 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Costa Rica**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif au plan de versement des contributions non acquittées (avec annexe). Vienne, 23 novembre 2007

Entrée en vigueur : *23 novembre 2007 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA
REGARDING SETTLEMENT OF OUTSTANDING ASSESSED
CONTRIBUTIONS UNDER A PAYMENT PLAN**

1. The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter “UNIDO”) and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter “the Government”) have agreed to a payment plan which will enable the Government to settle its arrears of outstanding assessed contributions in accordance with decision IDB.19/Dec.5 of 19 May 1998 of the Industrial Development Board.

2. The total outstanding assessed contributions owed by the Government to UNIDO, at the date of this Agreement, is € 189,915 (arrears of 1997 - 2006 = € 156,742 and assessment 2007 = € 33,173). Details are shown in the attached Annex and made an integral part hereof.

3. The Government undertakes to pay the above amount (€ 189,915), future years' assessed contributions (2008 onwards), as well as Working Capital Fund, if any, in instalments over a period of five years from the date of this Agreement. These amounts are to be transferred to the following UNIDO bank accounts:

(a) Euro: UNIDO EURO Account No.: 0029-05107/00
IBAN No.: AT79 1100 0002 9051 0700, SWIFT BIC-AUATWW
Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch, A-1400 Vienna, Austria

or

(b) US Dollar*: UNIDO/IDF Account No.: 949-2-416442
JPMorgan Chase, International Agencies Banking, ABA No.: 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 14th floor, NY 10036-2708, New York, USA

4. The Government undertakes to discharge its payment obligations in accordance with the following schedule of payments, and also undertakes to pay its future assessed contributions in full and on time in accordance with the UNIDO financial regulations:

Payment Date	Arrears (euros)	Current year's contributions (euros)	Total euros
2007	7,562		€ 7,562***
31 October 2008	45,589	34,017	€ 79,606
31 October 2009	45,588	34,017	€ 79,605
31 October 2010	45,588	**	
31 October 2011	45,588	**	
Total	189,915		

* Note: US dollars will be converted to euros at the prevailing UN rate of exchange at the time payment is received.

** Contributions to be determined by the General Conference approval of the scale of assessments and the programme and budget.

*** The amount of €7,562 was received during 2007, which will be applied against the first instalment, as soon as the plan is approved.

5. A delay of more than three months by the Government in the payment of each individual instalment due shall be considered as non-compliance with this Agreement and shall be reported to the governing bodies.

6. All communications required under this Agreement shall be in writing and addressed as follows:

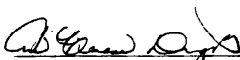
For the Government: Permanent Mission of the Republic of Costa Rica
Wagramer Strasse 23/1/1/Top 2 and 3, 1220 Vienna

For UNIDO: Director, Financial Services Branch,
Programme Support and General Management Division
P.O. Box 300, A-1400 Vienna, Austria

7. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in Spanish and English.

For the Government of the
Republic of Costa Rica:



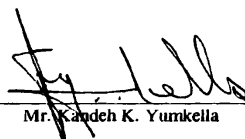
Name: Her Excellency, Ms. Ana Teresa Dengo Benavides

Functional Title: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Costa Rica to UNIDO

At: UNIDO, Vienna

On this 23 day of November 2007.

For the United Nations Industrial
Development Organization:



Name: Mr. Kandeh K. Yumkella

Functional Title: Director General

At: UNIDO, Vienna

On this 23 day of November 2007.

Annex to the payment plan

United Nations Industrial Development Organization

CONTRIBUTIONS TO THE REGULAR BUDGET FOR 2007 (amounts in euros)

Net UNIDO Regular Budget requirements for the 2006-2007 biennium in accordance with General Conference decision GC.11/Dec.18	€	150,785,600
Total assessment for 2007:	€	75,392,800
Level of Working Capital Fund in accordance with General Conference decision GC.11/Dec.14	€	7,423,030

C O S T A R I C A

Rate of assessment applicable in accordance with General Conference decision GC.11/Dec.9	0.044 %	Euros
Regular budget contribution for 2007	€	33,173
UNPAID PRIOR YEARS		
1997		1,278
1998		7,059
1999		7,059
2000		15,486
2001		15,486
2002		18,048
2003		18,048
2004		20,185
2005		20,920
2006		33,173
Working Capital Fund adjustment:		0
Total contribution payable :	€	139,915

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO
INDUSTRIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
SOBRE LA LIQUIDACIÓN DE LAS CUOTAS PENDIENTES
CONFORME A UN PLAN DE PAGOS**

1. La Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (llamada en adelante “la ONUDI”) y el Gobierno de la República de Costa Rica (llamado en adelante “el Gobierno”) han acordado un plan de pagos que permitirá al Gobierno liquidar sus cuotas atrasadas con arreglo a la decisión IDB.19/Dec.5 de 19 de mayo de 1998.

2. El total de las cuotas adeudadas por el Gobierno a la ONUDI en la fecha del presente Acuerdo asciende a 189.915 euros (156.742 euros en concepto de cuotas atrasadas correspondientes al período 1997 – 2006 más 33.173 euros correspondientes a la cuota de 2007). Los pormenores figuran en el Anexo, que forma parte integrante del presente Acuerdo.

3. El Gobierno se compromete a abonar la cantidad arriba señalada (189.915 euros), las cuotas correspondientes a años futuros (desde 2008 en adelante), así como los anticipos al Fondo de Operaciones, cuando corresponda, en pagos parciales durante un período de cinco años a partir de la fecha del presente Acuerdo. Esas cantidades se transferirán a las siguientes cuentas bancarias de la ONUDI:

- a) Euros: UNIDO EURO cuenta N°: 0029-05107/00
IBAN N°: AT79 1100 0002 9051 0700, SWIFT/BIC - BKAUATWW
Bank Austria Creditanstalt AG, Filial del CIV, A-1400 Viena (Austria)
- O**
- b) Dólares EE.UU.*: UNIDO/IDF account N°: 949-2-416442
JPMorgan Chase Bank, International Agencies Banking, ABA N°: 021 000 021
1166 Avenue of the Americas, 14th floor, N.Y. 10036-2708, Nueva York (USA)

4. El Gobierno se compromete a cumplir sus obligaciones de pago de conformidad con el siguiente calendario, y se compromete igualmente a pagar sus cuotas futuras íntegra y puntualmente, de conformidad con el Reglamento Financiero de la ONUDI:

Fecha de pago	Cuotas atrasadas (en euros)	Cuotas del año en curso (en euros)	Total (en euros)
2007	7.562		7.562***
31 de octubre de 2008	45.589	34.017	79.606
31 de octubre de 2009	45.588	34.017	79.605
31 de octubre de 2010	45.588	**	
31 de octubre de 2011	45.588	**	
T o t a l	187.948	**	

* Nota: Los dólares de los EE.UU. se convertirán a euros al tipo de cambio de las Naciones Unidas vigente en el momento en que se reciba el pago.

** Contribuciones que se determinarán cuando la Conferencia General apruebe la escala de cuotas y el programa y presupuestos.

*** En caso de que se apruebe el plan, el pago de 7.562 euros recibido durante 2007 se consideraría parte del pago de la primera cuota.

5. Se considerará que un retraso del Gobierno de más de tres meses por parte del Gobierno para hacer efectivo cada uno de los pagos parciales vencidos constituye un incumplimiento del presente Acuerdo, que se comunicara a los órganos rectoras.

6. Todas las comunicaciones previstas que se requieran en virtud del presente Acuerdo se harán por escrito y se cursarán a las direcciones siguientes:

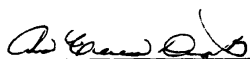
Para el Gobierno: Misión Permanente de la República de Costa Rica
Wagramer Strasse 23/1/1/Top 2 + 3, 1220 Viena, Austria

Para la ONUDI: Director, Subdivisión de Servicios Financieros
División de Apoyo a los Programas y Administración General
Apartado Postal 300, 1400 Viena, Austria

7. El presente Acuerdo entrará en vigor tras su firma por las Partes.

Los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares en español y inglés:

Por el Gobierno de la
República de Costa Rica:



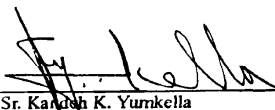
Nombre: Su Excelencia Sra. Ana Teresa Dengo Benavides

Cargo: Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente de Costa Rica ante la ONUDI

En: ONUDI, Viena

El día de 23 Noviembre de 2007.

Por la Organización de las Naciones
Unidas para el Desarrollo Industrial:



Nombre: Sr. Karsten K. Yumkella

Cargo: Director General

En: ONUDI, Viena

El día de 23 Noviembre de 2007.

Anexo al plan de pagos

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

Cuotas del presupuesto ordinario correspondiente a 2007

(en euros)

Total ONUDI		euros
Necesidades netas del presupuesto ordinario de la ONUDI para el bienio 2006-2007, de conformidad con la decisión GC.11/Dec.18 de la Conferencia General	€	150.785.600
Total de las cuotas de 2007:	€	75.392.800
Cuantía del Fondo de Operaciones de conformidad con la decisión GC.11/Dec.14 de la Conferencia General	€	7.423.030

C O S T A R I C A

Tasa de prorrateo aplicable de conformidad con la decisión GC.11/Dec.9 de la Conferencia General	0.044 %	euros
Cuota del presupuesto ordinario correspondiente a	2007	33.173
Pagos adeudados de años anteriores:	1997	1.278
	1998	7.059
	1999	7.059
	2000	15.486
	2001	15.486
	2002	18.048
	2003	18.048
	2004	20.185
	2005	20.920
	2006	33.173
Ajuste del Fondo de Operaciones:		0
Monto total de la cuota adeudada:	€	139.915

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF AU PLAN DE VERSEMENT
DES CONTRIBUTIONS NON ACQUITTÉES

1. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « ONUDI ») et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus d'un plan de versement qui permettra au Gouvernement de régler ses arriérés de contributions non acquittées conformément à la décision IDB.19/Dec.5 adoptée le 19 mai 1998 par le Conseil du développement industriel.

2. Les contributions dues par le Gouvernement à l'ONUDI, à la date de la conclusion du présent Accord, s'élèvent à un montant total de 189 915 euros (arriérés de 1997-2006 = 156 742 € et quote-parts pour 2007 = 33 173 €). Le détail des contributions dues est indiqué dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Le Gouvernement s'engage à régler le montant susmentionné (189 915 €), les contributions des années à venir (à partir de 2008) ainsi que le fonds de roulement, le cas échéant, par des versements échelonnés sur une période de cinq ans à compter de la date du présent Accord. Ces montants seront virés sur les comptes bancaires de l'ONUDI comme suit :

a) Montant en euros : Compte de l'ONUDI en euros n° : 0029-05107/00
 IBAN n° : AT79 1100 0002 9051 0700,
 SWIFT BIC-AUATWW
 Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Branch, A-1400
 Vienne, Autriche

ou

b) Montant en dollars* : Compte de l'ONUDI/FDI n° : 949-2-416442
 JPMorgan Chase, International Agencies Banking,
 ABA n° : 021 000 021
 1166 Avenue of the Americas, 14e étage,
 NY 10036-2708, New York, É.-U.

4. Le Gouvernement s'engage à s'acquitter de ses obligations de paiement conformément à l'échéancier ci-après et à verser à l'avenir ses contributions en temps voulu et dans leur intégrité conformément aux dispositions du Règlement financier de l'ONUDI :

Date de versement	Montant des arriérés (euros)	Contributions de l'année en cours (euros)	Total (euros)
2007	7 562		7 562 ***
31 octobre 2008	45 589	34 017	79 606
31 octobre 2009	45 588	34 017	79 605
31 octobre 2010	45 588	**	
31 octobre 2011	45 588	**	
Total	189 915		

* Remarque : Le montant en dollars sera converti en euros au taux de change officiel des Nations Unies à la date de réception du paiement.

** Le montant des contributions sera fixé en fonction du barème des quotes-parts et des programmes et budgets approuvés par la Conférence générale.

*** Le montant de 7 562 € a été reçu dans le courant de l'année 2007 et sera déduit de la première tranche due, dès l'approbation du plan.

5. Un retard de plus de trois mois dans le versement de toute tranche due sera considéré comme un manquement au présent Accord et fera l'objet d'un rapport aux organes directeurs.

6. Toute communication requise aux termes du présent Accord se fera par écrit et devra être adressée comme suit :

Au Gouvernement : Mission permanente de la République du Costa Rica
Wagramer Strasse 23/1/1/Top 2 et 3, 1220 Vienne

À l'ONUDI : Directeur, Services financiers,
Division de la gestion générale
et de l'appui aux programmes
B.P. 300, A-1400 Vienne, Autriche

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en espagnol et en anglais.

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

SON EXCELLENCE ANA TERESA DENGÓ BENAVIDES

Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire,

Représentante permanente du Costa Rica auprès de l'ONUDI

ONUDI, Vienne

Le 23 novembre 2007

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

KANDEH K. YUMKELLA

Directeur général

ONUDI, Vienne

Le 23 novembre 2007

ANNEXE AU PLAN DE VERSEMENT

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

CONTRIBUTIONS AU BUDGET ORDINAIRE POUR 2007

	Euros
Montant net des ressources prévues au budget ordinaire pour l'exercice biennal 2006-2007 conformément à la décision GC.11/Dec.18 de la Conférence générale	150 785 600
Montant total des contributions pour 2007 :	75 392 800
Montant total du fonds de roulement, conformément à la décision GC.11/Dec.14 de la Conférence générale	7 423 030

COSTA RICA

Taux de contribution applicable conformément à la décision GC.11 /Dec.9 de la Conférence générale :	0,044 %	Euros
Contribution au budget ordinaire pour	2007	33 173

Années antérieures à acquitter

1997	1 278
1998	7 059
1999	7 059
2000	15 486
2001	15 486
2002	18 048
2003	18 048
2004	20 185
2005	20 920
2006	33 173

Ajustement au titre du fonds de roulement :	0
Montant total à acquitter :	189 915

No. 46470

**United Nations Industrial Development Organization
and
Liberia**

Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Government of Liberia. Monrovia, 25 October 2006

Entry into force: *25 October 2006 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 21 August 2009*

**Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
et
Libéria**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Gouvernement du Libéria. Monrovia, 25 octobre 2006

Entrée en vigueur : *25 octobre 2006 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 21 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION
(UNIDO)

AND

THE GOVERNMENT OF LIBERIA

On the occasion of the official visit of the Director General of UNIDO to Liberia, after a series of extensive discussion with government officials, the private sector representatives, the captains of industry, the donor community and the UN Country Team, UNIDO and the Government of Liberia agreed to collaborate and maintain close and continuing working relationships in all aspects of industrial development beneficial to Liberia and within UNIDO's mandate. The cooperation will emphasize the following broad areas:

- i). the design and development of an Industrial Policy for Liberia within the context of the interim poverty reduction strategy.*
- ii). Capacity building for the Ministry to empower it to implement, monitor and evaluate industrial programmes.*
- iii). Technology adaptation for the development and utilization of alternate sources of energy particularly mini-hydro, solar, and biomass.*
- iv). Trade capacity building including assistance in the establishment of Standards Laboratory and quality assurance capacities.*
- v) Application and adaptation of the relevant experiences from the Asian region as regards industrial development, science and technology, sub-regional and regional integration.*

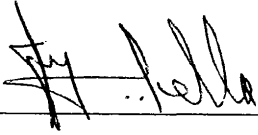
In order to achieve the aforementioned, the Government of Liberia has agreed to:

- 1. Collaborating with UNIDO in the identification, promotion, development, and implementation and monitoring of programmes relevant to the sustainable industrialization of the country and Mano River Union.*
- 2. Providing UNIDO with relevant information on government priorities, sector policies and other relevant technical reports.*
- 3. Collaborating with UNIDO to mobilize the necessary resources in support of the programmes developed under this memorandum.*

It is further agreed that UNIDO will field a technical mission to translate this MOU into a comprehensive and holistic programme document. This document should be ready in time for inclusion in the package to be presented at the Donor Partnership Forum scheduled for February 2007 in Washington D.C, USA.

Done at Monrovia, Liberia on 25th. October 2006

For UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION:



DR. KANDEH K. YUMKELLA
DIRECTOR-GENERAL

P.O. Box 300

Vienna International Centre

A-1400 Vienna, Austria

Telephone: (431) 26026-3016

Fax: (431) 2692669

For the Government of Liberia:



MRS OLUBANKE KING-AKERELE

Minister of Commerce and Industry

Ashmun Street

Monrovia, Liberia

Telephone: +231 6 439 417

Fax:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA

À l'occasion de la visite officielle du Directeur général de l'ONUDI au Libéria, après une série de discussions approfondies avec les responsables du Gouvernement, les représentants du secteur privé, les capitaines d'industrie, la communauté des donateurs et l'équipe de pays des Nations Unies, l'ONUDI et le Gouvernement du Libéria acceptent de collaborer et de maintenir des relations de travail proches et suivies dans tous les aspects du développement industriel profitable au Libéria et dans le cadre du mandat de l'ONUDI. La coopération mettra l'accent sur les grands domaines suivants :

- i. La conception et le développement de politiques industrielles pour le Libéria dans le contexte d'une stratégie intérimaire de réduction de la pauvreté;
- ii. Renforcement des capacités pour que le Ministère l'autorise à mettre en œuvre, contrôler et évaluer les programmes industriels;
- iii. Adaptation de la technologie pour le développement et l'utilisation de sources d'énergie alternatives, en particulier les mini-centrales hydroélectriques, l'énergie solaire et la biomasse;
- iv. Renforcement des capacités commerciales, y compris l'assistance et l'établissement de laboratoires de normes et de capacités d'assurance qualité;
- v. L'application et l'adaptation de l'expérience pertinente des régions d'Asie s'agissant du développement industriel, de la science et de la technologie, de l'intégration sous-régionale et régionale.

Afin de réaliser les objectifs susmentionnés, le Gouvernement du Libéria a accepté de :

1. Collaborer avec l'ONUDI à l'identification, à la promotion, au développement, à la mise en œuvre et au contrôle des programmes concernant l'industrialisation durable du pays et de l'Union du fleuve Mano;
2. Fournir à l'ONUDI des informations pertinentes sur les priorités gouvernementales, les politiques en matière de secteurs et autres rapports techniques pertinents;
3. Collaborer avec l'ONUDI à la mobilisation des ressources nécessaires à l'appui des programmes développés aux termes du présent Mémoire.

Il est également convenu que l'ONUDI réunira une mission technique afin de traduire le présent Mémoire d'accord en un document de programme global et holistique. Ce document devrait être prêt à temps pour être inclus dans l'ensemble des mesures devant être présentées au Forum pour le partenariat des donateurs prévu en février 2007 à Washington D.C., États-Unis.

Fait à Monrovia, Libéria, le 25 octobre 2006.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel:

KANDEH K. YUMKELLA
Directeur général
BP 300
Vienna International Centre
A-1400 Vienne, Autriche
Téléphone : (431) 26026-3016
Télécopie : (431) 2692669

Pour le Gouvernement du Libéria :

OLUBANKE KING-AKERELE
Ministre du commerce et de l'industrie
Ashmun Street
Monrovia, Libéria
Téléphone : +231 6 439 417

No. 46471

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the implementation of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Bonn, 13 July 1995

Entry into force: *13 July 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2009*

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'exécution de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Bonn, 13 juillet 1995

Entrée en vigueur : *13 juillet 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The State Secretary
of the Federal Foreign Office

Bonn, July 13, 1995

Excellency,

With reference to the discussions between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany and the United States of America on the implementation of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement (NATO SA SOFA), I have the honor to propose to your Government on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following:

1. Prior to awarding any contract in which the employment of technical experts for the purpose of contract performance may be expected, or, as an exception in those cases where such information is not yet available, as soon as possible, the responsible authorities of the U.S. Forces will inform the responsible German authorities about the nature and scope of the activities expected to be performed by technical experts.
2. Before an individual who is to be employed as a technical expert commences work under the contract, the responsible authorities of the U.S. Forces will communicate to the responsible German authorities:
 - (a) the name and professional background of the employee,
 - (b) a detailed description of the work to be performed by the employee.

When the highest service authority of the U.S. forces determines that the work to be performed by an employee affects military interests particularly worthy of protection, the highest service authority of the U.S. forces may substitute for the detailed description of the work envisaged in letter (b) a formal declaration which is to be provided to the responsible German authority. Should the German authority in particular cases desire additional information, the highest service authority of the U.S. forces shall furnish as much additional information as is permitted by the security requirements of the U.S. forces to afford the German authority a basis to provide its views under paragraph 3.

H.E.

The Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Mr. James D. Bindenagel
Bonn

3. In light of this information, an exchange of views will be held between the responsible German authorities and the responsible authorities of the U.S. Forces as to whether the prerequisites for technical expert status within the meaning of Article 73, first sentence, NATO SA SOFA, have been met. The result of the exchange of views will also be communicated to the responsible German financial authorities and to the Federal Foreign Office.

4. The responsible authorities of the U.S. Forces will communicate to the responsible German authorities as soon as possible the private addresses of technical experts in the Federal Republic of Germany as well as the date on which their activity pursuant to paragraph 2 ends.

5. The responsible German authorities, including the finance authorities, may in particular verify the nationality of technical experts, their actual employment in relation to the detailed description provided under paragraph 2(b), and the exclusive nature of their work as technical experts.

6. The responsible authorities of the U.S. Forces will, upon application and with the consent of the employee, be given the opportunity to express to the responsible German authorities the viewpoint of the U.S. Forces with respect to the granting of the status of technical expert.

7. The parties to this agreement will advise each other of the agencies and the addresses of those agencies which have been designated as the responsible authorities of each party.

If the Government of the United States of America agrees to the contents of this Note, this Note and your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and the United States of America which shall enter into force upon the completion of the exchange of Notes.

The English text of this Note is attached hereto; both texts being equally authentic.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. von Ploetz

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, July 13, 1995

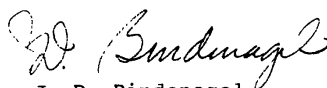
Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 13, 1995, concerning the implementation of Article 73 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement regarding technical experts employed by the U.S. Forces in Germany, the English text of which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the completion of the exchange of Notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


J. D. Bindenagel
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz,
State Secretary,
Foreign Office,

III

Embassy of the United States of America

July 13, 1995

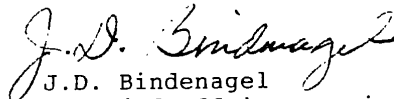
Dr. Hans-Friedrich von Ploetz
State Secretary
Foreign Office
Bonn

Dear Mr. State Secretary:

In connection with the completion of the exchange of notes of July 13, 1995 on the implementation of Article 73, NATO Status of Forces Supplementary Agreement, I am pleased to advise you of the following:

It shall be the policy of the United States Forces in Germany not to involuntarily separate persons employed under the provisions of Article 56, Supplementary Agreement in order to replace them with Technical Experts within the meaning of Article 73, Supplementary Agreement where the Technical Expert would have the same duties and responsibilities as the Article 56 employee.

Sincerely,


J.D. Bindenagel
Chargé d'Affaires, a.i.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER STAATSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 13. Juli 1995

Herr Geschäftsträger,

ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Gespräche über die Anwendung des Artikels 73 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA-NTS) Bezug zu nehmen und Ihrer Regierung im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

1. Vor Erteilung eines Auftrags, zu dessen Durchführung mit der Beschäftigung technischer Fachkräfte gerechnet werden kann, - oder, ausnahmsweise in den Fällen, in denen solche Informationen noch nicht verfügbar sind, so bald wie möglich -, übermitteln die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte den zuständigen deutschen Behörden Informationen über Art und Umfang der Tätigkeiten, die voraussichtlich von technischen Fachkräften ausgeübt werden.
2. Bevor ein als technische Fachkraft vorgesehener Arbeitnehmer seine Tätigkeit im Rahmen des Auftrags aufnimmt, übermitteln die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte den zuständigen deutschen Behörden
 - a) Name und beruflichen Werdegang des Arbeitnehmers,
 - b) eine ausführliche Beschreibung der von dem Arbeitnehmer auszuübenden Tätigkeit.

S.E.
dem Geschäftsträger a.i.
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn James D. Bindenagel

Bonn

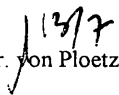
Wenn die oberste Dienstbehörde der US-Streitkräfte feststellt, daß der Arbeitnehmer eine Tätigkeit ausüben wird, die besonders schutzwürdige militärische Interessen berührt, kann die oberste Dienstbehörde der US-Streitkräfte die ausführliche Beschreibung der Tätigkeit gemäß Buchstabe b durch eine förmliche Erklärung ersetzen, die der zuständigen deutschen Behörde übermittelt wird. Falls die deutsche Behörde in Einzelfällen zusätzliche Informationen wünscht, wird die oberste Dienstbehörde der US-Streitkräfte so viele zusätzliche Informationen zur Verfügung stellen, wie es die Sicherheitsvorschriften der US-Streitkräfte erlauben, um der deutschen Behörde eine Grundlage für den nach Nummer 3 vorgesehenen Meinungsaustausch zu liefern.

3. Aufgrund dieser Informationen findet zwischen den zuständigen deutschen Behörden und den zuständigen Behörden der US-Streitkräfte ein Meinungsaustausch statt, ob die Voraussetzungen einer technischen Fachkraft im Sinne des Artikels 73 Satz 1 ZA-NTS vorliegen. Das Ergebnis des Meinungsaustauschs wird auch den zuständigen deutschen Finanzbehörden und dem Auswärtigen Amt übermittelt.
4. Die zuständigen Behörden der US-Streitkräfte übermitteln den zuständigen deutschen Behörden so bald wie möglich die Wohnanschriften technischer Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland sowie den Zeitpunkt der Beendigung ihrer Tätigkeit gemäß Nummer 2.
5. Die zuständigen deutschen Behörden, einschließlich der Finanzbehörden, können insbesondere die Staatsangehörigkeit der technischen Fachkraft, ihre tatsächliche Tätigkeit im Verhältnis zu der ausführlichen Beschreibung nach Nummer 2 b sowie die Ausschließlichkeit ihrer Tätigkeit als technische Fachkraft überprüfen.
6. Den zuständigen Behörden der US-Streitkräfte wird auf Antrag mit Zustimmung des Arbeitnehmers Gelegenheit gegeben werden, den zuständigen deutschen Behörden die Meinung der US-Streitkräfte zur Gewährung des Status einer technischen Fachkraft darzulegen.
7. Die Vertragsparteien dieser Vereinbarung werden einander die Dienststellen, die als zuständige Behörden von jeder Partei benannt worden sind, und die Anschriften dieser Dienststellen mitteilen.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika bilden, die mit Vollendung des Austauschs der Noten in Kraft tritt.

Der englische Wortlaut dieser Note ist beigelegt; beide Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. Dr. von Ploetz 

II

Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

Bonn

13. Juli 1995

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang der Verbalnote Ihrer Exzellenz vom 13. Juli 1995 hinsichtlich der Anwendung des Artikels 73 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA-NTS) in Bezug auf bei den US-Streitkräften in Deutschland beschäftigte technische Fachkräfte zu bestätigen, deren deutscher Text den folgenden Wortlaut hat:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Vereinigten Staaten dem Inhalt der Note Ihrer Exzellenz zustimmt. Die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit Vollendung des Austauschs der Noten in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

J. D. Bindenagel
Geschäftsträger a.i.

An S.E.

Herrn Dr. Hans-Friedrich von Ploetz

Staatssekretär

Auswärtiges Amt

III

Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

Bonn

13. Juli 1995

An den
Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
Herrn Dr. Hans-Friedrich von Ploetz
Adenauerallee 99-103
53113 Bonn

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

im Zusammenhang mit dem Vollzug des Notenwechsels vom 13.
Juli 1995 über die Anwendung des Artikels 73 des
Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut möchte ich Ihnen
folgendes mitteilen:

Es wird die Politik der Truppen der Vereinigten
Staaten in Deutschland sein, nach Artikel 56 des
Zusatzabkommens Beschäftigte nicht gegen ihren
Willen zu entlassen, um sie durch technische
Fachkräfte im Sinne des Artikels 73 des
Zusatzabkommens zu ersetzen, soweit die
technische Fachkraft dieselben Pflichten und
Aufgaben hätte wie der Bedienstete nach Artikel
56.

Hochachtungsvoll

J.D. Bindenagel
Geschäftsträger a.i.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 13 juillet 1995

Votre Excellence,

En référence aux discussions entre les représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces (AC SOFA OTAN), j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer à votre Gouvernement ce qui suit :

1. Avant d'attribuer un marché dans lequel l'engagement d'experts techniques aux fins d'exécuter ledit marché est envisageable, ou, à titre dérogatoire, dans les cas où cette information ne serait pas disponible à bref délai, les autorités responsables des Forces américaines informeront les autorités allemandes responsables de la nature et de l'étendue des activités qui devraient être exercées par les experts techniques.

2. Avant qu'une personne qui doit être engagée en tant qu'expert technique ne commence à travailler dans le cadre du marché, les autorités responsables des Forces américaines communiqueront aux autorités allemandes responsables :

- a) Le nom et le curriculum vitae de l'employé;
- b) Une description détaillée du travail à effectuer par l'employé.

Lorsqu'elle estime que le travail qui sera effectué par l'employé porte atteinte aux intérêts militaires méritant tout particulièrement d'être protégés, l'autorité suprême des Forces américaines peut substituer à la description détaillée du travail visée à l'alinéa b) une déclaration officielle qui sera transmise à l'autorité allemande responsable. Si dans des cas particuliers l'autorité allemande responsable désire obtenir des renseignements complémentaires, l'autorité suprême des Forces américaines fournira autant de renseignements complémentaires que les exigences des Forces américaines en matière de sécurité le permettent pour fournir une base sur laquelle l'autorité allemande pourra s'appuyer pour se faire une opinion dans le cadre du paragraphe 3.

3. À la lumière de ces renseignements, un échange de vues aura lieu entre les autorités allemandes responsables et les autorités responsables des Forces américaines quant à la question de savoir si les conditions préalables à l'octroi du statut d'expert technique au sens de l'article 73, première phrase, de l'AC SOFA OTAN sont remplies. Le résultat de l'échange de vues sera également communiqué aux autorités financières allemandes et au Ministère fédéral des affaires étrangères.

4. Les autorités responsables des Forces américaines communiqueront dès que possible aux autorités allemandes responsables les adresses personnelles des experts techniques en République fédérale d'Allemagne ainsi que la date à laquelle leur activité, conformément au paragraphe 2, prendra fin.

5. Les autorités allemandes responsables, en ce compris les autorités financières, peuvent, en particulier, vérifier la nationalité des experts techniques, leur occupation professionnelle réelle par rapport à la description détaillée dont il est question au paragraphe 2 b), et la nature exclusive de leur travail en tant qu'experts techniques.

6. Si elles le demandent et moyennant accord de l'employé, les autorités responsables des Forces américaines auront la possibilité d'exprimer aux autorités allemandes responsables le point de vue des Forces américaines en ce qui concerne l'octroi du statut d'expert technique.

7. Les Parties au présent Accord se notifieront les agences et les adresses des agences qui ont été désignées comme les autorités compétentes de chaque Partie.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le contenu de la présente note, celle-ci et celle de votre Excellence en réponse à la nôtre et exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueraient un Accord entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique, lequel entrerait en vigueur dès que l'échange de notes aura pris fin.

Ci-joint également la version anglaise de la présente note, les deux textes faisant également foi.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma parfaite considération.

DR VON PLOETZ

Son Excellence
Le chargé d'affaires a.i.
des États-Unis d'Amérique
M. James D. Bindenagel
Bonn

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 13 juillet 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 juillet 1995 concernant l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces en ce qui concerne les experts techniques employés par les Forces américaines en Allemagne, ayant la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le contenu de votre note. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur lorsque l'échange de notes sera terminé.

Veillez agréer, Votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

J.D. BINDENAGEL
Chargé d'affaires a.i.

Son Excellence
Dr Hans-Friedrich von Ploetz,
Secrétaire d'État,
Ministère des affaires étrangères

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 juillet 1995

Monsieur le Secrétaire d'État,

À propos de l'achèvement de l'échange de notes du 13 juillet 1995 relative à l'application de l'article 73 de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces mettant fin à l'échange de notes, j'ai le plaisir de vous informer de ce qui suit :

La politique des Forces américaines en Allemagne consistera à ne pas séparer involontairement les personnes employées conformément aux dispositions de l'article 56 de l'Accord complémentaire afin de les remplacer par des experts techniques au sens de l'article 73 de l'Accord complémentaire si l'expert technique a les mêmes fonctions et les mêmes responsabilités qu'un employé visé à l'article 56.

Cordialement,

J. D. BINDENAGEL
Chargé d'Affaires a.i.

Dr Hans-Friedrich von Ploetz,
Secrétaire d'État,
Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 46472

**Germany
and
Hong Kong Special Administrative Region
(under authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the surrender of fugitive offenders (with appendix). Hong Kong, 26 May 2006

Entry into force: *11 April 2009 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2009*

**Allemagne
et
Région administrative spéciale de Hong Kong
(par autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la remise des criminels fugitifs (avec annexe). Hong Kong, 26 mai 2006

Entrée en vigueur : *11 avril 2009 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

《德意志聯邦共和國政府與中華人民共和國香港特別行政區政府
關於移交逃犯的協定》

德意志聯邦共和國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

移交逃犯的協定

德意志聯邦共和國政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權的中華人民共和國香港特別行政區政府，

為訂立相互移交逃犯的規定－

協議如下：

第一條

移交的義務

(1) 締約雙方同意，按照本協定的各項規定，相互移交在被要求方司法管轄區發現並遭要求方追緝的人，以便就第二條所指的罪行對他作出檢控、判刑或強制執行判刑。

(2) 就本協定而言，“判刑”包括刑事法庭在定罪後，除判處監禁刑罰之外作出的或代替判處監禁刑罰而作出的涉及剝奪自由的拘留令。

第二條

罪行

(1) 如根據締約雙方的法律均可就某些罪行判處最長刑期不少於一年的監禁或其他形式的拘留，或更嚴厲的刑罰，而該等罪行屬本協定的附錄所描述的罪行，則須就該等罪行准予移交逃犯。該附錄須構成本協定的一部分。

(2) 凡要求移交逃犯是為執行判刑，須符合進一步規定，即未服的刑期不得少於六個月。

(3) 在確定某罪行是否屬於根據締約雙方的法律均可判罰的罪行時，不論在締約雙方的法律下該罪行的構成因素是否有區別，均無關重要，因明白到須考慮要求方所陳述的作為或不作為的全部。

(4) 凡要求移交某逃犯是為執行判刑，而所據理由為該名被尋求的人已就根據本協定可准予移交的某罪行被定罪，則如看來該人是在缺席的情況下被定罪，被要求方可拒絕為該目的而將該人交回或羈押。

第三條

國民的移交

(1) 德意志聯邦共和國政府保留拒絕移交其國民的權利，而香港特別行政區政府保留拒絕移交中華人民共和國的國民的權利。

(2) 被要求方行使此項權利時，在要求方的要求下，被要求方須根據其本身的法律採取一切能夠採取的措施檢控有關的人。要求方須獲通知其要求的結果。

第四條

死刑

如根據本協定要求移交逃犯的罪行是根據要求方的法律可判處死刑的，但就該罪行而言，被要求方的法律並無判處死刑的規定或通常不會執行死刑，則除非要求方提供被要求方認為充分的保證，即保證不會判處死刑或即使判處死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交。

第五條

強制拒絕移交

(1) 如被要求方認為某逃犯被控或被定罪的罪行是政治罪行或屬政治性質的罪行，則不得移交該人。

(2) 如被要求方有充分理由相信以下事項屬實，則不得移交有關逃犯：

1. 移交該人的要求雖然看來是因為一項可准予移交的罪行而提出的，但實際上提出要求的目的是因為該人的種族、宗教、國籍、性別、族裔或政治意見而檢控或懲罰該人；或
2. 該人如被移交，便可能因其種族、宗教、國籍、性別、族裔或政治意見，而在審訊時蒙受不利或被懲罰、拘留或其人身自由受到限制。

第六條

同一罪行不受兩次審判

如被要求移交的人，就要求移交所根據的罪行已最後被締約任何一方裁定無罪或定罪或赦免，則不得批准移交。

第七條

酌情拒絕移交

(1) 如根據被要求方的法律，某逃犯所犯罪行被視為是在被要求方的法院的司法管轄權範圍之內犯的，被要求方可拒絕就該罪行移交該人。如被要求方如此作出拒絕，則在要求方的要求下，被要求方須根據其本身的法律採取一切能夠採取的措施檢控該人。

(2) 被要求方如認為有以下情況，亦可拒絕移交逃犯：

1. 在個別情況下，鑑於年齡、健康或其他個人狀況，把有關逃犯移交不符合人道精神；或
2. 移交會損害被要求方的基要利益；或
3. 移交該逃犯可引致被要求方違反其根據國際條約須履行的義務。

(3) 在根據本條拒絕移交要求前，被要求方須考慮可否在某些條件的規限下批准移交。如要求方接受在該等條件的規限下移交，則該方須遵守該等條件。

第八條

要求及支持文件

(1) 根據本協定提出的要求以及就該等要求作出的回應，須經由德意志聯邦共和國的聯邦司法部及中華人民共和國香港特別行政區的律政司傳達。

(2) 要求須連同：

1. 對逃犯盡量準確的描述，以及任何其他可助確定他的身分、國籍及(如知道的話)所在的資料；
2. 要求移交所根據的罪行的陳述及詳情(但如案件事實在逮捕手令或定罪判決書中明顯可見，則屬例外)；
3. 訂立有關罪行的法律條文、可就該罪行判處的懲罰的陳述，以及(如適用的話)對於就該罪行提出檢控或強制執行判刑所施加的時限的說明。

(3) 為進行檢控而提出的移交某人的要求，除第(2)款所規定的文件外，亦須連同由要求方的法官或其他主管機關發出的逮捕手令副本；以及根據被要求方的法律，假若有關罪行是在被要求方的司法管轄權範圍之內犯的，足以把該人交付審判的證據。

(4) 如要求與已被定罪或被判刑的人有關，則除第(2)款所規定的文件外，要求亦須連同：

1. 定罪或判刑證明書副本；及
2. 如該人已被定罪但未被判刑，有關法院就此發出的陳述及逮捕手令副本；或
3. 如該人已被判刑，指明該項判刑屬可強制執行和顯示未服的刑期的陳述。

(5) 如要求方提供的資料不足，以致被要求方未能根據本協定作出決定，被要求方可要求必需的補充資料，並可定出收取該等資料的期限。

(6) 要求須翻譯成被要求方的法定語文。為支持要求而提交的所有文件，在被要求方的要求下，亦須翻譯成被要求方的法定語文。

第九條

認證

連同移交要求一併提供的文件如經認證，則須接納為證據。如文件經以下方式處理，即屬已經認證：

1. 由要求方的法官、裁判官或官員簽署或核證；及
2. 蓋上要求方的主管機關的正式印鑑。

第十條

臨時逮捕

(1) 在緊急情況下，經要求方的主管機關提出申請，被要求方可根據本身的法律臨時逮捕被尋求的人。

(2) 申請須載有對被尋求的人的描述、要求移交該人的意向、針對該人的逮捕手令或定罪判決書經已存在的陳述及有關該手令或判決書的條款的陳述、就有關罪行可判處的最高懲罰或已作的判刑的陳述，以及指稱構成該罪行的作為或不作為的陳述(包括時間和地點)。

(3) 臨時逮捕的申請須以書面提出，並可透過要求移交逃犯的相同途徑提出，或透過國際刑警組織提出。

(4) 在被尋求的人被臨時逮捕起計60日屆滿時，如被要求方仍未接獲移交該人的要求及支持該要求的本協定第八條第(2)至(4)款所提述的文件，臨時逮捕便須終止。本條文並不妨礙在其後接獲移交該人的要求時，重新逮捕該人或將該人移交。

第十一條

有衝突的要求

締約一方如接獲有衝突的要求，關乎就相同罪行或不同罪行而要求移交同一人或(就德意志聯邦共和國政府而言)要求引渡同一人，則須在考慮所有情況後才作出決定，須考慮的情況包括所犯罪行的相對嚴重性及犯罪地點、各要求提出的日期、被尋求的人的國籍、任何適用的國際義務以及(尤其是)其後將該人轉移交的可能性或(就德意志聯邦共和國政府而言)將該人轉引渡的可能性。

第十二條

代表及費用

(1) 被要求方須在其權力範圍內，盡一切合法方法在被要求方的司法機關及其他主管機關席前協助要求方。

(2) 被要求方須負擔逮捕被要求移交的人的開支、羈留該人直至把他交予要求方任命的人的開支，以及因移交要求而須在被要求方的司法機關席前進行的任何法律程序所需的開支。

(3) 要求方須負擔把該人由被要求方的司法管轄區解返所引致的開支。

第十三條

移送安排

- (1) 被要求方須將其就移交要求所作出的決定迅速通知要求方。被要求方如完全或部分拒絕要求，則須說明理由。
- (2) 如逃犯的移交已獲批准，被要求方的有關機關須於與要求方議定的日期，把該逃犯送往被要求方的司法管轄區之內一處對雙方都方便的離境地點。被要求方須通知要求方，該逃犯因移交要求而被拘留了多久。
- (3) 除本條第(4)款另有規定外，如要求方並無在經締約雙方議定的日期接管有關的人，該人須在該日期後30日屆滿時，或在被要求方的法律所規定的較短期間屆滿時獲得釋放。此後，被要求方可拒絕就同一罪行移交該人。
- (4) 締約一方如因非其所能控制的情況以致不能按協議移送或接收有關的人，即須通知締約另一方。在此情況下，締約雙方須另議新的移送日期，而本條第(3)款的規定將適用。

第十四條

暫緩或暫時移交

- (1) 有關逃犯如因移交要求以外的罪行而正在被要求方的司法管轄區被起訴或受懲罰，其移交可予暫緩至法律程序結束及對其所判處的懲罰執行為止。
- (2) 被要求方亦可暫時把被尋求的人移交予要求方以進行檢控。被如此移交的人須根據經締約雙方互相同意而決定的條件，由要求方羈押及在對他進行的法律程序結束後被交回被要求方。

第十五條

移送財產

(1) 在批准移交逃犯要求後，被要求方須應要求方的要求及在被要求方的法律許可的範圍內，把在其司法管轄區內找到的下列所有物品(包括金錢)移送要求方：

1. 可作為有關罪行的證據的物品；或
2. 有關逃犯因該罪行而取得並由他管有或在其後被發現的物品。

(2) 如有關物品可能會在被要求方的司法管轄區被檢取或沒收，被要求方可在與待決的刑事法律程序有關連的情況下暫時保留該物品，或在要求方保證歸還的條件下把該物品移送要求方。

(3) 此等規定不損害被要求方的權利，亦不損害被尋求的人以外的其他人的權利。如該等權利存在，要求方須應要求在有關法律程序結束後盡快把有關物品免費歸還被要求方。

第十六條

特定罪行的規定

(1) 已被移交的逃犯，除因以下罪行外，不得因其在被移送前所犯的任何罪行而遭要求方起訴、判刑、拘留或以任何其他形式限制其人身自由：

1. 准予移交所根據的罪行；
2. 根據實質上與准予移交所按照的相同事實所定的罪行(不論如何描述)，但該罪行須是根據本協定可准予移交的罪行，並且該罪行可判處的刑罰不可重於就移交該人所根據

的罪行可判處的刑罰；

3. 任何其他屬本協定可准予移交的罪行，而被要求方亦同意就該等罪行對該人作出處理，

但如該逃犯曾有機會行使權利離開其已被移交往的一方的司法管轄區，但在40日內沒有離開，或在離開後自願返回該司法管轄區，則屬例外。

- (2) 根據本條第(1)款第3項被要求同意的一方，可要求提交本協定第八條所述的任何文件或陳述，以及被移交的人就該事所作的陳述。

第十七條

轉移交或轉引渡

- (1) 已被移交的逃犯不得因其在被移交前所犯的罪行而被轉移交另一司法管轄區或(就德意志聯邦共和國政府而言)被轉引渡往另一司法管轄區，但以下情況除外：

1. 被要求方同意該項轉移交或轉引渡；或
2. 該逃犯曾有機會行使權利離開其已被移交往的一方的司法管轄區，但在40日內沒有離開，或在離開後自願返回該司法管轄區。

- (2) 根據本條第(1)款第1項被要求同意的一方，可要求提交本協定第八條所述的任何文件或陳述，以及被移交的人就該事所作的陳述。

第十八條

過境

締約一方可應書面要求而在其法律許可範圍內批准在其司法管轄區過境。批准在其司法管轄區過境的一方，可要求取得本協定第十條第(2)款所述的資料。要求過境的一方須負擔過境的有關開支。

第十九條

刑事法律程序的結果

要求方須應要求將針對已被移交的人提出的刑事法律程序的結果通知被要求方，並須將一份最後及有約束力的決定的副本送交被要求方。

第二十條

同意移交

- (1) 如有關的人經書面自願同意被移交予要求方，則被要求方可在其法律的規限下，無須經過進一步的正式程序而盡快移交該人。
- (2) 第十六及十七條的規定適用於根據本條被移交的人。

第二十一條

個人資料

(1) 在本條中，“個人資料”指關於某身分經確認或身分可確認的自然人的資料。

(2) 基於本協定而傳送的個人資料，須為傳送該等資料的目的而使用，並須受傳送該等資料的一方所決定的條件所規限。此外，該等資料可由接收的一方為預防對其安全造成重大危險的目的而使用。如為其他目的而使用該等資料，則須得到傳送該等資料的一方事先同意。

(3) 在締約雙方各自的法律的規限下，以下條文適用於傳送和使用為根據本協定提出的移交要求而傳送的個人資料 —

1. 只傳送與要求有關的資料；
2. 接收該等資料的一方須應要求而確認所接獲的資料及將使用該等資料的情況以及從中達成的結果，知會傳送該等資料的一方；
3. 如傳送資料的一方覺得曾將不正確的資料傳送；或曾將不應傳送的資料傳送，則該方須通知已接收該等資料的一方，不得延擱，而已接收該等資料的一方須更正任何錯誤或將該等資料銷毀，不得延擱；
4. 締約雙方須就資料的傳送及接收以可隨時檢索的形式備存紀錄；
5. 締約雙方須保護個人資料，以防止未經授權的查閱、未經授權的更改及未經授權的發表。

第二十二條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十三條

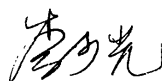
生效、中止及終止

- (1) 本協定將於締約雙方通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的日期起計三十日後生效。較後發出的通知的接獲日期具決定性。
- (2) 本協定的條文適用於在本協定生效後提出的要求，而不論要求所述罪行的犯罪日期。
- (3) 本協定並無設定終止日期。締約一方可隨時通知締約另一方中止或終止本協定。在接獲有關的中止通知時，本協定即告中止。就終止而言，在接獲終止通知起計六個月後，本協定即告失效。

本協定于二零零六年五月二十六日在 香港 簽訂，原文一式兩份，每份均用德文、中文及英文寫成。各文本均具同等效力。



德意志聯邦共和國政府代表



中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

德意志聯邦共和國政府與中華人民共和國香港特別行政區政府
關於移交逃犯的協定的附錄

第二條第(1)款所述罪行的描述

1. 謀殺或誤殺(包括刑事疏忽導致死亡)；構成罪行的殺人；意圖謀殺而襲擊；
2. 惡意傷人；殘害他人；使人受到嚴重或實際身體傷害；襲擊致造成實際身體傷害；威脅殺人；不論是以武器、危險物質或其他方式蓄意或罔顧後果地危及生命；與不法傷害或損害有關的罪行；
3. 性罪行(包括強姦)；性侵犯；猥褻侵犯；對兒童作出不法的性方面的作為；法定的性罪行；
4. 對兒童、有精神缺陷或不省人事的人作出嚴重猥褻行為；
5. 綁架；拐帶；非法禁錮；非法關禁；買賣或販運奴隸或其他人；劫持人質；
6. 刑事恐嚇；
7. 與危險藥物(包括麻醉藥、精神病科藥品、以及在非法製造麻醉藥及精神病科藥物時所用的先質及必需的化學品)有關的法律所訂的罪行；與販毒得益有關的罪行；
8. 以欺騙手段取得財產或金錢利益；盜竊；搶劫；入屋犯法(包括破啟及進入)；盜用公款；勒索；敲詐；非法處理或收受財產；偽造帳目；與涉及欺詐的財產或財務事宜有關的任何其他罪行；與非法剝奪財產有關的法律所訂的任何罪行；
9. 破產法或破產清盤法所訂的罪行；

10. 與公司有關的法律所訂的罪行(包括由高級人員、董事及發起人所犯的罪行)；
11. 與證券及期貨交易有關的罪行；
12. 與偽製有關的罪行；與偽造或使用偽造物件有關的法律所訂的罪行；
13. 與保護知識產權、版權、專利權或商標有關的法律所訂的罪行；
14. 與賄賂、貪污、秘密佣金及違反信託義務有關的法律所訂的罪行；
15. 偽證及唆使他人作偽證；
16. 與妨礙或阻礙司法公正有關的罪行；
17. 縱火；刑事損壞或損害(包括與電腦數據有關的損害)；
18. 與火器有關的法律所訂的罪行；
19. 與爆炸品有關的法律所訂的罪行；
20. 與環境污染或保障公眾衛生有關的法律所訂的罪行；
21. 叛變或於海上的船隻上所犯的任何叛變性的作為；
22. 牽涉船舶或飛機的海盜行為；
23. 非法扣押或控制飛機或其他運輸工具；
24. 危害種族或直接和公開煽惑他人進行危害種族；
25. 方便或容許任何人從羈押中逃走；
26. 與控制任何種類貨物的進出口或國際性資金移轉有關的法律所訂

- 的罪行；
27. 走私；與違禁品(包括歷史及考古文物)的進出口有關的法律所訂的罪行；
 28. 關乎出入境事宜的罪行(包括以欺詐方式取得或使用護照或簽證)；
 29. 為了經濟收益而安排或方便任何人非法進入要求方的司法管轄區；
 30. 與賭博或獎券活動有關的罪行；
 31. 與非法終止懷孕有關的罪行；
 32. 拐帶、遺棄、扔棄或非法羈留兒童；涉及利用兒童的任何其他罪行；
 33. 與賣淫及供賣淫用的處所有關的法律所訂的罪行；
 34. 涉及非法使用電腦的罪行；
 35. 與財政事宜、課稅或關稅有關的罪行，儘管被要求方的法律並沒有徵收與要求方同類的課稅或關稅，或沒有訂有與要求方同類的課稅、關稅或海關規例；
 36. 與從羈押中非法逃走有關的罪行；監獄叛亂；
 37. 重婚；
 38. 與婦女及女童有關的罪行；
 39. 與虛假或有誤導成分的商品說明有關的法律所訂的罪行；
 40. 與管有或清洗從觸犯任何根據本協定可准予移交的罪行所獲的得

益有關的罪行；

41. 阻止逮捕或檢控曾犯或相信曾犯根據本協定可准予移交的罪行的人；
42. 根據對締約雙方有約束力的多邊國際公約可准予移交有關的人的罪行；由對締約雙方有約束力的國際組織的決定所訂定的罪行；
43. 串謀犯欺詐罪或串謀詐騙；
44. 串謀犯或以任何種類的組織犯任何根據本協定可准予移交的罪行；
45. 協助、教唆、慫使或促致他人犯任何根據本協定可准予移交的罪行，或(作為犯任何該等罪行的事實之前或之後的從犯)煽惑他人犯任何該等罪行，或企圖犯任何該等罪行；
46. 根據締約雙方的法律可准予移交的任何其他罪行。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the

Hong Kong Special Administrative Region of the

People's Republic of China

for

the Surrender of Fugitive Offenders

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic

of China,

having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic

of China,

Desiring to make provision for the reciprocal surrender of fugitive offenders -

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Surrender

(1) The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the Requested Party and who is wanted by the Requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence under Article 2.

(2) For the purposes of this Agreement, "sentence" includes a detention order involving deprivation of liberty made following conviction by a criminal court in addition to or in-

stead of a prison sentence.

Article 2

Offences

(1) Surrender of fugitive offenders shall be granted for offences which are, according to the laws of both Parties, punishable by imprisonment or other form of detention for a maximum period of at least one year, or by a more severe penalty, and which come within any of the descriptions in the Appendix to this Agreement. The Appendix shall form part of this Agreement.

(2) Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that at least six months of the sentence remain to be served.

(3) In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties, it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the Requesting Party shall be taken into account.

(4) Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence on the grounds that the person sought has been convicted of an offence for which surrender may be granted under this Agreement, the Requested Party may refuse to return or to keep such person in custody for such a purpose if it appears that the conviction was obtained in his absence.

Article 3

Surrender of Nationals

(1) The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to refuse the surrender of its nationals and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region reserves the right to refuse the surrender of nationals of the People's Republic of China.

(2) Where the Requested Party exercises this right, it shall, if asked to do so by the Party, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person. The Party shall be informed of the result of its request.

Article 4

Death Penalty

If the offence for which surrender of a fugitive offender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the Requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that this penalty will not be imposed or if imposed will not be carried out.

Article 5

Mandatory Refusal to Surrender

(1) A fugitive offender shall not be surrendered if the Requested Party considers that the offence of which that person is accused or was convicted is a political offence or an offence of a political character.

(2) A fugitive offender shall not be surrendered if the Requested Party has substantial grounds for believing:

1. that the request for his surrender (though purporting to be made on account of an

offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality, sex, ethnic origin or political opinions; or

2. that he might, if surrendered, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality, sex, ethnic origin or political opinions.

Article 6

Non bis in idem

Surrender shall not be granted if the person whose surrender is requested has been finally acquitted or convicted, or has been pardoned, by either Party for the offence for which surrender is requested.

Article 7

Discretionary Refusal to Surrender

- (1) The Requested Party may refuse to surrender a fugitive offender for an offence which is regarded by its law as having been committed within the jurisdiction of its courts. If the

Requested Party so refuses, it shall if asked to do so by the Requesting Party, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person.

(2) The surrender of a fugitive offender may also be refused if the Requested Party considers that:

1. in the circumstances of the case, the surrender of the fugitive offender would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances; or
2. the surrender would prejudice essential interests of the Requested Party; or
3. the surrender of the fugitive offender may place that Party in breach of its obligations under international treaties.

(3) Before refusing a request for surrender under this Article the Requested Party shall consider whether surrender may be granted subject to conditions. If the Requesting Party accepts surrender subject to those conditions, it shall comply with them.

Article 8

The Request and Supporting Documents

(1) Requests under this Agreement and responses thereto shall be transmitted through the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

(2) The request shall be accompanied by:

1. as accurate a description as possible of the fugitive offender, together with any other information which would help to establish his identity nationality and, if known, his whereabouts;
2. a statement and particulars of the offence for which the surrender is requested unless the facts of the case are apparent from the warrant of arrest or the judgment of conviction;
3. the legal provisions creating the offence, a statement of the punishment which can be imposed therefore and, where applicable, a specification of the time bar that is imposed on the prosecution or on the enforcement of any sentence in respect of that offence.

(3) A request for the surrender of a person for the purpose of prosecution shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph (2), by a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party, and by such evidence as, according to the law of the Requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party.

(4) If the request relates to a person already convicted or sentenced, in addition to the documents provided for in paragraph (2), it shall also be accompanied by :

1. a copy of the certificate of the conviction or sentence; and
2. if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or
3. if the person was sentenced, a statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence has still to be served.

(5) If the information communicated by the Requesting Party is found to be insufficient to allow the Requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter

Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for receipt thereof.

(6) The request and, if so required by the Requested Party, all documents submitted in support of the request shall be translated into an official language of the Requested Party.

Article 9

Authentication

Documents accompanying a request for surrender shall be admitted in evidence if authenticated. A document is authenticated if it has been:

1. signed or certified by a judge, magistrate or an official of the Requesting Party;
and
2. sealed with the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

Article 10

Provisional Arrest

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the Requested

Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the Requesting Party.

(2) The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request his surrender, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person, a statement of the maximum punishment that can be imposed or the sentence that has been imposed for the offence, and a statement of the acts or omissions (including time and place) alleged to constitute the offence.

(3) The application for provisional arrest shall be in writing and may be forwarded through the same channels as a request for surrender or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

(4) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if the request for his surrender, supported by the documents referred to in paragraphs (2) to (4) of Article 8 of this Agreement, has not been received. This provision shall not prevent his re-arrest or surrender if the request for his surrender is received subsequently.

Article 11

Conflicting Requests

A Party which has received conflicting requests for the surrender or, in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, extradition of the same person, either in respect of the same offence or of different offences, shall make its decision having regard to all the circumstances, including the relative seriousness and place of commission of the offence, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and any applicable international obligations as well as, in particular, the possibility of subsequent re-surrender or, in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, re-extradition of that person.

Article 12

Representation and Costs

(1) The Requested Party shall, by all legal means within its power, assist the Requesting Party before the judicial and other competent authorities of the Requested Party.

(2) The Requested Party shall bear the expenses of the arrest of the person whose surrender is requested, of the maintenance in custody of the person until he is handed over to a person nominated by the Requesting Party and in relation to any legal proceedings before

the judicial authorities of the Requested Party arising out of the request for surrender.

(3) The Requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person from the jurisdiction of the Requested Party.

Article 13

Arrangements for Handover

(1) The Requested Party shall promptly communicate its decision on the request for surrender to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

(2) If the surrender of the fugitive offender has been granted, he shall be taken by the authorities of the Requested Party on a date agreed with the Requesting Party to a mutually convenient place of departure within the jurisdiction of the Requested Party. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the length of time for which the fugitive offender was detained in connection with the request for his surrender.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, if the Requesting Party does not take custody of the person on the date agreed by the two Parties, he shall be released on

the expiry of thirty days thereafter or such lesser period as is provided by the law of the Requested Party. The Requested Party may subsequently refuse to surrender him for the same offence.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Party from handing over or taking over the person as agreed, it shall notify the other Party. In that case, the two Parties shall agree on a new date for the handover, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply.

Article 14

Deferred or Temporary Surrender

(1) If the fugitive offender is being proceeded against or is under punishment in the jurisdiction of the Requested Party for any offence other than the offence for which surrender is requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment awarded to him.

(2) Alternatively, the Requested Party may temporarily surrender the person sought to the Requesting Party for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody by the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be de-

terminated by mutual agreement of the Parties.

Article 15

Handing Over of Property

(1) When a request for surrender of a fugitive offender is granted the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party and in so far as its law allows, hand over to the Requesting Party all articles, including sums of money, found within its jurisdiction:

1. which may serve as proof of the offence; or
2. which have been acquired by the fugitive offender as a result of the offence and are in his possession or discovered subsequently.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the Requested Party the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the Requested Party or of any person other than the person sought. When such rights exist the articles shall, on request, be

returned to the Requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 16

Rule of Specialty

(1) A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced, detained or subjected to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any offence committed prior to his handover other than:

- 1. the offence or offences in respect of which his surrender was granted;**
- 2. an offence, however described, based on substantially the same facts as that in respect of which his surrender was granted, provided such offence is one for which he could be surrendered under this Agreement, and provided further such offence is punishable by a penalty no more severe than the penalty for the offence for which he was surrendered;**
- 3. any other offence for which surrender may be granted under this Agreement and in respect of which the Requested Party consents to his being dealt with;**

unless he has first had an opportunity to exercise his right to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and he has not done so within forty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

(2) A Party whose consent is requested under paragraph (1) number 3 of this Article may require the submission of any document or statement referred to in Article 8 of this Agreement, and a statement made by the surrendered person on the matter.

Article 17

Re-Surrender or Re-Extradition

(1) A fugitive offender who has been surrendered shall not be re-surrendered or, in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, re-extradited to another jurisdiction for an offence committed prior to his handover unless:

1. the Requested Party consents to such re-surrender or re-extradition; or
2. he has first had an opportunity to exercise his right to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and has not done so within forty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

(2) A Party whose consent is requested under paragraph (1) number 1 of this Article may require the submission of any document or statement referred to in Article 8 of this Agreement, and a statement made by the surrendered person on the matter.

Article 18

Transit

To the extent permitted by its law, transit through the jurisdiction of a Party may be granted on a request in writing. The Party through whose jurisdiction transit will occur may request the information referred to in paragraph (2) of Article 10 of this Agreement. The Party requesting transit shall bear the expenses thereof.

Article 19

Result of Criminal Proceedings

The Requesting Party shall, upon request, inform the Requested Party of the result of the criminal proceedings against the person surrendered and shall send a copy of the final and binding decision to that Party.

Article 20

Surrender by Consent

(1) If the person consents voluntarily and in writing to surrender to the Requesting Party, the Requested Party may, subject to its law, surrender the person as expeditiously as possible without further formal proceedings.

(2) The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to a person surrendered pursuant to this Article.

Article 21

Personal Data

(1) In this Article "personal data" means any information about an identified or identifiable natural person.

(2) Personal data transmitted on the basis of this Agreement shall be used for the purposes for which the data were transmitted and subject to such conditions as the transmitting Party determines. In addition such data may be used by the Party which has received it for the purpose of warding off substantial dangers to its security. Use of the data for other purposes requires the prior consent of the Party transmitting the data.

(3) Subject to the respective law of each Party, the following provisions shall apply to the transmission and use of personal data transmitted for the purpose of a request for surrender under this Agreement:

1. only data that relates to the request shall be transmitted;
2. upon request, the Party which has received the data shall identify the data received and inform the transmitting Party of the use made of the data and the results achieved therefrom;
3. if it appears to the transmitting Party that incorrect data have been transmitted or that data have been transmitted that should not have been, the transmitting Party shall notify without delay the Party that has received the data; the Party that has received the data shall without delay rectify any errors or destroy the data;
4. the Parties shall keep records in a readily retrievable form concerning the transmission and receipt of data;
5. the Parties shall protect personal data against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised publication.

Article 22

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 23

Entry into Force, Suspension and Termination

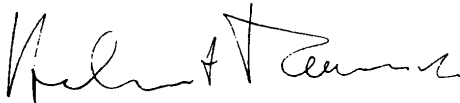
(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. The date of receipt of the second notification shall be decisive.

(2) The provisions of this Agreement shall apply to requests made after its entry into force regardless of the date of the commission of the offence or offences set out in the request.

(3) This Agreement shall be of unlimited duration. Each of the Parties may suspend or terminate this Agreement at any time by giving notification to the other. Suspension shall take effect on receipt of the relevant notification. In the event of termination the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the relevant notification.

Done at Hong Kong this 26th day of May 2006 in two originals in the German, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China



Appendix
to the
Agreement
between
the Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region of the
People's Republic of China
for
the Surrender of Fugitive Offenders

Description of offences referred to in Article 2 paragraph (1)

1. **murder or manslaughter, including criminal negligence causing death, culpable homicide, assault with intent to commit murder**
2. **malicious wounding, maiming, inflicting grievous or actual bodily harm, assault occasioning actual bodily harm, threats to kill, intentional or reckless endangering of life whether by means of a weapon, a dangerous substance or otherwise, offences relating to unlawful wounding or injuring**
3. **offences of a sexual nature including rape, sexual assault, indecent assault, unlawful sexual acts on children, statutory sexual offences**
4. **gross indecency with a child, a mental defective or an unconscious person**

5. kidnapping, abduction, false imprisonment, unlawful confinement, dealing or trafficking in slaves or other persons, taking a hostage
6. criminal intimidation
7. offences against the law relating to dangerous drugs including narcotics, psychotropic substances, precursors and essential chemicals used in the illegal manufacture of narcotics and psychotropic substances, offences relating to the proceeds of drug trafficking
8. obtaining property or pecuniary advantage by deception, theft, robbery, burglary (including breaking and entering), embezzlement, blackmail, extortion, unlawful handling or receiving of property, false accounting, any other offence in respect of property or fiscal matters involving fraud, any offence against the law relating to unlawful deprivation of property
9. offences against bankruptcy law or insolvency law
10. offences against the law relating to companies including offences committed by officers, directors and promoters
11. offences relating to securities and futures trading
12. offences relating to counterfeiting, offences against the law relating to forgery or uttering what is forged
13. offences against the law relating to protection of intellectual property, copyrights, patents or trademarks
14. offences against the law relating to bribery, corruption, secret commissions and breach of trust
15. perjury and subornation of perjury

16. offence relating to the perversion or obstruction of the course of justice
17. arson, criminal damage or mischief including mischief in relation to computer data
18. offences against the law relating to firearms
19. offences against the law relating to explosives
20. offences against the law relating to environmental pollution or protection of public health
21. mutiny or any mutinous act committed on board a vessel at sea
22. piracy involving ships or aircraft
23. unlawful seizure or exercise of control of an aircraft or other means of transportation
24. genocide or direct and public incitement to commit genocide
25. facilitating or permitting the escape of a person from custody
26. offences against the law relating to the control of exportation or importation of goods of any type, or the international transfer of funds
27. smuggling, offences against the law relating to import and export of prohibited items, including historical and archaeological items
28. immigration offences including fraudulent acquisition or use of a passport or visa
29. arranging or facilitating for financial gain, the illegal entry of persons into the jurisdiction of the Requesting Party
30. offences relating to gambling or lotteries

31. offences relating to the unlawful termination of pregnancy
32. stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child, any other offences involving the exploitation of children
33. offences against the law relating to prostitution and premises kept for the purposes of prostitution
34. offences involving the unlawful use of computers
35. offences relating to fiscal matters, taxes or duties, notwithstanding that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax duty or customs regulation of the same kind as that of the Requesting Party
36. offences relating to unlawful escape from custody, mutiny in prison
37. bigamy
38. offences relating to women and girls
39. offences against the law relating to false or misleading trade descriptions
40. offences relating to the possession or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which surrender may be granted under this Agreement
41. impeding the arrest or prosecution of a person who has or is believed to have committed an offence for which surrender may be granted under this Agreement
42. offences for which persons may be surrendered under multilateral international conventions binding on the Parties, offences created as a result of decisions of international organizations which are binding on the Parties
43. conspiracy to commit fraud or to defraud

44. conspiracy to commit, or any type of association to commit, any offence for which surrender may be granted under this Agreement
45. aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, inciting, being an accessory before or after the fact to, or attempting to commit any offence for which surrender may be granted under this Agreement
46. any other offence for which surrender may be granted in accordance with the laws of both Parties

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong

der Volksrepublik China

über

die Überstellung flüchtiger Straftäter

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong
der Volksrepublik China,
die hierzu von der Zentralen Volksregierung
der Volksrepublik China gehörig befugt worden ist-

in dem Wunsch, die gegenseitige Überstellung flüchtiger Straftäter zu regeln -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Überstellungsverpflichtung

- (1) Die Vertragsparteien werden einander nach Maßgabe dieses Abkommens jede Person überstellen, die im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei angetroffen und von der ersuchenden Vertragspartei zum Zweck der Strafverfolgung oder zur Verhängung oder Vollstreckung einer Strafe wegen einer Straftat nach Artikel 2 gesucht wird.
- (2) Im Sinne dieses Abkommens umfasst der Ausdruck „Strafe“ eine die Freiheit entziehende Maßregel der Besserung und Sicherung, die durch ein Strafgericht neben oder anstelle einer Freiheitsstrafe angeordnet worden ist.

Artikel 2
Straftaten

- (1) Die Überstellung flüchtiger Straftäter wird wegen Straftaten bewilligt, die nach den Gesetzen beider Vertragsparteien mit Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsentziehung im

Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind und die unter die Beschreibungen im Anhang zu diesem Abkommen fallen. Der Anhang ist Bestandteil des Abkommens.

(2) Bei einem Ersuchen um die Überstellung eines flüchtigen Straftäters zur Vollstreckung einer Strafe ist ferner Voraussetzung, dass mindestens sechs Monate der Strafe noch nicht verbüßt sind.

(3) Bei der Bestimmung, ob eine Straftat nach den Gesetzen beider Vertragsparteien eine Straftat ist, ist es unerheblich, ob die Tatbestandsmerkmale der Straftat nach den Gesetzen der Vertragsparteien unterschiedlich sind, da davon ausgegangen wird, dass die Gesamtheit der von der ersuchenden Vertragspartei dargelegten Handlungen oder Unterlassungen berücksichtigt wird.

(4) Bei einem Ersuchen um die Überstellung eines flüchtigen Straftäters zur Vollstreckung einer Strafe aufgrund einer Verurteilung wegen einer Straftat, derentwegen die Überstellung nach diesem Abkommen bewilligt werden kann, kann die ersuchte Vertragspartei es ablehnen, den Betreffenden zu überstellen oder zu diesem Zweck in Haft zu halten, wenn es den Anschein hat, dass die Verurteilung in dessen Abwesenheit erfolgt ist.

Artikel 3

Überstellung eigener Staatsangehöriger

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, die Überstellung ihrer eigenen Staatsangehörigen abzulehnen, und die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong behält sich das Recht vor, die Überstellung von Staatsangehörigen der Volksrepublik China abzulehnen.

(2) Übt die ersuchte Vertragspartei dieses Recht aus, so trifft sie auf Begehren der ersuchenden Vertragspartei alle nach ihrem eigenen Recht zulässigen Maßnahmen für eine Strafverfolgung. Der ersuchenden Vertragspartei wird das Ergebnis des Begehrens mitgeteilt.

Artikel 4
Todesstrafe

Ist die Straftat, derentwegen nach diesem Abkommen um die Überstellung eines flüchtigen Straftäters ersucht wird, nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei mit der Todesstrafe bedroht und ist diese für derartige Straftaten nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei nicht zulässig oder wird sie normalerweise nicht vollstreckt, so kann die Überstellung abgelehnt werden, sofern nicht die ersuchende Vertragspartei eine von der ersuchten Vertragspartei als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, dass die Todesstrafe nicht verhängt oder, falls sie verhängt wird, nicht vollstreckt werden wird.

Artikel 5
Zwingende Ablehnungsgründe

- (1) Ein flüchtiger Straftäter wird nicht überstellt, wenn die Straftat, die diesem zur Last gelegt wird oder derentwegen er verurteilt wurde, von der ersuchten Vertragspartei als eine politische Straftat oder als eine Straftat mit politischem Charakter angesehen wird.
- (2) Ein flüchtiger Straftäter wird nicht überstellt, wenn die ersuchte Vertragspartei ernstliche Gründe hat anzunehmen,
1. dass das Überstellungsersuchen (obgleich es dem Anschein nach wegen einer Straftat gestellt worden ist, derentwegen die Überstellung bewilligt werden kann) tatsächlich gestellt worden ist, um ihn wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, seines Geschlechts, seiner ethnischen Herkunft oder politischen Anschauungen zu verfolgen oder zu bestrafen, oder
 2. dass er nach seiner Überstellung wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, seines Geschlechts, seiner ethnischen Herkunft oder politischen Anschauungen in dem Gerichtsverfahren benachteiligt oder bestraft, in Haft gehalten oder in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden könnte.

Artikel 6

Ne bis in idem

Die Überstellung wird nicht bewilligt, wenn der Verfolgte, um dessen Überstellung ersucht wird, wegen der Straftat, derentwegen um Überstellung ersucht wird, durch eine der beiden Vertragsparteien bereits rechtskräftig freigesprochen oder verurteilt oder begnadigt worden ist.

Artikel 7

Mögliche Ablehnungsgründe

(1) Die ersuchte Vertragspartei kann es ablehnen, einen flüchtigen Straftäter wegen einer Straftat zu überstellen, die nach ihren Rechtsvorschriften innerhalb der Zuständigkeit ihrer Gerichte begangen worden ist. Wenn die ersuchte Vertragspartei aus diesem Grund ablehnt, so trifft sie auf Begehren der ersuchenden Vertragspartei alle nach ihrem eigenen Recht zulässigen Maßnahmen für eine Strafverfolgung.

(2) Die Überstellung eines flüchtigen Straftäters kann außerdem abgelehnt werden, wenn nach Auffassung der ersuchten Vertragspartei

1. die Überstellung des flüchtigen Straftäters unter den gegebenen Umständen aufgrund seines Alters, seiner Gesundheit oder anderer persönlicher Umstände unvereinbar mit humanitären Erwägungen wäre oder
2. die Überstellung wesentliche Interessen der ersuchten Vertragspartei beeinträchtigen würde oder
3. die Überstellung des flüchtigen Straftäters möglicherweise einen Verstoß gegen ihre Verpflichtungen aus internationalen Verträgen bedeuten würde.

(3) Bevor die ersuchte Vertragspartei ein Überstellungsersuchen nach diesem Artikel ablehnt, prüft sie, ob die Überstellung unter bestimmten Bedingungen bewilligt werden kann. Nimmt die ersuchende Vertragspartei die bedingte Überstellung an, so hat sie die Bedingungen zu erfüllen.

Artikel 8

Ersuchen und Unterlagen

(1) Ersuchen nach diesem Abkommen und Reaktionen darauf werden über das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und über das Ministerium der Justiz der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China übermittelt.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen:

1. eine möglichst genaue Beschreibung des flüchtigen Straftäters sowie alle anderen zur Feststellung seiner Identität, seiner Staatsangehörigkeit und gegebenenfalls seines Aufenthaltsorts geeigneten Angaben;
2. eine Darstellung und Einzelheiten der Straftat, derentwegen um Überstellung ersucht wird, sofern der Sachverhalt nicht aus dem Haftbefehl oder dem Strafurteil hervorgeht;
3. die Gesetzesbestimmungen betreffend den Straftatbestand, eine Darstellung der Strafandrohung und gegebenenfalls eine genaue Angabe der Verjährungsfrist für die Verfolgung oder Vollstreckung der Strafe in Bezug auf diese Straftat.

(3) Einem Ersuchen um die Überstellung einer Person zum Zweck der Strafverfolgung sind zusätzlich zu den in Absatz 2 vorgesehenen Unterlagen eine Abschrift des von einem Richter oder einer anderen zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei ausgestellten Haftbefehls und die Beweismittel beizufügen, die nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei die

Anordnung der Hauptverhandlung gegen ihn rechtfertigen würden, wenn die Straftat im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei begangen worden wäre.

(4) Bezieht sich das Ersuchen auf eine bereits verurteilte Person, so ist ihm zusätzlich zu den in Absatz 2 vorgesehenen Unterlagen beizufügen:

1. eine Abschrift des Urteils und
2. falls das Urteil nur den Schuldspruch, nicht aber den Strafausspruch enthält, eine dementsprechende Erklärung des zuständigen Gerichts und eine Abschrift des Haftbefehls oder
3. falls das Urteil den Strafausspruch enthält, eine Erklärung, dass das Strafurteil vollstreckbar ist, und Angaben dazu, wie viel von der Strafe noch zu verbüßen ist.

(5) Erweisen sich die von der ersuchenden Vertragspartei übermittelten Unterlagen für eine Entscheidung der ersuchten Vertragspartei aufgrund dieses Abkommens als unzureichend, so ersucht diese Vertragspartei um die notwendige Ergänzung der Unterlagen; sie kann für deren Beibringung eine Frist setzen.

(6) Das Ersuchen und, soweit die ersuchte Vertragspartei dies verlangt, alle zur Begründung eines Ersuchens beigefügten Schriftstücke sind mit einer Übersetzung in eine Amtssprache der ersuchten Vertragspartei zu versehen.

Artikel 9 Beglaubigung

Einem Überstellungsersuchen beigefügte Schriftstücke sind als Beweismittel zugelassen, wenn sie beglaubigt sind. Ein Schriftstück ist beglaubigt, wenn es

1. von einem Richter oder Beamten der ersuchenden Vertragspartei unterschrieben oder bestätigt ist und
2. mit dem Amtssiegel der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei versehen ist.

Artikel 10

Vorläufige Überstellungshaft

- (1) In dringenden Fällen kann die gesuchte Person auf Antrag der zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Recht der ersuchten Vertragspartei vorläufig festgenommen werden.
- (2) Der Antrag muss eine Beschreibung der gesuchten Person enthalten sowie einen Hinweis, dass die Stellung eines Überstellungsersuchens beabsichtigt ist, eine Erklärung über das Vorliegen und den Inhalt eines Haftbefehls oder eines Strafurteils gegen den Betroffenen, eine Erklärung darüber, welche Höchststrafe für die Straftat verhängt werden kann oder welche Strafe verhängt worden ist, und eine Erklärung über die Handlungen oder Unterlassungen (einschließlich Zeit und Ort), die die Straftat darstellen sollen.
- (3) Der Antrag auf vorläufige Festnahme ist schriftlich zu stellen und kann auf dem gleichen Weg wie ein Überstellungsersuchen oder über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) übermittelt werden.
- (4) Die vorläufige Haft der gesuchten Person wird mit Ablauf von sechzig Tagen ab der Festnahme aufgehoben, wenn das Überstellungsersuchen mit den in Artikel 8 Absätze 2 bis 4 genannten Unterlagen nicht eingegangen ist. Diese Bestimmung steht einer erneuten Verhaftung oder der Überstellung nicht entgegen, wenn das Überstellungsersuchen später eingeht.

Artikel 11
Mehrheit von Ersuchen

Eine Vertragspartei, die eine Mehrheit von Ersuchen um Überstellung beziehungsweise, im Falle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, Auslieferung derselben Person wegen derselben oder wegen verschiedener Straftaten erhält, entscheidet unter Berücksichtigung aller Umstände einschließlich der verhältnismäßigen Schwere der Straftat, des Tatorts, der Zeitpunkte der Ersuchen, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten und anwendbarer internationaler Verpflichtungen sowie insbesondere der Möglichkeit einer späteren Weiterüberstellung beziehungsweise, im Falle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, Weiterlieferung dieser Person.

Artikel 12
Vertretung und Kosten

- (1) Die ersuchte Vertragspartei unterstützt im Rahmen ihrer rechtlichen Möglichkeiten die ersuchende Vertragspartei in jeder Weise gegenüber den Justiz- und anderen zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei trägt die Kosten, die durch die Festnahme der Person, um deren Überstellung ersucht wird, durch ihren Unterhalt während der Haft bis zur Übergabe an eine von der ersuchenden Vertragspartei zu benennende Person und durch gerichtliche Verfahren vor den Justizbehörden der ersuchten Vertragspartei im Zusammenhang mit dem Überstellungsersuchen entstehen.
- (3) Die ersuchende Vertragspartei trägt die Kosten, die durch die Beförderung des Betroffenen aus dem Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei entstehen.

Artikel 13

Vorbereitung der Übergabe

(1) Die ersuchte Vertragspartei unterrichtet die ersuchende Vertragspartei alsbald von ihrer Entscheidung über das Überstellungsersuchen. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

(2) Wird die Überstellung des flüchtigen Straftäters bewilligt, so wird dieser von den Behörden der ersuchten Vertragspartei zu einem mit der ersuchenden Vertragspartei vereinbarten Zeitpunkt an einen beiden genehmen Abreiseort im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei gebracht. Die ersuchte Vertragspartei unterrichtet die ersuchende Vertragspartei darüber, wie lange der flüchtige Straftäter in Überstellungshaft gehalten wurde.

(3) Nimmt die ersuchende Vertragspartei diese Person nicht zu dem von beiden Vertragsparteien vereinbarten Zeitpunkt in Gewahrsam, so wird sie vorbehaltlich des Absatzes 4 nach Ablauf von dreißig Tagen oder nach einem im Recht der ersuchten Vertragspartei vorgesehenen kürzeren Zeitabschnitt freigelassen. Die ersuchte Vertragspartei kann später die Überstellung wegen derselben Straftat ablehnen.

(4) Wird die vereinbarte Übergabe oder Übernahme der Person durch höhere Gewalt behindert, so setzt die betroffene Vertragspartei die andere Vertragspartei davon in Kenntnis. In diesem Fall vereinbaren beide Vertragsparteien einen neuen Zeitpunkt für die Übergabe; Absatz 3 findet Anwendung.

Artikel 14

Aufgeschobene oder vorübergehende Überstellung

(1) Wird der flüchtige Straftäter im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei wegen einer anderen Straftat als derjenigen, derentwegen um Überstellung ersucht wird, gerichtlich verfolgt oder hat er dort wegen einer anderen Straftat als derjenigen, derentwegen um Überstellung ersucht wird, eine Strafe zu verbüßen, so kann seine Überstellung bis zum Abschluss

des Verfahrens und der Vollstreckung einer gegen ihn verhängten Strafe aufgeschoben werden.

(2) Stattdessen kann ihn die ersuchte Vertragspartei vorübergehend an die ersuchende Vertragspartei zur Strafverfolgung überstellen. Die überstellte Person wird von der ersuchenden Vertragspartei in Haft gehalten und nach Abschluss des Verfahrens gegen sie an die ersuchte Vertragspartei rücküberstellt; die Bedingungen dafür werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart.

Artikel 15

Herausgabe von Gegenständen

(1) Wird einem Ersuchen um die Überstellung eines flüchtigen Straftäters stattgegeben, so übergibt die ersuchte Vertragspartei auf Verlangen der ersuchenden Vertragspartei und soweit es ihr Recht zulässt, der ersuchenden Vertragspartei alle in ihrem Hoheitsbereich aufgefundenen Gegenstände, einschließlich Geldbeträge,

1. die als Beweismittel für die Straftat dienen können oder
2. die von dem flüchtigen Straftäter durch die Straftat erlangt wurden und sich in seinem Besitz befinden oder später entdeckt werden.

(2) Unterliegen diese Gegenstände im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei der Beschlagnahme oder Einziehung, so kann sie sie im Hinblick auf ein anhängiges Strafverfahren vorübergehend zurückbehalten oder unter der Bedingung der Rückgabe herausgeben.

(3) Diese Bestimmungen berühren nicht die Rechte der ersuchten Vertragspartei oder die Rechte Dritter. Bestehen solche Rechte, so sind die Gegenstände nach Abschluss des Verfahrens kostenlos und so bald wie möglich der ersuchten Vertragspartei zurückzugeben.

Artikel 16

Grundsatz der Spezialität

(1) Ein flüchtiger Straftäter, der überstellt worden ist, darf von der ersuchenden Vertragspartei wegen keiner anderen vor der Übergabe begangenen Straftat verfolgt, verurteilt, in Haft genommen oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden als

1. der Straftat oder Straftaten, derentwegen seine Überstellung bewilligt wurde,
2. einer Straftat, die ungeachtet ihrer Beschreibung im Wesentlichen denselben Tatbestand aufweist wie die, derentwegen die Überstellung bewilligt wurde, vorausgesetzt, die Straftat ist nach diesem Abkommen überstellungsfähig, und vorausgesetzt, diese Straftat ist mit einer Strafe bedroht, die nicht höher ist als die für die Straftat, derentwegen er überstellt wurde,
3. jeder anderen Straftat, die nach diesem Abkommen überstellungsfähig ist und bezüglich derer die ersuchte Vertragspartei zustimmt, dass der Überstellte dafür belangt wird,

es sei denn, der Überstellte hat, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, sein Recht auf Verlassen des Hoheitsbereichs der Vertragspartei, an die er überstellt wurde, innerhalb von vierzig Tagen nicht ausgeübt oder ist nach Verlassen dieses Hoheitsbereichs freiwillig dorthin zurückgekehrt.

(2) Eine Vertragspartei, um deren Zustimmung nach Absatz 1 Nummer 3 ersucht wird, kann die Vorlage von in Artikel 8 genannten Unterlagen oder Erklärungen und einer Erklärung der überstellten Person zu dieser Angelegenheit verlangen.

Artikel 17

Weiterüberstellung beziehungsweise Weiterlieferung

(1) Ein flüchtiger Straftäter, der überstellt worden ist, darf wegen einer vor der Übergabe begangenen Straftat nicht in einen anderen Hoheitsbereich weiterüberstellt beziehungsweise, im Falle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, weitergeliefert werden, es sei denn,

1. die ersuchte Vertragspartei stimmt der Weiterüberstellung beziehungsweise Weiterlieferung zu oder
2. er hat, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, sein Recht auf Verlassen des Hoheitsbereichs der Vertragspartei, an die er überstellt wurde, innerhalb von vierzig Tagen nicht ausgeübt oder ist nach Verlassen dieses Hoheitsbereichs freiwillig dorthin zurückgekehrt.

(2) Eine Vertragspartei, um deren Zustimmung nach Absatz 1 Nummer 1 ersucht wird, kann die Vorlage von in Artikel 8 genannten Unterlagen oder Erklärungen und eine Erklärung der überstellten Person zu dieser Angelegenheit verlangen.

Artikel 18

Durchbeförderung

Soweit ihr Recht dies zulässt, kann die Durchbeförderung durch den Hoheitsbereich einer Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen bewilligt werden. Die Vertragspartei, durch deren Hoheitsbereich die Durchbeförderung erfolgt, kann um die in Artikel 10 Absatz 2 genannten Angaben ersuchen. Die um Durchbeförderung ersuchende Vertragspartei trägt die dadurch entstehenden Kosten.

Artikel 19

Ausgang des Strafverfahrens

Die ersuchende Vertragspartei unterrichtet die ersuchte Vertragspartei auf Verlangen vom Ausgang des Strafverfahrens gegen die überstellte Person und übersendet ihr eine Abschrift der rechtskräftigen Entscheidung.

Artikel 20

Vereinfachte Überstellung

(1) Erklärt sich die Person mit der Überstellung an die ersuchende Vertragspartei freiwillig und in Schriftform einverstanden, so kann die ersuchte Vertragspartei nach Maßgabe ihres Rechts die Person so schnell wie möglich überstellen, ohne ein weiteres förmliches Verfahren durchzuführen.

(2) Die Vorschriften der Artikel 16 und 17 finden Anwendung auf eine Person, die nach diesem Artikel überstellt wird.

Artikel 21

Personenbezogene Daten

(1) In diesem Artikel bedeutet „personenbezogene Daten“ alle Informationen über eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person.

(2) Aufgrund dieses Abkommens übermittelte personenbezogene Daten werden für die Zwecke verwendet, für welche die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgegebenen Bedingungen. Darüber hinaus dürfen solche Daten von der empfangenden Vertragspartei dazu verwendet werden, erhebliche Gefahren für ihre Sicherheit abzuwenden. Eine Verwendung der Daten für weitere Zwecke bedarf der vorherigen Zustimmung der Vertragspartei, welche die Daten übermittelt.

(3) Vorbehaltlich der jeweiligen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien gelten folgende Bestimmungen für die Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, die für den Zweck eines Ersuchens um Überstellung nach diesem Abkommen übermittelt werden:

1. es sind nur die Daten zu übermitteln, die das gestellte Ersuchen betreffen;
2. die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, gibt auf Ersuchen an, welche Daten sie empfangen hat, und unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei über die Verwendung der Daten und die damit erzielten Ergebnisse;
3. hat die übermittelnde Vertragspartei den Eindruck, dass unkorrekte Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so hat sie die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, unverzüglich zu unterrichten; die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, hat unverzüglich die Fehler zu berichtigen oder die Daten zu vernichten;
4. die Vertragsparteien halten die Übermittlung und den Empfang von Daten in leicht abrufbarer Form fest;
5. die Vertragsparteien schützen personenbezogene Daten gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.

Artikel 22

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden auf diplomatischem Weg beigelegt, wenn die Vertragsparteien selbst nicht zu einer Einigung gelangen können.

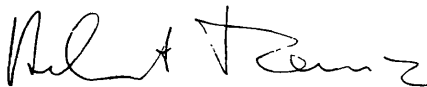
Artikel 23

Inkrafttreten, Suspendierung und Kündigung

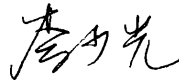
- (1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der zweiten Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen findet auf nach seinem Inkrafttreten gestellte Ersuchen Anwendung, wobei der Zeitpunkt der Begehung der in dem Ersuchen beschriebenen Straftat oder Straftaten unerheblich ist.
- (3) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch Notifikation an die andere Vertragspartei suspendieren oder kündigen. Die Suspendierung wird mit dem Eingang der diesbezüglichen Notifikation wirksam. Im Fall der Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der diesbezüglichen Notifikation außer Kraft.

Geschehen zu HongKong am 26. Mai 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Sonderverwaltungsregion
Hongkong der Volksrepublik China



Anhang
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong
der Volksrepublik China
über
die Überstellung flüchtiger Straftäter

Beschreibung der Straftaten nach Artikel 2 Absatz 1

1. Mord oder vorsätzliche Tötung einschließlich fahrlässiger Tötung, Totschlag, versuchter Mord
2. Vorsätzliche Körperverletzung, Androhung der Tötung, vorsätzliche oder grob fahrlässige Gefährdung des Lebens anderer durch eine Waffe, einen gefährlichen Stoff oder auf andere Weise, Straftaten in Zusammenhang mit rechtswidriger Körperverletzung
3. Sexualstraftaten einschließlich Vergewaltigung, sexueller Missbrauch, unzüchtige Handlungen, rechtswidrige sexuelle Handlungen an Kindern, im Gesetz beschriebene Sexualstraftaten
4. Schwere Unzucht mit einem Kind oder einer geistig behinderten oder bewusstlosen Person

5. Entführung, Menschenraub, Freiheitsberaubung, rechtswidrige Freiheitsbeschränkung, Handel mit Sklaven oder anderen Personen, Geiselnahme
6. Nötigung
7. Straftaten gegen das Recht betreffend gefährliche Drogen einschließlich Betäubungsmitteln, psychotroper Stoffe, Grundstoffe und wichtiger Chemikalien, die bei der rechtswidrigen Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden, Straftaten in Zusammenhang mit den Erträgen aus dem Drogenhandel
8. Erlangen von Gegenständen oder Vermögensvorteilen durch Täuschung, Diebstahl, Raub, Einbruchdiebstahl, Unterschlagung, Erpressung, Hehlerei, Fälschung von Buchungsunterlagen, jede andere Straftat in Bezug auf Vermögens- oder Steuerangelegenheiten, bei denen Betrug im Spiel ist, jede Straftat gegen das Recht betreffend die rechtswidrige Entziehung von Vermögen
9. Zuwiderhandlungen gegen das Konkurs- oder Insolvenzrecht
10. Zuwiderhandlungen gegen das Gesellschaftsrecht einschließlich Zuwiderhandlungen, die von Organen und Gründern begangen worden sind
11. Straftaten in Bezug auf den Handel mit Wertpapieren und Terminkontrakten
12. Straftaten in Bezug auf die Falschmünzerei, Straftaten gegen das Recht betreffend Fälschungen oder den Gebrauch von Fälschungen
13. Straftaten gegen das Recht betreffend den Schutz des geistigen Eigentums, Urheberrechte, Patente oder Marken
14. Straftaten gegen das Recht betreffend Bestechung, Bestechlichkeit, versteckte Provisionen und Untreue
15. Meineid und Verleitung zum Meineid

16. Straftat in Bezug auf Rechtsbeugung oder Behinderung der Justiz
17. Brandstiftung, strafbare Sachbeschädigung oder Schadensverursachung einschließlich Schadensverursachung in Bezug auf Computerdaten
18. Zuwiderhandlungen gegen das Recht betreffend Schusswaffen
19. Zuwiderhandlungen gegen das Recht betreffend Sprengstoffe
20. Zuwiderhandlungen gegen das Recht betreffend Umweltverschmutzung oder den Schutz der öffentlichen Gesundheit
21. Meuterei oder Aufruhr an Bord eines Schiffes auf See
22. Piraterie in Bezug auf Schiffe oder Luftfahrzeuge
23. Widerrechtliche Inbesitznahme eines Luftfahrzeugs oder anderen Beförderungsmittels oder Ausübung der Herrschaft darüber
24. Völkermord oder unmittelbare und öffentliche Anstiftung zum Völkermord
25. Befreiung oder Entweichenlassen eines Gefangenen
26. Straftaten gegen das Recht betreffend die Aus- oder Einfuhr von Gütern jeder Art oder den internationalen Kapitalverkehr
27. Schmuggel, Straftaten gegen das Recht betreffend die Ein- und Ausfuhr verbotener Gegenstände einschließlich historischer und archäologischer Gegenstände
28. Zuwiderhandlungen gegen Einreisebestimmungen einschließlich des betrügerischen Erwerbs oder Gebrauchs eines Reisepasses oder Visums

29. Gewerbsmäßiges Einschleusen von Ausländern in den Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei
30. Straftaten in Bezug auf Glücksspiele oder Lotterien
31. Straftaten in Bezug auf rechtswidrigen Schwangerschaftsabbruch
32. Kindesraub, Kindesaussetzung oder rechtswidriges Vorenthalten eines Kindes, andere Straftaten in Bezug auf die Ausbeutung von Kindern
33. Straftaten gegen das Recht betreffend die Prostitution und Stätten, die zum Zweck der Prostitution unterhalten werden
34. Straftaten in Bezug auf die widerrechtliche Benutzung von Computern
35. Straftaten in Bezug auf fiskalische Angelegenheiten, Steuern oder Abgaben, ungeachtet dessen, dass das Recht der ersuchten Vertragspartei nicht die gleiche Art Steuer oder Abgabe vorschreibt oder keine Steuer-, Abgaben- oder Zollregelung der gleichen Art enthält wie das Recht der ersuchenden Vertragspartei
36. Straftaten in Bezug auf das rechtswidrige Entweichen aus der Haft, Gefangenenmeuterei
37. Doppelehe
38. Straftaten in Bezug auf Frauen und Mädchen
39. Zuwiderhandlungen gegen das Recht betreffend falsche oder irreführende Handelsbeschreibungen
40. Straftaten in Bezug auf den Besitz oder das Waschen von Erträgen, die aus der Begehung einer Straftat erlangt wurden, derentwegen nach diesem Abkommen die Überstellung bewilligt werden kann

41. Behinderung der Festnahme oder Strafverfolgung einer Person, die eine Straftat begangen hat, derentwegen nach diesem Abkommen die Überstellung bewilligt werden kann, oder die der Begehung einer solchen Straftat verdächtigt wird
42. Straftaten, derentwegen Personen nach für die Vertragsparteien verbindlichen mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften überstellt werden können, Straftatbestände, die aufgrund von für die Vertragsparteien verbindlichen Entscheidungen internationaler Organisationen geschaffen worden sind
43. Verabredung zum Betrug
44. Verabredung oder jede Art der Vereinigung zur Begehung einer Straftat, derentwegen nach diesem Abkommen die Überstellung bewilligt werden kann
45. Beihilfe oder Anstiftung zur Begehung oder Versuch der Begehung einer Straftat, derentwegen nach diesem Abkommen die Überstellung bewilligt werden kann, oder Beteiligung an einer solchen Straftat vor oder nach der Begehung
46. Jede andere Straftat, derentwegen nach dem Recht beider Vertragsparteien die Überstellung bewilligt werden kann

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMI-
NISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE PO-
PULAIRE DE CHINE RELATIF À LA REMISE DES CRIMINELS FUGI-
TIFS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine,

Désireux de se livrer réciproquement les criminels fugitifs,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation de remise

1) Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Accord, toute personne trouvée dans la juridiction de la Partie requise qui est recherchée par la Partie requérante aux fins de poursuites, d'imposition ou d'exécution d'une peine consécutive à une infraction visée à l'article 2.

2) Aux fins du présent Accord, le terme « peine » inclut une ordonnance de détention impliquant une privation de liberté faisant suite à une condamnation prononcée par un tribunal pénal s'ajoutant à une peine de prison ou en remplacement de celle-ci.

Article 2. Délits

1) La remise de délinquants en fuite est accordée pour des infractions qui sont, au regard du droit interne respectif des deux Parties, passibles d'une peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de privation de liberté pour une période de minimum un an ou d'une peine plus sévère et qui font partie de la liste des énoncés descriptifs figurant en annexe au présent Accord. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

2) Lorsque la remise d'un criminel fugitif est demandée aux fins d'exécution d'une peine, une autre condition à remplir consistera à ce que la peine restant à purger soit encore d'au moins six mois.

3) Pour déterminer si une infraction est passible de sanctions au regard du droit interne respectif des deux Parties, le fait qu'en vertu des lois des Parties les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent n'aura aucune importance, étant entendu que l'intégralité des actes ou omissions présentés par la Partie requérante seront pris en considération.

4) Lorsque la remise d'un délinquant en fuite est demandée aux fins d'exécution d'une peine au motif que la personne recherchée a été reconnue coupable d'une infraction pour laquelle la remise peut être accordée dans le cadre du présent Accord, la Partie

requis peut refuser de renvoyer cette personne ou de la maintenir en détention pour ce motif s'il appert que la reconnaissance de sa culpabilité a été déclarée par défaut.

Article 3. Remise des nationaux

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de refuser de livrer ses ressortissants et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong se réserve le droit de refuser de livrer des ressortissants de la République populaire de Chine.

2) Si la Partie requise exerce ce droit, elle prendra, s'il lui est demandé de procéder de la sorte, toutes les mesures possibles qui lui sont permises par son droit interne pour engager des poursuites à l'encontre de la personne. La Partie sera informée du résultat de sa demande.

Article 4. Peine de mort

Si l'infraction pour laquelle la remise du délinquant en fuite est demandée en vertu du présent Accord est punissable de la peine de mort d'après la loi de la Partie requérante, et si la peine de mort n'est pas prévue pour cette infraction aux termes de la loi de la Partie requise ou que la peine de mort n'y est ordinairement pas exécutée, la remise peut être refusée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas imposée ou que, si une telle peine est prononcée, elle ne sera pas exécutée.

Article 5. Cas de refus obligatoire de la remise

1) Le criminel en fuite n'est pas livré lorsque la Partie requise considère que le délit dont cette personne est accusée ou pour lequel elle a été déclarée coupable est un délit politique ou un délit ayant un caractère politique.

2) Le criminel en fuite n'est pas livré si la Partie requise a des motifs sérieux de penser que :

1. La demande de remise du criminel (bien que censée être faite à la suite d'une infraction pour laquelle la remise peut être accordée) est en fait présentée aux fins de le condamner ou de lui infliger une sanction en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques; ou

2. Qu'il pourrait, s'il était livré, subir un tort à son procès ou être condamné, détenu ou voir sa liberté individuelle restreinte en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques.

Article 6. Non bis in idem

La remise n'est pas accordée si la personne dont la remise est demandée a été acquittée ou déclarée coupable en dernière instance, ou a été graciée par une Partie quelle qu'elle soit pour le délit pour lequel la remise est demandée.

Article 7. Cas de refus facultatif de la remise

1) La Partie requise peut refuser de remettre le criminel en fuite pour une infraction considérée au regard de la loi comme relevant de la compétence de ses tribunaux. Si la Partie requise refuse, elle prend, si tel lui est demandé par la Partie requérante, toutes les mesures possibles conformes à son propre droit interne pour engager des poursuites à l'encontre de la personne.

2) La remise d'un criminel en fuite peut également être refusée si la Partie requise estime que :

1. Dans l'état actuel des choses, la remise du criminel fugitif serait incompatible avec les aspects humanitaires compte tenu de l'âge, de la santé ou d'autres facteurs personnels; ou que
2. La remise porterait gravement atteinte aux intérêts de la Partie requise; ou que
3. La remise du criminel fugitif pourrait amener cette Partie à enfreindre les obligations qui sont les siennes en vertu des traités internationaux.

3) Avant de refuser une demande de remise au titre du présent article, la Partie requise se demandera si la remise peut être accordée moyennant le respect de certaines conditions. Si la Partie requérante accepte la remise à ces conditions, elle se devra de les respecter.

Article 8. Demande et documents à l'appui

1) Les demandes faites dans le cadre du présent Accord et les réponses à celles-ci sont transmises par le canal du Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Département de la justice de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

2) La demande est accompagnée des pièces suivantes :

1. Signalement aussi précis que possible du criminel en fuite ainsi que tout autre renseignement susceptible de contribuer à établir son identité, sa nationalité et, s'il est connu, l'endroit où il se trouve;
2. Exposé circonstancié des faits générateurs de l'infraction pour laquelle la remise est demandée, à moins que les faits à la base de l'action ne soient indiqués clairement dans le mandat d'arrêt ou dans le jugement de culpabilité;
3. Les dispositions de la loi applicables pour l'infraction en question, un exposé de la peine pouvant être par conséquent prononcée et, s'il y a lieu, le délai de prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine sanctionnant l'infraction en question.

3) Une demande faite dans le but de se faire livrer une personne aux fins de la poursuivre en justice est accompagnée, en sus des documents visés au paragraphe 2), d'une copie du mandat d'arrêt établi par un juge ou toute autre autorité compétente de la Partie requérante, et des éléments probants qui, au regard du droit interne de la Partie requise, justifient son renvoi devant un tribunal si l'infraction a été commise dans la juridiction de la Partie requise.

4) Si la demande vise une personne déjà reconnue coupable ou condamnée, elle est, en sus des documents visés au paragraphe 2, accompagnée des pièces suivantes :

1. Copie de l'attestation de la condamnation ou de la peine; et
2. Si la personne a été reconnue coupable, mais n'a pas été condamnée, d'une déclaration établie à cet effet par le tribunal compétent et d'une copie du mandat d'arrêt; ou
3. Si la personne a été condamnée, une déclaration indiquant que la condamnation est exécutoire et précisant la partie de la peine qui doit encore être purgée.

5) Si les renseignements communiqués par la Partie requérante sont jugés insuffisants pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application du présent Accord, cette dernière réclame le supplément d'information nécessaire et peut fixer une limite dans le temps pour les obtenir.

6) La demande et, si la Partie requise demande qu'il en soit ainsi, tous les documents remis à l'appui de la demande sont traduits dans une langue officielle de la Partie requise.

Article 9. Authentification

Les pièces accompagnant une demande de remise sont admises comme éléments probants si elles sont authentifiées. Une pièce est réputée authentifiée si elle a été :

- 1) Signée ou certifiée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de la Partie requérante; et
- 2) Estampillée au moyen du cachet officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 10. Arrestation provisoire

1) En cas d'urgence, la personne recherchée peut, conformément au droit interne de la Partie requise, faire l'objet d'une arrestation provisoire à la demande des autorités compétentes de la Partie requérante.

2) La demande doit comporter un signalement de la personne recherchée, une mention indiquant l'intention de demander sa remise, une déclaration de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de culpabilité à l'encontre de la personne et de leur contenu, un exposé de la peine maximale pouvant être infligée ou de la condamnation qui a été prononcée pour l'infraction, et un relevé des actes ou des omissions (y compris les dates et les lieux) présumés constituer l'infraction.

3) La demande d'arrestation provisoire s'effectue par écrit et peut être transmise par les mêmes voies qu'une demande de remise ou par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

4) L'arrestation provisoire de la personne recherchée prend fin à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de son arrestation si la demande de sa remise, appuyée par les pièces auxquelles il est fait référence aux paragraphes 2) à 4) de l'article 8 du présent Accord, n'ont pas été reçues. La présente disposition n'empêche pas que la personne recherchée soit de nouveau arrêtée ou livrée si la demande de sa remise est ultérieurement reçue.

Article 11. Demandes contradictoires

Une Partie qui a reçu des demandes contradictoires de remise ou, dans le cas du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'extradition d'une même personne, que ce soit du chef d'une même infractions ou d'infractions différentes, prend sa décision en tenant compte de l'ensemble des faits, y compris de la gravité relative et du lieu de perpétration de l'infraction, des dates des demandes, de la nationalité de la personne recherchée et des obligations internationales applicables ainsi que, en particulier, de la possibilité de remise ultérieure ou, dans le cas du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'extradition ultérieure de cette personne.

Article 12. Représentation et frais

1) La Partie requise assiste, par tous les moyens légaux en son pouvoir, la Partie requérante devant les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de la première Partie.

2) La Partie requise assume les frais résultant de l'arrestation de la personne dont la remise est demandée, du maintien en détention de la personne jusqu'à ce qu'elle soit remise aux mains d'une personne désignée par la Partie requérante et en rapport avec une action légale engagée par-devant les autorités judiciaires de la Partie requise et résultant de la demande de remise.

3) La Partie requérante assume les dépenses encourues pour transférer la personne depuis le territoire sur lequel la Partie requise est compétente.

Article 13. Dispositions relatives à la remise

1) La Partie requise fait connaître sans tarder à la Partie requérante sa décision sur la demande de remise. Tout rejet total ou partiel de la demande est motivé.

2) Si la remise du criminel fugitif a été accordée, celui-ci est conduit par les autorités de la Partie requise à une date convenue avec la Partie requérante à un lieu fixé d'un commun accord et relevant de la juridiction de la Partie requise. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante la durée de la détention du criminel fugitif du fait de la demande de remise.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4) du présent article, si la Partie requérante ne prend pas en charge la personne à la date ayant été convenue par les deux Parties, cette personne est relaxée à l'expiration d'une période de trente jours ou d'une période plus courte ainsi qu'il en est disposé dans la loi de la Partie requise. La Partie requise peut, par la suite, refuser de la livrer du chef d'un même délit.

4) Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent une Partie de livrer la personne comme convenu, elle avise l'autre Partie. Dans ce cas, les deux Parties conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3) du présent article seront d'application.

Article 14. Report de la remise

1) Si le criminel fugitif est poursuivi en justice ou purge une peine dans la juridiction de la Partie requise pour un délit quel qu'il soit différent de celui pour lequel la remise est demandée, se remise peut être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées et la peine qui lui a été infligée purgée.

2) En alternative, la Partie requise peut livrer temporairement la personne recherchée à la Partie requérante aux fins de la poursuivre en justice. La personne ainsi livrée sera maintenue en détention par la Partie requérante et sera renvoyée à la Partie requise à la fin des poursuites en justice engagées à son encontre conformément aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord par les Parties.

Article 15. Remise d'objets

1) Lorsqu'une demande de remise d'un criminel fugitif fait l'objet d'une suite favorable, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante et dans la mesure où son droit interne le permet, remet à la Partie requérante tous les biens, y compris l'argent liquide, trouvés dans sa juridiction :

1. Susceptible de servir de pièces à conviction et de prouver l'infraction; ou
2. Acquis par le criminel fugitif à la suite de l'infraction et qui sont en sa possession ou qui sont découverts ultérieurement.

2) Si les biens en question risquent d'être saisis ou confisqués dans la juridiction de la Partie requise, cette dernière peut, en liaison avec une action pénale en cours, les conserver temporairement ou les remettre sous réserve qu'ils lui soient restitués.

3) Les présentes dispositions sont sans préjudice des droits de la Partie requise ou de toute personne autre que celle qui est réclamée. Lorsque de tels droits existent, les biens sont, sur demande, restitués sans frais à la Partie requise, dès que possible, au terme de la procédure.

Article 16. Règle de la spécialité

1) Un criminel fugitif qui a été livré ne peut être poursuivi, condamné ou détenu, ni voir sa liberté individuelle restreinte de quelque manière que ce soit par la Partie requérante pour une infraction commise avant d'avoir été livré, à l'exception :

1. D'une infraction ou d'infractions pour laquelle ou pour lesquelles sa remise a été accordée;

2. D'une infraction quelle que soit sa qualification, fondée dans une large mesure sur les mêmes faits que ceux pour lesquels sa remise a été accordée, à condition que cette infraction soit une infraction pour laquelle il pourrait être livré en vertu du présent Accord, et à condition en sus que cette infraction soit passible d'une peine qui ne soit pas plus lourde que celle sanctionnant l'infraction pour laquelle il a été remis;

3. De toute autre infraction pour laquelle une remise peut être accordée en vertu du présent Accord et dont la Partie requise consent à s'occuper; à moins qu'il n'ait eu d'abord la possibilité d'exercer son droit de quitter la juridiction de la Partie à laquelle il a été livré et ne l'ait pas fait dans les quarante jours ou ne soit retourné volontairement dans cette juridiction après l'avoir quittée.

2) La Partie dont le consentement est demandé aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe 1 du présent article peut exiger que lui soit remis ou remise tout document ou toute déclaration auquel ou à laquelle il est fait référence à l'article 8 du présent Accord, ainsi qu'une déclaration faite par la personne livrée de l'affaire en cause.

Article 17. Remise ou extradition subséquente

1) Un criminel fugitif qui a été livré ne sera pas livré de manière subséquente ou, dans le cas du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, extradé de manière subséquente vers une autre juridiction pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf si :

1. La Partie requise consent à cette remise ou extradition subséquente; ou

2. S'il a eu d'abord la possibilité d'exercer son droit de quitter la juridiction de la Partie à laquelle il a été livré et ne l'a pas fait dans les quarante jours ou est retourné volontairement dans cette juridiction après l'avoir quittée.

2) Une Partie dont le consentement est requis aux termes de l'alinéa 1 du paragraphe 1 du présent Article peut exiger la production d'un document ou d'une déclaration auquel ou à laquelle il est fait référence à l'article 8 du présent Accord, ainsi qu'une déclaration faite par la personne remise à l'égard de l'affaire en cause.

Article 18. Transit

Dans la mesure où son droit le permet, le transit par la juridiction d'une Partie peut être autorisé moyennant demande présentée par écrit. La Partie par la juridiction de laquelle le transit aura lieu peut demander les informations visées au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord. La Partie requérant le transit en assumera les coûts.

Article 19. Résultat de la procédure pénale

La Partie requérante informe, sur demande, la Partie requise du résultat de la procédure pénale engagée à l'encontre de la personne livrée et envoie à cette Partie une copie de la décision finale et sans appel.

Article 20. Remise moyennant consentement

- 1) Si la personne consent volontairement et par écrit à être livrée à la Partie requérante, la Partie requise peut, sous réserve de son droit, livrer la personne aussi rapidement que possible et sans autres formalités.
- 2) Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent à une personne livrée conformément au présent article.

Article 21. Données à caractère personnel

- 1) Dans le présent article, l'expression « données à caractère personnel » s'entend des informations au sujet d'une personne physique identifiée ou identifiable.
- 2) Les données à caractère personnel transmises au titre du présent Accord sont utilisées pour les fins auxquelles les données ont été transmises et aux conditions fixées par la Partie transmettrice. De plus, ces données peuvent être utilisées par la Partie qui les a reçues aux fins de se prévenir les dangers susceptibles de porter gravement atteinte à sa sécurité. L'utilisation des données à d'autres fins exige le consentement préalable de la Partie transmettant les données.
- 3) Sous réserve des dispositions du droit de chaque Partie, les clauses suivantes s'appliquent à la transmission et à l'utilisation des données à caractère personnel transmises aux fins d'une demande de remise faite conformément au présent Accord :
 1. Seules des données qui se rapportent à la demande seront transmises;
 2. Sur demande, la Partie qui a reçu les données les identifiera et informera la Partie transmettrice de l'usage qui leur sera réservé et des résultats obtenus de celui-ci;
 3. Si la Partie transmettrice s'aperçoit que des données inexactes ont été transmises ou que des données qui n'auraient pas dû l'être ont été transmises, la Partie transmettrice avisera sur-le-champ la Partie qui a reçu les données; la Partie qui a reçu les données rectifiera immédiatement les erreurs éventuelles ou détruira les données;
 4. Les Parties tiendront des dossiers sous une forme facilement récupérable concernant la transmission et la réception des données;
 5. Les Parties protégeront les données à caractère personnel contre tout accès intempestif, toute modification induue et toute publication non autorisée.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est résolu par la voie diplomatique si les Parties sont elles-mêmes incapables de parvenir à un accord.

Article 23. Entrée en vigueur, suspension et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées l'une l'autre que leurs exigences respectives nécessaires pour son entrée en vigueur ont été satisfaites. La date de réception du deuxième avis est ici déterminante.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux demandes faites après son entrée en vigueur quelle que soit la date de perpétration de l'infraction ou des infractions indiquées dans la demande.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut suspendre ou dénoncer à tout moment le présent Accord moyennant notification à l'autre Partie. La suspension prend effet à la réception de la notification correspondante. Dans l'éventualité où il serait dénoncé, l'Accord cesserait ses effets six mois après réception de la notification correspondante.

FAIT à Hong Kong le 26 mai 2006 en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT RAUSCH

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

AMBROSE LEE

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA REMISE DES CRIMINELS FUGITIFS

Liste des infractions visées au paragraphe 1 de l'article 2

1. Meurtre ou homicide involontaire, y compris la négligence criminelle ayant entraîné la mort, homicide volontaire, voies de fait avec intention de commettre un meurtre;
2. Coups et blessures volontaires, mutilation, le fait d'infliger des lésions corporelles graves ou effectives, voies de fait occasionnant des lésions corporelles irréversibles, menaces de mort, acte volontaire ou irréfléchi mettant en danger la vie d'autrui que ce soit à l'aide d'une arme, d'une substance dangereuse ou autre, infractions liées au fait de causer, illégalement, des blessures ou lésions;
3. Délits à caractère sexuel, agression sexuelle, attentat à la pudeur, actes sexuels illégaux sur les enfants, infractions sexuelles prévues par la loi;
4. Attentat à la pudeur sur la personne d'un mineur, d'une personne déficiente mentalement ou d'une personne inconsciente;
5. Rapt, enlèvement, emprisonnement sous des prétextes fallacieux, détention illégale, traite ou trafic d'esclaves ou d'autres personnes, prise d'otages;
6. Intimidation à caractère criminel;
7. Infractions à la législation sur les substances dangereuses y compris les stupéfiants, les substances psychotropes, les précurseurs et les produits chimiques essentiels entrant dans la fabrication illégale des stupéfiants et des substances psychotropes, infractions concernant le produit du trafic de drogues;
8. Acquisition de biens ou obtention d'un avantage pécuniaire par des manœuvres frauduleuses, vol, vol qualifié, cambriolage (y compris le vol avec effraction), abus de confiance, chantage, extorsion, recel ou acquisition illégale de biens ou d'objets, comptabilité frauduleuse, toute autre infraction en matière de propriété ou en matière fiscale à caractère frauduleux, toute infraction commise à l'encontre de la loi sur la privation illégale de la propriété;
9. Infractions à la législation sur les faillites;
10. Infractions à la loi sur les sociétés y compris les infractions commises par les membres de la direction, les administrateurs et les promoteurs;
11. Infractions en matière d'opérations sur titres et d'opérations à terme;
12. Infractions en matière de contrefaçon, infractions commises à l'encontre de la législation en matière de faux et d'usage de faux;
13. Infractions commises à l'encontre de la législation en matière de protection de la propriété intellectuelle, des droits d'auteur, des brevets ou des marques de fabrique;
14. Infractions commises à l'encontre de la législation en matière de subornation, de corruption, de commissions secrètes et d'abus de confiance;
15. Faux témoignage et subornation de témoin;

16. Infraction pour entrave à la justice ou obstruction de la justice;
17. Incendie criminel, délit consistant à causer volontairement des dégâts matériels ou des dommages informatiques;
18. Infractions à la législation régissant les armes à feu;
19. Infractions à la législation régissant les explosifs;
20. Infractions à la législation relative à la pollution de l'environnement ou à la protection de la santé publique;
21. Mutinerie commise ou acte de mutinerie commis à bord d'un navire en mer;
22. Actes de piraterie perpétrés à l'encontre de bâtiments de mer ou d'aéronefs;
23. Capture illicite ou prise de contrôle d'un aéronef ou d'autres moyens de transport;
24. Génocide ou incitation directe ou indirecte à commettre des actes de génocide;
25. Faciliter l'évasion d'une personne en détention ou permettre à cette personne de s'évader;
26. Infractions à la législation en matière de contrôle des exportations et des importations de marchandises de toute nature et de toute dénomination ou du transfert international des capitaux;
27. Contrebande, infractions à la législation applicable en matière d'importation et d'exportation d'articles prohibés, y compris les objets ou pièces historiques et archéologiques;
28. Infractions commises en matière d'immigration y compris l'acquisition ou l'utilisation frauduleuse d'un passeport ou d'un visa;
29. Organiser ou faciliter à des fins lucratives l'entrée illégale de personnes sur le territoire de la Partie requérante;
30. Infractions commises en matière de jeux de hasard et de loterie;
31. Infractions en matière d'interruption illégale de la grossesse;
32. Vol, abandon, exposition ou détention illégale d'un mineur, toute autre infraction impliquant l'exploitation de mineurs;
33. Infractions à la législation sur la prostitution et les locaux détenus aux fins de la prostitution;
34. Infractions impliquant l'utilisation illégale d'ordinateurs;
35. Infractions en matière fiscale, d'impôts ou de droits, nonobstant le fait que la loi de la Partie requise n'impose pas le même genre d'impôt ou de droit ou ne contient pas de règles en matière de droits fiscaux ou douaniers de même nature que celles de la Partie requérante;
36. Infractions en matière d'évasion d'un lieu de détention, de mutinerie en milieu carcéral;
37. Bigamie;
38. Délits commis sur la personne des femmes et des jeunes filles;
39. Infractions à la législation réprimant les abus en matière de dénominations commerciales illégales, abusives ou mensongères;

40. Infractions en matière de possession et de blanchiment du produit obtenu de la perpétration d'une infraction pour laquelle la remise peut être accordée dans le cadre du présent Accord;

41. Entrave à l'arrestation ou à la poursuite d'une personne qui a commis ou qui est soupçonnée d'avoir commis une infraction pour laquelle la remise peut être accordée dans le cadre du présent Accord;

42. Infractions pour lesquelles des personnes peuvent être livrées en vertu de conventions internationales multilatérales engageant les Parties, infractions générées à la suite de décisions d'organisations internationales qui engagent les Parties;

43. Entente délictueuse aux fins de commettre une fraude ou dans le but de frauder;

44. Entente dans le but de commettre une infraction ou tout type d'association destinée à commettre une infraction pour laquelle une remise peut être accordée dans le cadre du présent Accord;

45. Faciliter, encourager, procurer ou inciter la commission d'une infraction ou donner des conseils à cet égard, ou être complice avant ou après les faits d'une infraction, ou tenter de commettre une infraction pour laquelle la remise peut être accordée dans le cadre du présent Accord;

46. Tous autres délits pour lesquels la remise peut être accordée en vertu de la législation des deux Parties.

No. 46473

**Germany
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authori-
zation by the Government of China)**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 26 May 2006

Entry into force: *11 April 2009 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2009*

**Allemagne
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong
(par autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Hong-Kong, 26 mai 2006

Entrée en vigueur : *11 avril 2009 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2009*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

《德意志聯邦共和國政府與中華人民共和國香港特別行政區政府
關於刑事事宜相互法律協助的協定》

德意志聯邦共和國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互法律協助的協定

德意志聯邦共和國政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權的中華人民共和國香港特別行政區政府；

為加強締約雙方在偵查、檢控及防止罪案及沒收犯罪得益方面的執法效能；

協議如下：

第一條

提供法律協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定的條文，就刑事罪行的偵查和檢控以及刑事事宜的法律程序提供相互法律協助。
- (2) 就第(1)款而言，“相互法律協助”須為在刑事事宜上的任何協助，不論協助是由法庭還是其他機關要求或提供的。
- (3) 提供的協助，包括：
 1. 向有關的人取證及取得陳述；
 2. 提供資料、文件及其他紀錄，包括司法及官方紀錄的摘錄；

3. 追尋有關的人及物件，包括辨認該等人或物件；
 4. 搜查及檢取；
 5. 追查、限制、充公及沒收犯罪活動得益和犯罪工具；
 6. 交付財產，包括借出證物；
 7. 安排被拘留的人及其他人作證或協助偵查；
 8. 送達文件，包括要求有關的人出席的文件；及
 9. 既符合本協定的目的，亦不抵觸被請求方的法律的其他協助。
- (4) 本協定所指的協助，包括關乎稅務罪行的協助。
- (5) 本協定純為締約雙方提供相互協助而設。協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏或排除任何證據或阻礙執行請求的權利。

第二條

通訊途徑

根據本協定提出的請求及對請求作出的回應，須通過德意志聯邦共和國聯邦司法部及中華人民共和國香港特別行政區律政司傳送。該等請求可由法庭、檢控人員及負責刑事事宜的偵查或法律程序的機關提出，或由他人代法庭、檢控人員或該等機關提出。

第三條

其他法律協助

締約雙方可按照其他協定、安排或慣例提供法律協助。

第四條

拒絕或暫緩提供協助

(1) 如有以下情況，而被請求方的法律有所規定，則被請求方須拒絕提供協助：

1. 執行協助請求，就德意志聯邦共和國而言，會損害德意志聯邦共和國的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區政府而言，會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
2. 被請求方認為應允請求將會嚴重損害其本身的基要利益；
3. 協助請求關乎屬政治性質的罪行；
4. 協助請求關乎只在軍法下才構成的罪行；
5. 有充分理由相信協助請求將會引致某人因其種族、宗教、國籍、性別、族裔或政治見解而蒙受不利；
6. 協助請求關乎對某人進行的檢控，而該人已因同一罪行在被請求方的司法管轄區被定罪、裁定無罪或赦免；
7. 提出請求的主要目的是評估或徵收稅項；
8. 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被請求方的司法管轄區發生，並不構成罪行。

(2) 如有關請求關乎在請求方的司法管轄區屬可判處死刑的罪行，被請求方須拒絕提供協助；而在就任何該等罪行進行的法律程序中，請求方不得使用向其提供的證據或資料。

(3) 如請求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件，被請求方可拒絕提供協助。

(4) 如執行請求會損害正在被請求方的司法管轄區進行的偵查或法律程序，被請求方可暫緩提供協助。

- (5) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被請求方 —
1. 須迅速將考慮拒絕或暫緩提供協助的理由知會請求方；
及
 2. 須與請求方磋商，以決定可否在被請求方認為必需的條款和條件的規限下提供協助。
- (6) 如被請求方在第(5)款第 2 項所述條款及條件的規限下提供協助，請求方須遵守該等條款及條件。

第五條

協助請求

- (1) 協助請求須以書面提出。
- (2) 協助請求須包括：
1. 請求所關乎的刑事事宜所涉及的機關的名稱；
 2. 對該項請求的目的及所需協助性質的描述；
 3. 對刑事事宜的性質的描述，及有關事實和法律的撮要；
 4. 有關保密的任何要求；
 5. 請求方希望得以遵循的任何特別程序的細節；
 6. 請求方希望請求得以履行的時限的細節；
 7. (如可能的話)有關的偵查的目標人物或有關的刑事法律程序的當事人的身分和所在處；及
 8. 任何有助於執行該項請求的其他資料。

- (3) 此外，協助請求須包括：
1. 就送達文件的請求而言，被送達文件的人的姓名及地址；
 2. 就交付藉搜查及檢取或將會藉搜查及檢取而取得的財產的請求而言：
 - a) 由請求方某主管機關作出的聲明，表示假使該財產位於請求方的司法管轄區，則可藉強制措施而取得；或
 - b) 由請求方的法庭發出的授權檢取該財產的命令；
 3. 就向有關的人的取證的請求而言，說明擬向該人訊問的事，如可能的話，包括列明各條問題，及該人根據請求方的法律可拒絕作證的任何權利的細節。
- (4) 有關的請求及(在被請求方的要求下)為支持請求而呈交的所有文件，須翻譯為被請求方的法定語文。

第六條

執行請求

- (1) 被請求方須迅速執行請求，或安排通過其主管機關執行請求。
- (2) 請求須按照被請求方的法律予以執行，並須在根據被請求方的法律屬可能的範圍內，按照請求所述的指示來執行。
- (3) 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。
- (4) 被請求方須迅速將全部或部分不履行協助請求的決定及作出該決定的理由知會請求方。
- (5) 除非請求方另有授權，否則被請求方須盡其所能將請求及其內容保密。

第七條

開支

- (1) 被請求方須支付執行協助請求的費用，但請求方須承擔：
1. 應請求方要求而將任何人送往或送離被請求方的地方的有關開支，及須向該人支付的與執行請求相關的任何津貼或開支；
 2. 在被請求方或請求方的地方的專家的開支和費用；
 3. 應請求方要求而聘請的律師的費用；及
 4. 應請求方要求而進行的翻譯開支。
- (2) 在執行請求期間，如察覺需支付屬特殊性質的開支(包括管理財產的費用)，以履行請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行請求的條款及條件。

第八條

使用限制

- (1) 被請求方在與請求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據(包括文件、物品或紀錄)保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件的規限下方可透露或使用該等資料或證據。
- (2) 未經被請求方事先同意，請求方不得透露或使用獲提供的資料或證據(包括文件、物品或紀錄)作請求所述以外的用途。

第九條

個人資料

- (1) 在本條中，“個人資料”指關於某身分經確認或身分可確認的

自然人的任何資料。

(2) 基於本協定而傳送的個人資料，須為傳送該等資料的目的而使用，並須受傳送該等資料的一方所決定的條件所規限。此外，該等資料可由接收的一方為預防對其安全造成重大危險的目的而使用。如為其他目的而使用該等資料，則須得到傳送該等資料的一方事先同意。

(3) 在締約雙方各自的法律的規限下，以下條文適用於傳送和使用為根據本協定提出的協助請求而傳送的個人資料 —

1. 只傳送與請求有關的資料；
2. 接收該等資料的一方須應請求而確認所接獲的資料及將使用該等資料的情況以及從中達成的結果，知會傳送該等資料的一方；
3. 如傳送資料的一方覺得曾將不正確的資料傳送，或曾將不應傳送的資料傳送，則該方須通知已接收該等資料的一方，不得延擱，而已接收該等資料的一方須更正任何錯誤或將該等資料銷毀，不得延擱；
4. 締約雙方須就資料的傳送及接收以可隨時檢索的形式備存紀錄；
5. 締約雙方須保護個人資料，以防止未經授權的查閱、未經授權的更改及未經授權的發表。

第十條

取得證據、文件、物品或紀錄

(1) 如請求方提出請求，被請求方須安排向證人取證，並於取證後向請求方提供書面紀錄，其中包括由證人按照被請求方的法律交出的文件、物品或紀錄。

(2) 如請求方提出請求，被請求方須將執行協助請求的時間和地點知會請求方。

(3) 在被請求方的法律的規限下，請求方的法官或官員及其他與有關的偵查或法律程序相關的人，可獲准在執行請求時在場，或可獲准出席或由律師代表出席在被請求方的司法管轄區進行的法律程序，以及向在該法律程序中作證的人提出問題。

(4) 根據協助請求而需在被請求方的司法管轄區作證的人，在締約任何一方的法律容許該人拒絕作證的情況下，可拒絕作證。

(5) 如任何人聲稱有權根據請求方的法律拒絕作證，被請求方須就有關問題取得請求方的證明書。

第十一條

送達文件

(1) 請求方交付送達的文件，被請求方須予以送達。

(2) 如請求將傳票送達予某被控人，則除非有特殊情況，否則被請求方只在預定的被控人出席日期的最少一個月之前接獲該請求的情況下，始須執行請求。如被送達人並非被控人，則送達請求須於合理時間內交付被請求方。

(3) 被請求方須在其法律的規限下，按請求方要求的形式，交回送達證明。

(4) 如被送達人未有遵守送達給他的法律程序文件的規定，請求方或被請求方不得根據本身的法律而處罰該被送達人或向其施加強制措施。

第十二條

官方文件

被請求方在回應請求時，可在其法律的規限下，向請求方提供不供公眾取閱的官方文件的副本。

第十三條

核證和認證

除非請求方另有要求，否則根據本協定傳送的證據或文件無須經任何形式的認證。有關的物料只有在請求方的法律有特別規定的情況下，才會由領館或使館核證或認證。

第十四條

安排被拘留的人在偵查或刑事法律程序中提供協助

(1) 請求方如請求把羈押在被請求方的司法管轄區的人暫時移交到請求方的司法管轄區，以在偵查或刑事法律程序中提供協助，而該人同意移交，且沒有具壓倒性的理由反對將該人移交，則須暫時移交該人。

(2) 如被移交的人根據被請求方的法律須予羈押，請求方須將該人羈押，並於有關的偵查或刑事法律程序完結時或被請求方所指定的較早時間，將該名被羈押的人交還。

(3) 凡判處的刑期已屆滿，或被請求方通知請求方已無須羈押該名被移交的人，則該人須獲得釋放，並須被視為根據第十五條提出的請求而身處請求方的司法管轄區的人。

第十五條

其他人的出席

(1) 請求方可請求被請求方協助邀請某人在請求方的司法管轄區出席，以在偵查或刑事法律程序中提供協助。

(2) 被請求方須將該人的回應知會請求方。

第十六條

安全通行

(1) 任何人如因應要求他出席的請求而身處請求方的司法管轄區，則不得因他在離開被請求方的司法管轄區之前的作為、不作為或定罪而在請求方的司法管轄區被檢控或拘留或被施加人身自由上的其他限制。

(2) 任何人如被傳召到請求方的司法機關席前，就針對他的法律程序之標的之作為進行答辯，則不得因他在離開被請求方的司法管轄區之前的沒有在傳票中指明的作為、不作為或定罪，而被檢控或拘留或被施加人身自由上的其他限制。

(3) 如有關的人已接獲請求方通知無須再逗留，且在該通知的日期起計連續 15 天內本有離開的機會，但仍留在請求方的司法管轄區，或離開請求方的司法管轄區後返回，第(1)及(2)款所訂的豁免即終止。

(4) 同意根據第十四或十五條作證的人，不得因其所作證供而遭受檢控。

(5) 任何人如因應要求他出席的請求而身處請求方的司法管轄區，則除與該項請求有關的偵查或刑事法律程序外，無須在其他偵查或法律程序中提供協助。

(6) 任何人如不回應要求他出席的請求，則即使該請求載有一項刑罰通知，亦不得因此而遭受懲罰或被施加限制措施。

第十七條

搜查及檢取

(1) 請求方如請求搜查、檢取及交付在偵查、檢控或刑事法律程序中作為相關證據的財產及文件，被請求方在本身法律容許的範圍內，須執行該請求。

(2) 根據第(1)款請求交付的財產及文件，須按被請求方認為適當的

條款及條件交付。此外，被取去有關財產的人可獲交還該財產。

(3) 交付根據第(1)款請求交付的財產，不得影響第三方的權利。請求方須遵循被請求方就交付予請求方的檢獲財產所施加的任何條件。

(4) 如請求方要求提供與搜查的結果、檢取的地點、情況以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。

第十八條

犯罪得益

(1) 如請求方提出請求，被請求方須盡力查明是否有任何因觸犯請求方法律而得來的犯罪得益處於其司法管轄區，並須把調查結果通知請求方。請求方在提出請求時，須把相信這些得益可能處於被請求方的司法管轄區的理由通知被請求方。

(2) 被請求方如根據第(1)款尋獲涉嫌犯罪得益，則須採取其法律容許的措施，防止任何人處理、轉讓或處置這些涉嫌犯罪得益，以待請求方的法院就這些得益作出最後裁定。

(3) 有關協助沒收得益的請求，須根據被請求方的法律執行。協助的方法可包括強制執行在請求方的司法管轄區的法院所作出的命令。

(4) 除非締約雙方另有協議，否則根據本協定沒收的得益須由被請求方保留。

第十九條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

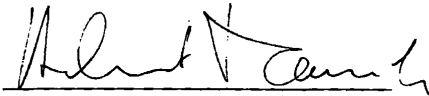
第二十條 .

生效、中止及終止

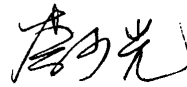
(1) 本協定將於締約雙方通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的日期起計 30 天後開始生效。較後發出的通知的接獲日期具決定性。締約雙方須自簽訂本協定的日期起按照各自的法律暫時應用本協定。

(2) 本協定並無設定終止日期。締約一方可隨時通知締約另一方中止或終止本協定。在接獲有關的中止通知時，本協定即告中止。就終止而言，在接獲終止通知起計六個月後，本協定即告失效。

本協定于 二零零六年 五 月二十六日在 香港 簽訂，原文一式兩份，每份均用德文、中文及英文寫成。各文本均具同等效力。



德意志聯邦共和國政府代表



中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Hong Kong

Special Administrative Region of the

People's Republic of China

concerning

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of
China,
having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of
China;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation,
prosecution and prevention of crime and the confiscation of criminal proceeds;

Have agreed as follows :

Article 1
Scope of Legal Assistance

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual legal assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

(2) Mutual legal assistance, for the purpose of paragraph (1), shall be any assistance in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

(3) Assistance shall include:

1. taking of evidence and obtaining of statements of persons;
2. provision of information, documents and other records, including extracts from judicial and official records;
3. location of persons and objects, including their identification;

4. search and seizure;
 5. tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities;
 6. delivery of property, including lending of exhibits;
 7. making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 8. service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
and
 9. other assistance consistent with the objects of this Agreement, which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
- (4) Assistance under this Agreement shall include assistance in relation to taxation offences.
- (5) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2

Channels of Communication

Requests under this Agreement and responses thereto shall be transmitted through the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Such requests may be made by or on behalf of courts, prosecutors and authorities responsible for investigations or proceedings related to criminal matters.

Article 3
Other Legal Assistance

The Parties may provide legal assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

Article 4
Refusal or Postponement of Assistance

- (1) The Requested Party shall, if required by its law, refuse assistance if:
1. the execution of the request for assistance would, in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, impair the sovereignty, security or public order of the Federal Republic of Germany or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, impair the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China;
 2. it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests;
 3. the request for assistance relates to an offence of a political character;
 4. the request for assistance relates to an offence only under military law;
 5. there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, nationality, sex, ethnic origin or political opinions;
 6. the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the jurisdiction of the Requested Party;

7. the main purpose of the request is the assessment or collection of tax;
8. the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

(2) The Requested Party shall refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the jurisdiction of the Requesting Party and the Requesting Party shall not use evidence or information provided to it in proceedings for any such offence.

(3) The Requested Party may refuse assistance if the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided.

(4) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would impair ongoing investigations or proceedings in the jurisdiction of the Requested Party.

(5) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party

1. shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and
2. shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(6) If the Requested Party provides assistance subject to certain terms and conditions referred to in paragraph (5) number 2, the Requesting Party shall comply with those terms and conditions.

Article 5
Requests for Assistance

- (1) Requests for assistance shall be made in writing.
- (2) Requests for assistance shall include:
 1. the name of the authority concerned with the criminal matter to which the request relates;
 2. a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
 3. a description of the nature of the criminal matter and a summary of the relevant facts and laws;
 4. any requirements for confidentiality;
 5. details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed;
 6. details of any period within which the Requesting Party wishes the request to be complied with;
 7. where possible, the identity and location of the person who is the subject of the investigation or criminal proceedings; and
 8. any other information which is required to facilitate execution of the request.
- (3) In addition, requests for assistance shall include:
 1. in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;

2. in the case of requests for delivery of property obtained, or to be obtained, by search and seizure:
 - a) a declaration by a competent authority of the Requesting Party that seizure of the property could be obtained by compulsory measures if it were situated in the jurisdiction of the Requesting Party; or
 - b) an order by a court in the Requesting Party authorising seizure of the property;
 3. in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter on which the person is to be examined, including, where possible, a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence under the law of the Requesting Party.
- (4) The request and, if so required by the Requested Party, all documents submitted in support of the request shall be translated into an official language of the Requested Party.

Article 6

Execution of Requests

- (1) The Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.
- (2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent possible under the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except when authorised otherwise by the Requesting Party.

Article 7

Expenses

(1) The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

1. the expenses associated with conveying any person to or from the area of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person in connection with the execution of the request;
2. the expenses and fees of experts in the area of either the Requested Party or the Requesting Party;
3. fees of counsel retained at the request of the Requesting Party; and
4. expenses of translation carried out at the request of the Requesting Party.

(2) If during the execution of the request it becomes apparent that exceptional expenses, including the costs of managing property, are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

Article 8
Limitations on Use

- (1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished, including documents, articles or records, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished, including documents, articles or records, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 9
Personal Data

- (1) In this Article "personal data" means any information about an identified or identifiable natural person.
- (2) Personal data transmitted on the basis of this Agreement shall be used for the purposes for which the data were transmitted and subject to such conditions as the transmitting Party determines. In addition such data may be used by the Party which has received it for the purpose of warding off substantial dangers to its security. Use of the data for other purposes requires the prior consent of the Party transmitting the data.
- (3) Subject to the respective law of each Party, the following provisions shall apply to the transmission and use of personal data transmitted for the purpose of a request for assistance under this Agreement –

1. only data that relates to the request shall be transmitted;

2. upon request, the Party which has received the data shall identify the data received, and inform the transmitting Party of the use made of the data and the results achieved therefrom;
3. if it appears to the transmitting Party that incorrect data have been transmitted or that data have been transmitted that should not have been, the transmitting Party shall notify without delay the Party that has received the data; the Party that has received the data shall without delay rectify any errors or destroy the data;
4. the Parties shall keep records in a readily retrievable form concerning the transmission and receipt of data;
5. the Parties shall protect personal data against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised publication.

Article 10

Obtaining of Evidence, Documents, Articles or Records

- (1) The requested Party shall, upon request, arrange for evidence to be taken from a witness and, following the taking of the evidence, shall make available to the Requesting Party a written record including any documents, articles or records produced by the witness in accordance with the law of the Requested Party.
- (2) The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.
- (3) Subject to the law of the Requested Party, judges or officials of the Requesting Party and other persons concerned in the investigation or proceedings may be permitted to be present at the execution of the request, to appear or be legally represented in the proceedings in

the jurisdiction of the Requested Party and to question the person giving evidence at such proceedings.

(4) A person who is required to give evidence in the jurisdiction of the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where the law of either of the Parties permits the witness to decline to give evidence.

(5) If any person claims that he has a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto obtain a certificate from the Requesting Party.

Article 11

Service of Documents

(1) The Requested Party shall effect the service of documents transmitted to it by the Requesting Party for this purpose.

(2) A request for service of a summons on an accused person shall, unless there are exceptional circumstances, be executed only if it is received by the Requested Party at least one month before the date fixed for the person's appearance. Where the person to be served is not an accused person, the request for service shall be sent to the Requested Party within a reasonable time.

(3) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

(4) A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or the Requested Party.

Article 12
Official Documents

In response to a request the Requested Party may, subject to its law, provide the Requesting Party with copies of official documents which are not publicly available.

Article 13
Certification and Authentication

Unless otherwise requested, evidence or documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of authentication. Material shall be certified or authenticated by consular posts or diplomatic missions only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

Article 14
Making Detained Persons Available
to Assist in Investigations or Criminal Proceedings

- (1) A person in custody in the jurisdiction of the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the jurisdiction of the Requesting Party to assist in investigations or criminal proceedings provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.
- (2) While the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody either at the conclusion of the investigations or criminal proceedings, or at such earlier time stipulated by the Requested Party.
- (3) Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that per-

son shall be set at liberty and be treated as a person present in the jurisdiction of the Requesting Party pursuant to a request under Article 15.

Article 15

Appearance of Other Persons

- (1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear in the jurisdiction of the Requesting Party to assist in investigations or criminal proceedings.
- (2) The Requested Party shall inform the Requesting Party of that person's response.

Article 16

Safe Conduct

- (1) A person present in the jurisdiction of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the jurisdiction of that Party in respect of acts, omissions or convictions prior to his departure from the jurisdiction of the Requested Party.
- (2) A person summoned before the judicial authorities of the Requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts, omissions or convictions prior to his departure from the jurisdiction of the Requested Party and not specified in the summons.
- (3) The immunities provided for in paragraphs (1) and (2) shall cease when the person, having been notified by the Requesting Party that his presence is no longer required and having had, for a period of 15 consecutive days from the date of notification, an opportunity to

leave has nevertheless remained in the jurisdiction of the Requesting Party or having left the jurisdiction of the Requesting Party has returned.

- (4) A person who consents to give evidence under Articles 14 or 15 shall not be subject to prosecution based on his testimony.
- (5) A person present in the jurisdiction of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be obliged to provide assistance in any investigations or criminal proceedings other than those to which the request relates.
- (6) A person who does not respond to a request seeking that person's attendance shall not, even if the request contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of constraint.

Article 17

Search and Seizure

- (1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of property and documents to the Requesting Party which are relevant to an investigation, prosecution or criminal proceeding as evidence.
- (2) The delivery of property and documents requested under paragraph (1) shall be made upon such terms and conditions as the Requested Party sees fit. In addition, property may be returned to the person who was deprived of it.
- (3) The delivery of property requested under paragraph (1) shall not affect the rights of third parties. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

- (4) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

Article 18
Proceeds of Crime

- (1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.
- (2) Where, pursuant to paragraph (1), suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted under its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting Party.
- (3) Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds such request shall be executed pursuant to the law of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the jurisdiction of the Requesting Party.
- (4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 19
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 20
Entry into Force, Suspension and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. The date of receipt of the second notification shall be decisive. Both Parties shall apply the Agreement provisionally from the date of signing of the agreement in accordance with their respective law.

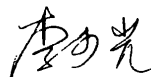
(2) This Agreement shall be of unlimited duration. Each of the Parties may suspend or terminate this Agreement at any time by giving notification to the other. Suspension shall take effect on receipt of the relevant notification. In the event of termination the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the relevant notification.

Done at Hong Kong this 26th day of May 2006 in two originals in the German, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the Hong Kong Special
Administrative Region of the People's Republic
of China



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong

der Volksrepublik China

über

die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong
der Volksrepublik China,
die hierzu von der Zentralen Volksregierung
der Volksrepublik China gehörig befugt worden ist**

in dem Wunsch, die Wirksamkeit der Rechtspflege beider Vertragsparteien bei der Ermittlung, Verfolgung und Verhütung von Straftaten und der Einziehung von Erträgen aus Straftaten zu verbessern –

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Umfang der Rechtshilfe**

- (1) Die Vertragsparteien leisten einander nach diesem Abkommen Rechtshilfe bei der Ermittlung und Verfolgung von Straftaten und in Verfahren, die Strafsachen zum Gegenstand haben.**
- (2) Rechtshilfe im Sinne des Absatzes 1 ist jede Unterstützung in einer Strafsache, unabhängig davon, ob die Rechtshilfe von einem Gericht oder einer sonstigen Behörde begehrt wird oder zu leisten ist.**
- (3) Rechtshilfe umfasst**
 - 1. Beweiserhebung und Beschaffung von Aussagen von Personen;**
 - 2. Erteilung von Auskünften und Überlassung von Schriftstücken und anderen Unterlagen, einschließlich Auszügen aus gerichtlichen und amtlichen Unterlagen;**

3. Fahndung nach Personen und Sachen, einschließlich ihrer Identifizierung;
 4. Durchsuchung und Beschlagnahme;
 5. Aufspüren, Sicherstellung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten und von Tatwerkzeugen;
 6. Herausgabe von Gegenständen einschließlich der Überlassung von Beweisstücken;
 7. Überstellung von Häftlingen und anderen Personen zur Beweiserhebung oder zur Unterstützung von Ermittlungen;
 8. Zustellung von Schriftstücken, einschließlich solcher, die auf das Erscheinen von Personen gerichtet sind, sowie
 9. sonstige Unterstützung, soweit sie im Einklang mit den Zielen dieses Abkommens steht und nicht mit dem Recht der ersuchten Vertragspartei unvereinbar ist.
- (4) Rechtshilfe nach diesem Abkommen schließt Rechtshilfe in Zusammenhang mit Steuerstraftaten ein.
- (5) Dieses Abkommen dient ausschließlich der gegenseitigen Rechtshilfe zwischen den Vertragsparteien. Es berechtigt Privatpersonen nicht, Beweismittel zu erlangen, zu unterdrücken oder auszuschließen oder die Erledigung eines Ersuchens zu behindern.

Artikel 2 Geschäftsweg

Ersuchen nach diesem Abkommen und Reaktionen darauf werden über das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und über das Ministerium der Justiz der Son-

derverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China geleitet. Diese Ersuchen können von Gerichten, Staatsanwaltschaften und Behörden, die für Ermittlungen oder Verfahren in Strafsachen zuständig sind, oder für diese gestellt werden.

Artikel 3

Sonstige Rechtshilfe

Die Vertragsparteien können Rechtshilfe nach anderen Abkommen, Vereinbarungen oder Verfahrensweisen leisten.

Artikel 4

Verweigerung oder Aufschub der Rechtshilfe

(1) Die ersuchte Vertragspartei verweigert, soweit dies nach ihrem Recht erforderlich ist, die Rechtshilfe, wenn

1. die Erledigung des Rechtshilfeersuchens – im Fall der Regierung der Bundesrepublik Deutschland – die Souveränität, die Sicherheit oder die öffentliche Ordnung der Bundesrepublik Deutschland oder – im Fall der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong – die Souveränität, die Sicherheit oder die öffentliche Ordnung der Volksrepublik China beeinträchtigen würde;
2. sie der Ansicht ist, dass die Gewährung des Ersuchens ihre wesentlichen Interessen schwerwiegend beeinträchtigen würde;
3. das Rechtshilfeersuchen eine Straftat politischer Art zum Gegenstand hat;
4. das Rechtshilfeersuchen eine Tat zum Gegenstand hat, die nur nach Militärrecht eine Straftat darstellt;

5. es wesentliche Gründe für die Annahme gibt, dass das Rechtshilfeersuchen zur Benachteiligung einer Person wegen ihrer Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, ihres Geschlechts, ihrer ethnischen Herkunft oder politischen Meinung führen wird;
 6. das Rechtshilfeersuchen die Verfolgung einer Person wegen einer Straftat zum Gegenstand hat, derentwegen die Person im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei bereits verurteilt, freigesprochen oder begnadigt worden ist;
 7. der Hauptzweck des Ersuchens die Festsetzung oder Beitreibung von Steuern ist;
 8. die Handlungen oder Unterlassungen, welche die Straftat darstellen sollen, wären sie im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei begangen worden, keine Straftat darstellen würden.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei verweigert die Rechtshilfe, wenn das Ersuchen eine Straftat zum Gegenstand hat, die im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei mit der Todesstrafe bedroht ist, und die ersuchende Vertragspartei verwendet keine ihr überlassenen Beweismittel oder Informationen in Verfahren wegen einer derartigen Straftat.
- (3) Die ersuchte Vertragspartei kann die Rechtshilfe verweigern, wenn die ersuchende Vertragspartei Bedingungen in Bezug auf die Vertraulichkeit oder die Beschränkung der Verwendung übersandter Unterlagen nicht erfüllen kann.
- (4) Die ersuchte Vertragspartei kann die Rechtshilfe aufschieben, wenn die Erledigung des Ersuchens laufende Ermittlungen oder Verfahren im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei beeinträchtigen würde.
- (5) Bevor die ersuchte Vertragspartei die Rechtshilfe nach diesem Artikel verweigert oder aufschiebt, wird sie

1. die ersuchende Vertragspartei umgehend darüber informieren, aus welchem Grund sie die Verweigerung oder den Aufschub in Betracht zieht, und
 2. die ersuchende Vertragspartei konsultieren, um zu prüfen, ob die Rechtshilfe unter bestimmten, von der ersuchten Vertragspartei für notwendig crachteten Bedingungen gewährt werden kann.
- (6) Gewährt die ersuchte Vertragspartei die Rechtshilfe nach Absatz 5 Nummer 2 unter bestimmten Bedingungen, so hält die ersuchende Vertragspartei diese Bedingungen ein.

Artikel 5 Rechtshilfeersuchen

- (1) Rechtshilfeersuchen sind schriftlich zu stellen.
- (2) Rechtshilfeersuchen müssen folgende Angaben enthalten:
 1. die Bezeichnung der Behörde, die mit der Strafsache, auf die sich das Ersuchen bezieht, befasst ist;
 2. eine Beschreibung des Zwecks des Ersuchens und der Art der erbetenen Rechtshilfe;
 3. eine Beschreibung der Art der Strafsache und eine Zusammenfassung des maßgeblichen Sachverhalts und der einschlägigen Gesetze;
 4. gegebenenfalls Anforderungen in Bezug auf Vertraulichkeit;
 5. Angaben über eine bestimmte Verfahrensweise, um deren Einhaltung die ersuchende Vertragspartei bittet;

6. gegebenenfalls Angaben zu dem Zeitraum, in welchem die ersuchende Vertragspartei die Erledigung des Ersuchens wünscht;
 7. soweit möglich, die Identität und den Aufenthaltsort der Person, gegen die sich die Ermittlung oder das Strafverfahren richtet, und
 8. alle sonstigen Angaben, die nötig sind, um die Erledigung des Ersuchens zu erleichtern.
- (3) Außerdem muss ein Rechtshilfeersuchen folgende Angaben enthalten:
1. bei Zustellungersuchen den Namen und die Anschrift des Zustellungsempfängers;
 2. bei Ersuchen um Herausgabe von Gegenständen, die durch Durchsuchung und Beschlagnahme beschafft wurden oder beschafft werden sollen:
 - a) eine Erklärung einer zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei, dass die Beschlagnahme der Gegenstände durch Zwangsmaßnahmen erwirkt werden könnte, wenn sich die Gegenstände im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei befänden, oder
 - b) eine Entscheidung eines Gerichts der ersuchenden Vertragspartei, mit der die Beschlagnahme der Gegenstände angeordnet wird;
 3. bei Ersuchen um Vernehmung einer Person den Gegenstand, zu dem die Person vernommen werden soll, einschließlich, soweit möglich, eines Fragenkatalogs sowie Angaben über das Recht des Betroffenen, nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei die Aussage zu verweigern.

- (4) Das Ersuchen und, soweit die ersuchte Vertragspartei dies verlangt, alle zur Begründung des Ersuchens beigefügten Schriftstücke sind mit einer Übersetzung in eine Amtssprache der ersuchten Vertragspartei zu versehen.

Artikel 6

Erledigung von Ersuchen

- (1) Die ersuchte Vertragspartei erledigt das Ersuchen oder veranlasst dessen Erledigung durch ihre zuständigen Behörden umgehend.
- (2) Ein Ersuchen wird nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei und, soweit dies nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei möglich ist, nach den im Ersuchen genannten Anweisungen erledigt.
- (3) Die ersuchte Vertragspartei unterrichtet die ersuchende Vertragspartei umgehend von allen Umständen, die geeignet sind, die Beantwortung des Ersuchens erheblich zu verzögern.
- (4) Die ersuchte Vertragspartei unterrichtet die ersuchende Vertragspartei umgehend von einer Entscheidung, einem Rechtshilfeersuchen ganz oder teilweise nicht stattzugeben, sowie von dem Grund für diese Entscheidung.
- (5) Die ersuchte Vertragspartei bemüht sich nach besten Kräften, ein Ersuchen und seinen Inhalt vertraulich zu behandeln, soweit ihr die ersuchende Vertragspartei nicht eine gegenteilige Genehmigung erteilt.

Artikel 7

Kosten

- (1) Die ersuchte Vertragspartei trägt die Kosten der Erledigung des Rechtshilfeersuchens; jedoch trägt die ersuchende Vertragspartei

1. die Kosten, die mit der Beförderung einer Person in das oder aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei auf Verlangen der ersuchenden Vertragspartei verbunden sind, sowie Entschädigungen oder Kosten, die dieser Person in Zusammenhang mit der Erledigung des Ersuchens zu zahlen sind;
 2. die Kosten und Honorare von Sachverständigen im Gebiet der ersuchten oder ersuchenden Vertragspartei;
 3. Gebühren für einen Rechtsbeistand, der auf Wunsch der ersuchenden Vertragspartei beauftragt wurde, und
 4. Kosten von Übersetzungen, die auf Wunsch der ersuchenden Vertragspartei gefertigt werden.
- (2) Stellt sich bei der Erledigung des Ersuchens heraus, dass außerordentliche Kosten, einschließlich Kosten der Vermögensverwaltung, gedeckt werden müssen, um dem Ersuchen zu entsprechen, so konsultieren die Vertragsparteien einander, um zu prüfen, unter welchen Bedingungen die Erledigung des Ersuchens fortgesetzt werden kann.

Artikel 8

Beschränkungen der Verwendung

- (1) Die ersuchte Vertragspartei kann nach Konsultation mit der ersuchenden Vertragspartei verlangen, dass zur Verfügung gestellte Auskünfte oder Beweismittel einschließlich Schriftstücke, Gegenstände oder Aufzeichnungen vertraulich behandelt oder nur unter den von ihr genannten Bedingungen offenbart oder verwendet werden.
- (2) Die ersuchende Vertragspartei offenbart oder verwendet zur Verfügung gestellte Auskünfte oder Beweismittel einschließlich Schriftstücke, Gegenstände oder Aufzeichnungen nicht ohne vorherige Zustimmung der ersuchten Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen genannten Zwecke.

Artikel 9
Personenbezogene Daten

- (1) In diesem Artikel bedeutet „personenbezogene Daten“ alle Informationen über eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person.
- (2) Aufgrund dieses Abkommens übermittelte personenbezogene Daten werden für die Zwecke verwendet, für welche die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgegebenen Bedingungen. Darüber hinaus dürfen solche Daten von der empfangenden Vertragspartei dazu verwendet werden, erhebliche Gefahren für ihre Sicherheit abzuwenden. Eine Verwendung der Daten für weitere Zwecke bedarf der vorherigen Zustimmung der Vertragspartei, welche die Daten übermittelt.
- (3) Vorbehaltlich der jeweiligen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien gelten folgende Bestimmungen für die Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, die für den Zweck eines Rechtshilfeersuchens nach diesem Abkommen übermittelt werden:
1. Es sind nur die Daten zu übermitteln, die das gestellte Ersuchen betreffen;
 2. die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, gibt auf Ersuchen an, welche Daten sie empfangen hat, und unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei über die Verwendung der Daten und die damit erzielten Ergebnisse;
 3. hat die übermittelnde Vertragspartei den Eindruck, dass unkorrekte Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so hat sie die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, unverzüglich zu unterrichten; die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, hat unverzüglich die Fehler zu berichtigen oder die Daten zu vernichten;
 4. die Vertragsparteien halten die Übermittlung und den Empfang von Daten in leicht abrufbarer Form fest;

5. die Vertragsparteien schützen personenbezogene Daten gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.

Artikel 10

Beschaffung von Beweismitteln, Schriftstücken, Gegenständen oder Aufzeichnungen

- (1) Die ersuchte Vertragspartei veranlasst auf Ersuchen die Vernehmung eines Zeugen und stellt der ersuchenden Vertragspartei nach erfolgter Vernehmung eine schriftliche Aufzeichnung einschließlich der von dem Zeugen vorgelegten Schriftstücke, Gegenstände oder Aufzeichnungen nach Maßgabe des Rechts der ersuchten Vertragspartei zur Verfügung.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei unterrichtet die ersuchende Vertragspartei auf Verlangen über Zeit und Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens.
- (3) Richtern oder Beamten der ersuchenden Vertragspartei und anderen mit den Ermittlungen oder dem Verfahren befassten Personen kann es nach Maßgabe des Rechts der ersuchten Vertragspartei gestattet werden, bei der Erledigung des Ersuchens anwesend zu sein, an dem Verfahren im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei teilzunehmen oder sich anwaltlich vertreten zu lassen und die Person, die in einem solchen Verfahren aussagt, zu befragen.
- (4) Eine Person, die aufgrund eines Rechtshilfeersuchens im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei aussagen soll, kann die Aussage verweigern, wenn das Recht einer der Vertragsparteien Zeugen die Aussageverweigerung gestattet.
- (5) Macht eine Person ein Aussageverweigerungsrecht nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei geltend, so erwirkt die ersuchte Vertragspartei diesbezüglich eine Bescheinigung der ersuchenden Vertragspartei.

Artikel 11

Zustellung von Schriftstücken

- (1) Die ersuchte Vertragspartei bewirkt die Zustellung der ihr von der ersuchenden Vertragspartei zu diesem Zweck übersandten Schriftstücke.
- (2) Sofern nicht außergewöhnliche Umstände vorliegen, wird ein Ersuchen um Zustellung einer Ladung an einen Beschuldigten nur erledigt, wenn es der ersuchten Vertragspartei spätestens einen Monat vor dem für das Erscheinen des Beschuldigten festgelegten Zeitpunkt zugeht. Handelt es sich bei dem Zustellungsempfänger nicht um einen Beschuldigten, so ist das Zustellungsersuchen der ersuchten Vertragspartei innerhalb angemessener Frist zu übersenden.
- (3) Die ersuchte Vertragspartei übersendet nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften einen Zustellungsnachweis in der von der ersuchenden Vertragspartei erbetenen Weise.
- (4) Leistet eine Person einer ihr zugestellten gerichtlichen Verfügung nicht Folge, so darf sie deswegen nach dem Recht der ersuchenden oder der ersuchten Vertragspartei nicht bestraft oder einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden.

Artikel 12

Amtliche Schriftstücke

In Erledigung eines Ersuchens kann die ersuchte Vertragspartei nach Maßgabe ihres Rechts der ersuchenden Vertragspartei Kopien von öffentlich nicht zugänglichen amtlichen Schriftstücken zur Verfügung stellen.

Artikel 13

Bestätigung und Beglaubigung

Soweit nichts anderes verlangt wird, bedürfen Beweismittel oder Schriftstücke, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt werden, keiner Art von Beglaubigung. Unterlagen werden von konsularischen Vertretungen oder diplomatischen Missionen nur bestätigt oder beglaubigt, wenn dies nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei eigens vorgeschrieben ist.

Artikel 14

Überstellung von Häftlingen

zur Unterstützung bei Ermittlungen oder Strafverfahren

- (1) Eine Person, die sich im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei in Haft befindet, wird auf Verlangen der ersuchenden Vertragspartei zur Unterstützung bei Ermittlungen oder Strafverfahren vorübergehend in den Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei überstellt, wenn diese Person in die Überstellung einwilligt und ihrer Überstellung keine überwiegenden Gründe entgegenstehen.
- (2) Solange die überstellte Person nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei in Haft gehalten werden muss, hält die ersuchende Vertragspartei diese Person in Haft; sie überstellt sie entweder nach Abschluss der Ermittlungen oder des Strafverfahrens oder zu einem von der ersuchten Vertragspartei festgesetzten früheren Zeitpunkt in Haft zurück.
- (3) Ist die Haftzeit abgelaufen oder teilt die ersuchte Vertragspartei der ersuchenden Vertragspartei mit, dass die überstellte Person nicht mehr in Haft gehalten zu werden braucht, so wird die betreffende Person auf freien Fuß gesetzt und wie eine Person behandelt, die sich aufgrund eines Ersuchens nach Artikel 15 im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei aufhält.

Artikel 15

Erscheinen anderer Personen

- (1) Die ersuchende Vertragspartei kann die ersuchte Vertragspartei ersuchen, ihr dabei zu helfen, eine Person zum Erscheinen im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei zur Unterstützung von Ermittlungen oder eines Strafverfahrens aufzufordern.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei gibt der ersuchenden Vertragspartei die Antwort dieser Person bekannt.

Artikel 16

Sicheres Geleit

- (1) Eine Person, die sich aufgrund eines auf ihr Erscheinen gerichteten Ersuchens im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei befindet, darf wegen Handlungen, Unterlassungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.
- (2) Eine Person, die vor die Justizbehörden der ersuchenden Vertragspartei vorgeladen ist, um sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen nicht in der Vorladung angeführter Handlungen, Unterlassungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.
- (3) Der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Schutz endet, wenn die Person, nachdem ihr von der ersuchenden Vertragspartei mitgeteilt wurde, dass ihre Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, und sie während 15 aufeinander folgenden Tagen, berechnet von dem Tag der Mitteilung an, die Möglichkeit hatte, den Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei zu

verlassen, trotzdem dort bleibt oder nach Verlassen des Hoheitsbereichs der ersuchenden Vertragspartei dorthin zurückgekehrt ist.

(4) Eine Person, die sich bereit erklärt, nach Artikel 14 oder 15 als Zeuge auszusagen, darf aufgrund ihrer Zeugenaussage nicht verfolgt werden.

(5) Eine Person, die sich aufgrund eines auf ihr Erscheinen gerichteten Ersuchens im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei aufhält, ist nicht verpflichtet, in anderen Ermittlungen oder Strafverfahren als denen, auf die sich das Ersuchen bezieht, Unterstützung zu leisten.

(6) Eine Person, die einem auf ihr Erscheinen gerichteten Ersuchen nicht Folge leistet, darf selbst dann nicht bestraft oder einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden, wenn das Ersuchen eine Zwangsandrohung enthält.

Artikel 17

Durchsuchung und Beschlagnahme

(1) Soweit dies nach ihrem Recht zulässig ist, erledigt die ersuchte Vertragspartei Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme von Gegenständen und Schriftstücken, die als Beweismittel für Ermittlungen, eine strafrechtliche Verfolgung oder ein Strafverfahren erheblich sind, sowie deren Herausgabe an die ersuchende Vertragspartei.

(2) Die Herausgabe von Gegenständen und Schriftstücken, um die nach Absatz 1 ersucht wurde, erfolgt unter den von der ersuchten Vertragspartei für geeignet erachteten Bedingungen. Außerdem können Gegenstände dem Geschädigten zurückgegeben werden.

(3) Die Herausgabe von Gegenständen nach Absatz 1 lässt die Rechte Dritter unberührt. Die ersuchende Vertragspartei hält alle Bedingungen ein, die von der ersuchten Vertragspartei in Bezug auf beschlagnahmte und an die ersuchende Vertragspartei herausgegebene Gegenstände genannt werden.

(4) Die ersuchte Vertragspartei übermittelt alle von der ersuchenden Vertragspartei gegebenenfalls verlangten Informationen in Bezug auf das Ergebnis einer Durchsuchung, den Ort der Beschlagnahme, die Umstände der Beschlagnahme und die anschließende Verwahrung der beschlagnahmten Gegenstände.

Artikel 18 Erträge aus Straftaten

(1) Auf Ersuchen bemüht sich die ersuchte Vertragspartei festzustellen, ob sich Erträge aus einer Straftat nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei in ihrem Hoheitsbereich befinden, und unterrichtet die ersuchende Vertragspartei von dem Ergebnis ihrer Ermittlungen. Bei der Stellung des Ersuchens teilt die ersuchende Vertragspartei der ersuchten Vertragspartei mit, worauf ihre Annahme beruht, dass sich solche Erträge in deren Hoheitsbereich befinden.

(2) Werden nach Absatz 1 mutmaßliche Erträge aus einer Straftat gefunden, so trifft die ersuchte Vertragspartei die nach ihrem Recht zulässigen Maßnahmen, um bis zur endgültigen Entscheidung über diese mutmaßlichen Erträge aus einer Straftat durch ein Gericht der ersuchenden Vertragspartei jedes Geschäft, jede Übertragung oder jede Veräußerung in Bezug auf diese Erträge zu verhindern.

(3) Wird um Rechtshilfe bei der Sicherstellung der Einziehung von Erträgen ersucht, so wird dieses Ersuchen nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei erledigt. Diese Erledigung kann die Vollstreckung einer im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei ergangenen Gerichtsentscheidung umfassen.

(4) Nach diesem Abkommen eingezogene Erträge werden, sofern zwischen den Vertragsparteien nichts anderes vereinbart worden ist, von der ersuchten Vertragspartei einbehalten.

Artikel 19
Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden auf diplomatischen Weg beigelegt, wenn die Vertragsparteien selbst nicht zu einer Einigung gelangen können.

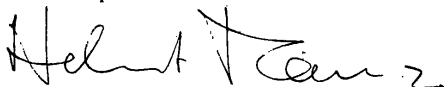
Artikel 20
Inkrafttreten, Suspendierung und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der zweiten Notifikation. Das Abkommen wird von beiden Vertragsparteien ab dem Tag seiner Unterzeichnung nach Maßgabe ihres jeweiligen Rechts vorläufig angewendet.

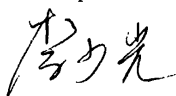
(2) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch Notifikation an die andere Vertragspartei suspendieren oder kündigen. Die Suspendierung wird mit dem Eingang der diesbezüglichen Notifikation wirksam. Im Fall der Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der diesbezüglichen Notifikation außer Kraft.

Geschehen zu Hongkong am 26. Mai 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Sonderverwaltungsregion Hongkong
der Volksrepublik China



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMI-
NISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE PO-
PULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MA-
TIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, dûment autorisés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine,

Désireux d'améliorer l'efficacité des services répressifs des deux Parties en matière d'enquêtes, de poursuites, de prévention du crime et de confiscation du produit d'activités criminelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'entraide judiciaire

1) Les Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Accord, en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites des infractions pénales ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2) L'entraide judiciaire, aux fins du paragraphe 1, s'entend de toute assistance quelle qu'elle soit en matière pénale, indépendamment du fait que l'assistance soit sollicitée ou doive être fournie par un tribunal ou par toute autre autorité.

3) L'assistance porte notamment sur les points suivants :

1. Administration de la preuve et recueil des dépositions;
2. Fourniture de renseignements, de documents et autres pièces, y compris les extraits du casier judiciaire et des registres publics;
3. Localisation des personnes et des objets, y compris leur identification;
4. Perquisition et saisie;
5. Recherche, mise sous séquestre, saisie et confiscation des produits et instruments des activités criminelles;
6. Fourniture de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
7. Mise à disposition de personnes détenues et autres appelées à témoigner ou à prêter leur concours dans les enquêtes;
8. Signification de documents, y compris des mandats de comparution; et
9. Toute autre forme d'assistance compatible avec les objets du présent Accord et qui ne soit pas incompatible avec le droit de la Partie requise.

4) L'entraide s'inscrivant dans le cadre du présent Accord inclut l'assistance en matière d'infraction fiscale.

5) Le présent Accord ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Canaux de communication

Les demandes faites dans le cadre du présent Accord et les réponses données à celles-ci sont transmises par l'intermédiaire du Ministère de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Département de la justice de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Ces demandes peuvent être faites par les tribunaux, les procureurs et les autorités chargées des enquêtes et des procédures en matière pénale ou en leur nom.

Article 3. Autres formes d'entraide judiciaire

Les Parties peuvent fournir une entraide judiciaire en vertu d'autres accords, arrangements ou pratiques.

Article 4. Refus ou report de l'assistance

1) Dans la mesure où son droit interne l'exige, la Partie requise refuse l'assistance si :

1. L'exécution de la demande d'assistance devait, s'agissant de la République fédérale d'Allemagne, porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République fédérale d'Allemagne et, s'agissant du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République populaire de Chine;
2. Elle estime que donner suite à la demande compromettrait gravement ses intérêts essentiels;
3. La demande d'assistance est liée à un délit de caractère politique;
4. La demande d'assistance est liée à un délit relevant uniquement de la législation militaire;
5. Des raisons importantes permettent de penser que la demande d'assistance causera du tort à une personne accusée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de son origine sociale ou de ses opinions politiques;
6. La demande d'assistance est liée à la poursuite d'une personne pour un délit au sujet duquel l'intéressé a été condamné, acquitté ou gracié dans la juridiction de la Partie requise;
7. L'objet principal de la demande consiste à déterminer l'impôt ou à le recouvrer;

8. Les actions ou omissions supposées constituer le délit, si elles avaient été commises sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie requise, n'en constitueraient pas un.

2) La Partie requise refuse l'assistance si la demande est liée à un délit qui entraîne la peine de mort dans la juridiction de la Partie requérante et la Partie requérante s'abstient d'utiliser les preuves ou les informations qui lui ont été fournies au cours de la procédure engagée concernant ce délit.

3) La Partie requise peut refuser l'assistance si la Partie requérante ne peut remplir aucune des conditions applicables en matière de confidentialité ou de restriction quant à l'usage du matériel fourni.

4) La Partie requise peut retarder son assistance si l'exécution de la demande risque de mettre en péril les enquêtes en cours ou les actions en justice menées dans le pays de la Partie requise.

5) Avant de refuser ou de retarder son assistance, conformément au présent article, la Partie requise :

1. Informe sans tarder la Partie requérante des raisons qu'elle a d'envisager un refus ou un report; et

2. Examine avec la Partie requérante si l'assistance peut être accordée selon les modalités et aux conditions que la Partie requise estime nécessaires.

6) Si elle prête son assistance selon certaines modalités et à certaines conditions auxquelles il est fait référence à l'alinéa 2 du paragraphe 5, la Partie requise appliquera ces modalités et conditions.

Article 5. Demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance sont présentées par écrit.

2) Les demandes d'assistance contiendront :

1. Le nom de l'autorité concernée par le dossier pénal auquel la demande se rapporte;

2. Une description de l'objet de la demande et de la nature de l'assistance requise;

3. Une description de la nature du dossier pénal et un résumé des faits incriminés et des lois concernées;

4. Les exigences en matière de confidentialité;

5. Des précisions sur une procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir adopter;

6. Des précisions sur le délai dans lequel la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

7. Si possible, l'identité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de la procédure pénale et l'endroit où elle se trouve; et

8. Tout autre renseignement utile pour faciliter l'exécution de la demande.

- 3) En outre, les demandes d'assistance comprendront :
 1. Dans le cas de demandes de signification de documents, le nom et l'adresse de la personne à assigner;
 2. Dans le cas de demandes de remise de biens obtenus ou à obtenir par voie de perquisition et de saisie :
 - a) Une déclaration de la part d'une autorité compétente de la Partie requérante indiquant que la saisie du bien pourrait être obtenue par voie forcée si ce bien était situé dans le pays de la Partie requérante; ou
 - b) Une ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante autorisant la saisie du bien;
 3. Dans le cas de demandes faites aux fins d'entendre la déposition d'un témoin, le sujet sur lequel le témoin doit être entendu, en ce compris, si possible, une liste des questions et des précisions sur le droit appartenant à cette personne de refuser de témoigner en vertu du droit interne de la Partie requérante.
- 4) La demande et, si tel est le souhait de la Partie requise, tous les documents remis à l'appui de la demande seront traduits dans la langue officielle de la Partie requise.

Article 6. Exécution des demandes

- 1) La Partie requise donne suite promptement à la demande ou prend les dispositions nécessaires pour qu'elle soit exécutée par ses autorités compétentes.
- 2) Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure du possible permise par la législation de ladite Partie, conformément aux directives figurant dans la demande.
- 3) La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes les circonstances qui sont susceptibles d'entraîner des retards importants pour donner suite à la demande.
- 4) La Partie requise informe sans tarder la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite en totalité ou en partie à la demande d'assistance et les raisons justifiant cette décision.
- 5) La Partie requise fera de son mieux pour préserver la confidentialité d'une demande et de son contenu sauf si la Partie requérante accepte qu'il en soit autrement.

Article 7. Frais

- 1) La Partie requise supporte l'ensemble des frais engagés pour donner suite à la demande d'assistance, à l'exclusion des frais suivants qui seront pris en charge par la Partie requérante :
 1. Les frais associés au transport de toute personne quelle qu'elle soit vers le lieu et à partir du lieu situé sur le territoire de la Partie requise demandé par la Partie requérante, ainsi que les honoraires, indemnités et débours dus à cette personne ou encourus par celle-ci en rapport avec l'exécution de la demande;

2. Les dépenses engagées par les experts et les honoraires dus à ceux-ci que ce soit sur le territoire de la Partie requise ou sur le territoire de la Partie requérante;

3. Les honoraires des conseillers auxquels il a été fait appel à la demande de la Partie requérante; et

4. Les frais de traduction encourus à la demande de la Partie requérante.

2) Si au cours de l'exécution de la demande, il apparaît que des dépenses de nature exceptionnelle, en ce compris les frais de gestion des biens, sont nécessaires pour y donner suite, les Parties se consultent pour déterminer les modalités selon lesquelles et les conditions auxquelles l'exécution de la demande peut être poursuivie.

Article 8. Restrictions d'exploitation

1) La Partie requise peut, après avoir consulté la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni à la Partie requérante, en ce compris les documents, articles ou dossiers, demeure confidentiel, ou qu'il ne soit exploité ou divulgué qu'aux conditions qu'elle spécifie.

2) La Partie requérante ne peut divulguer ni exploiter l'information ou l'élément de preuve, en ce compris les documents, articles ou dossiers, à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 9. Données à caractère personnel

1) Dans le présent article, l'expression « données à caractère personnel » s'entend des informations au sujet d'une personne physique identifiée ou identifiable.

2) Les données à caractère personnel transmises sur la base du présent Accord seront utilisées pour les fins auxquelles les données ont été transmises et aux conditions fixées par la Partie transmettrice. De plus, ces données peuvent être utilisées par la Partie qui les a reçues aux fins de prévenir les dangers susceptibles de porter gravement atteinte à sa sécurité. L'utilisation des données à d'autres fins requiert le consentement préalable de la Partie transmettant les données.

3) Sous réserve des dispositions du droit interne de chaque Partie, les clauses suivantes s'appliquent à la transmission et à l'utilisation des données à caractère personnel transmises aux fins d'une demande d'assistance faite dans le cadre du présent Accord :

1. Seules des données qui se rapportent à la demande seront transmises;

2. Sur demande, la Partie qui a reçu les données les identifiera et informera la Partie transmettrice de l'usage qui leur sera réservé et des résultats obtenus de celui-ci;

3. Si la Partie transmettrice s'aperçoit que des données inexactes ont été transmises ou que des données qui n'auraient pas dû l'être ont été transmises, la Partie transmettrice avisera sur-le-champ la Partie qui a reçu les données; la Partie qui a reçu les données rectifiera immédiatement les erreurs éventuelles ou détruira les données;

4. Les Parties tiendront des dossiers sous une forme facilement récupérable concernant la transmission et la réception des données;
5. Les Parties protégeront les données à caractère personnel contre tout accès intempestif, toute modification induue et toute publication non autorisée.

*Article 10. Administration de la preuve, obtention de documents,
d'articles ou de dossiers*

1) La Partie requise, sur demande, prend ses dispositions pour que les dépositions des témoins puissent être recueillies et, après les avoir recueillies, mettra à disposition de la Partie requérante un rapport écrit accompagné des documents, articles ou pièces produites par les témoins conformément aux dispositions du droit interne de la Partie requise.

2) Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante du délai et du lieu d'exécution de la demande d'assistance.

3) Sous réserve des dispositions du droit interne de la Partie requise, les juges ou les agents de la Partie requérante et autres personnes impliqués dans l'enquête ou l'instance peuvent être autorisés à être présents en personne lors de l'exécution de la demande, à comparaître ou à être légalement représentés à l'instance dans la juridiction de la Partie requise et à interroger la personne témoignant à cette instance.

4) Toute personne appelée à témoigner dans le pays de la Partie requise à la suite d'une demande d'assistance peut refuser de le faire si le droit interne d'une Partie quelle qu'elle soit permet au témoin de refuser de témoigner.

5) Si l'intéressé prétend qu'il a le droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, la Partie requise recevra à cet égard une attestation de la part de la Partie requérante.

Article 11. Signification de documents

1) La Partie requise procède à la signification des documents qui lui ont été transmis à cet effet par la Partie requérante.

2) Toute demande de signification d'une citation à une personne accusée ne sera, sauf circonstances exceptionnelles, exécutée que dans la mesure seulement où elle est reçue par la Partie requise un mois au moins avant la date fixée pour la comparution de la personne. Si la personne à assigner n'est pas une personne accusée, la demande de signification sera envoyée à la Partie requise dans un délai raisonnable.

3) Dans les conditions prévues dans son droit interne, la Partie requise renvoie une preuve de la signification sous la forme demandée par la Partie requérante.

4) Toute personne qui ne se conformerait pas à une quelconque ordonnance qui lui aurait été signifiée ne pourrait de ce seul fait être frappée d'une quelconque amende ou faire l'objet de mesures de contrainte, que ce soit selon la loi de la Partie requérante ou selon celle de la Partie requise.

Article 12. Documents officiels

En réponse à une demande, la Partie requise peut, sous réserve des dispositions de son droit interne, fournir à la Partie requérante des copies de documents officiels qui sont accessibles au public.

Article 13. Certification et authentification

À moins qu'il n'en soit disposé autrement, les éléments de preuve ou les documents transmis sous le couvert du présent Accord ne sont pas soumis à des exigences en matière d'authentification. Les pièces ne sont certifiées ou authentifiées par les postes consulaires ou les missions diplomatiques que si la loi de la Partie requérante exige spécifiquement qu'il en soit ainsi.

Article 14. Mise à disposition de détenus en vue de prêter leur concours dans une enquête ou une procédure pénale

1) Une personne incarcérée dans le pays de la Partie requise est, à la demande de la Partie requérante, transférée temporairement vers le pays de la Partie requérante aux fins de prêter son concours dans l'enquête ou la procédure pénale, à condition que la personne y consente et qu'il n'existe pas de raisons impérieuses s'opposant au transfèrement de la personne.

2) Si la personne transférée doit être maintenue en garde à vue en vertu du droit interne de la Partie requise, la Partie requérante maintient cette personne en garde à vue et la renvoie à la fin de l'enquête ou de la procédure pénale ou à toute autre date antérieure stipulée par la Partie requise.

3) Si la peine infligée arrive à expiration ou si la Partie requise avise la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en garde à vue, cette personne est remise en liberté et est traitée comme une personne présente dans le pays de la Partie requérante à la suite d'une demande faite en application de l'article 15.

Article 15. Comparution d'autres personnes

1) La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour inviter une personne à comparaître dans le pays de la Partie requérante aux fins de prêter son concours dans une enquête ou une procédure pénale.

2) La Partie requise informe la Partie requérante de la réponse de cette personne.

Article 16. Sauf-conduit

1) Toute personne présente dans le pays de la Partie requérante en réponse à une demande sollicitant sa présence ne peut être poursuivie ou détenue ou voir sa liberté individuelle restreinte de quelque manière que ce soit dans le pays de cette Partie pour des actes, omissions ou condamnations précédant son départ du pays de la Partie requise.

2) Une personne assignée à comparaître devant les autorités judiciaires de la Partie requérante pour répondre d'actes faisant l'objet de la procédure menée à son encontre ne peut être poursuivie ou détenue ou voir sa liberté individuelle restreinte de quelque manière que ce soit pour des actes, omissions ou condamnations précédant son départ du pays de la Partie requise qui n'auraient pas été spécifiés dans l'assignation.

3) Les immunités prévues aux paragraphes 1 et 2 s'éteignent si la personne, ayant été avisée par la Partie requérante que sa présence n'était plus requise et ayant eu, pendant une période de 15 jours consécutifs à compter de la date d'avis, la possibilité de s'en aller, est néanmoins restée dans le pays de la Partie requérante ou, ayant quitté le pays de la Partie requérante, y est retournée.

4) Une personne acceptant de témoigner conformément à l'article 14 ou 15 ne peut être poursuivie au titre de son témoignage.

5) Une personne présente dans le pays de la Partie requérante en réponse à une demande sollicitant sa présence n'est pas tenue de prêter son concours dans une enquête ou une procédure pénale autre que celle à laquelle la demande a trait.

6) Une personne qui ne répond pas à une demande sollicitant sa présence ne peut, même si la demande contient un avis déclaratif de peine, faire l'objet d'une sanction ou d'une mesure de contrainte.

Article 17. Perquisition et saisie

1) Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, de saisie et de livraison de biens et de documents à la Partie requérante qui sont utiles en tant qu'élément de preuve dans une enquête, des poursuites en justice ou une procédure pénale.

2) La livraison des biens et des documents requis suivant paragraphe 1 se fait selon les modalités et aux conditions que la Partie requise juge opportunes. De plus, les biens peuvent être restitués à la personne qui en a été dépossédée.

3) La livraison des biens requis suivant paragraphe 1 ne remet pas en cause les droits de tiers. La Partie requérante respecte les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les biens saisis qui ont été livrés à la Partie requérante.

4) La Partie requise fournit les renseignements éventuellement demandés par la Partie requérante concernant le résultat d'une perquisition quelconque, l'endroit de la saisie, les circonstances de la saisie et le lieu où le bien saisi se trouve.

Article 18. Produits du crime

1) La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer si les produits d'un délit à l'encontre des lois de la Partie requérante sont situés sur le territoire relevant de sa juridiction et informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. En établissant sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qu'elle a de penser que lesdits produits peuvent se trouver sur le territoire relevant de sa juridiction.

2) Quand, conformément au paragraphe 1, les produits soupçonnés d'avoir été acquis à la suite d'un délit sont trouvés, la Partie requise prend les mesures permises par sa

législation pour prévenir toute transaction, transfert ou disposition de ces produits en attendant une décision définitive au sujet desdits produits prise par un tribunal de la Partie requérante.

3) En cas de demande d'assistance ayant comme finalité d'obtenir la confiscation des produits, la demande est exécutée conformément au droit interne de la Partie requise. Cela peut aller jusqu'à faire exécuter une ordonnance rendue par un tribunal situé dans le pays de la Partie requérante.

4) Sauf dispositions contraires convenues par les Parties, les produits confisqués dans le cadre du présent Accord sont détenus par la Partie requise.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est résolu par la voie diplomatique si les Parties sont elles-mêmes incapables de parvenir à un accord.

Article 20. Entrée en vigueur, suspension et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont avisées l'une l'autre de ce que leurs formalités respectives nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date de réception du deuxième avis est ici déterminante. Les deux Parties appliquent l'Accord à titre provisoire à compter de la date de signature de l'Accord conformément à leur droit interne respectif.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut suspendre ou dénoncer à tout moment le présent Accord moyennant notification signifiée à l'autre Partie. La suspension prend effet à la réception de la notification correspondante. Dans l'éventualité où il serait dénoncé, l'Accord cesserait ses effets six mois après réception de la notification correspondante.

FAIT à Hong Kong le 26 mai 2006 en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

No. 46474

**Germany
and
Singapore**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Singapore on temporary stays of members of the Singapore Armed Forces on the territory of the Federal Republic of Germany (Germany-Singapore Visiting Forces agreement). Berlin, 9 January 2009

Entry into force: *6 May 2009 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 August 2009*

**Allemagne
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour concernant les séjours temporaires des membres des Forces armées de Singapour sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Accord allemand-singapourien relatif aux forces en visite). Berlin, 9 janvier 2009

Entrée en vigueur : *6 mai 2009 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 août 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Singapore

on

Temporary Stays of Members

of the Singapore Armed Forces

on the Territory of the Federal Republic of Germany
(Germany-Singapore Visiting Forces Agreement)

The Government of the Federal Republic of Germany
and

the Government of the Republic of Singapore -

(hereinafter referred to as the "Parties") -

desiring to establish the requirements and conditions for temporary stays of members of the Singapore Armed Forces in the Federal Republic of Germany,

recognizing that the Government of Singapore may, under the law of Singapore permit members of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany (*Bundeswehr*) to stay temporarily in their territory,

considering that under the provisions of the present Agreement, the rights and obligations of the Parties under international agreements establishing international tribunals, including those of the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Rome Statute of the International Criminal Court, will remain unaffected -

have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

(1) The present Agreement regulates the entry, exit and temporary stay of members of the Singapore Armed Forces in the territory of the Federal Republic of Germany. "Members of the Singapore Armed Forces" means military personnel of Singapore and the civilian component who are not German citizens nor stateless persons or nationals of any State entitled to residence in the Federal Republic of Germany.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, the entry, exit and temporary stay of members of the Singapore Armed Forces shall be governed by the national legal provisions of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Type, Scope and Duration of Stay

(1) Temporary stays under this Agreement are carried out for the purpose of exercises, training of units and transit as well as carrying out humanitarian relief actions and search and rescue operations under the responsibility of the competent authorities of the Federal Republic of Germany with up to 3,000 members of the Singapore Armed Forces for a duration which shall as a rule not exceed 30 days per stay.

(2) For members of the Singapore Armed Forces performing liaison and advisory functions and for training purposes, stays of up to two years' duration with an option for extension will be agreed.

(3) Details concerning the type, scope and duration of a given stay will be agreed between the competent authorities of the Parties.

Article 3

Terms of Entry, Exit and Stay

(1) The Singapore Armed Forces and its members shall have the right, under Article 2 (1) of this Agreement, to enter the territory of the Federal Republic of Germany in vehicles, vessels and aircraft and to stay in or over this territory. For arms imported or brought in by members of the Singapore Armed Forces, the foreign trade

and war weapons control licences required in accordance with the law of the Federal Republic of Germany are deemed to have been granted.

(2) Members of the Singapore Armed Forces shall during their stay on Federal territory have the right to possess and bear arms only insofar as this is indispensable for the official purpose of their stay. These members must have authorization to possess and bear arms. Details shall be laid down in an agreement. Members of the Singapore Armed Forces shall be entitled to use arms within the limits imposed by the law of the Federal Republic of Germany on self-defence.

(3) In the case of Article 2 (1), members of the Singapore Armed Forces shall, especially when crossing the border, prove their identity by way of

- a) a valid passport,
- b) a recognized substitute passport or
- c) an official identification card with photograph, provided they are military personnel and are entered in a collective list and the commander of their unit or formation can prove his identity according to sub-paragraph a) or b) above.

(4) Military personnel of the Singapore Armed Forces shall have the right to wear uniform during their stay in the Federal Republic of Germany, except as otherwise provided in agreements with the authorities of Singapore.

(5) Members of the Singapore Armed Forces shall be exempt from the general obligation to register with a registration office for the duration of their stay in the Federal Republic of Germany. This exemption does not extend to the special obligation to register in hotels, guest houses, hospitals, nursing homes or similar establishments.

Article 4

Public Security and Order

Should public security and order of the Federal Republic of Germany be threatened by a member of the Singapore Armed Forces, the Federal Republic of Germany may demand the immediate removal of that member from its territory. The authorities of Singapore shall comply with such demands for removal.

Article 5

Public Health

(1) The Singapore Armed Forces are committed to observe international and national health regulations of the Federal Republic of Germany. Upon entry, the submission of an official health certificate issued by the authorities of Singapore may be requested, stating that the entering member of the armed forces does not suffer from infectious diseases. The competent military authorities of the Federal Republic of Germany shall notify the competent military authorities of Singapore of any existing requirements to that effect not later than fifteen days prior to the scheduled date of entry.

(2) The competent military authorities of the Parties shall ensure that information exchange pursuant to paragraph 1 above is mutually facilitated.

(3) As regards the prevention and control of communicable diseases in humans, animals and plants as well as the control of organisms harmful to plants and plant products in the Federal Republic of Germany, the relevant legislation of the Federal Republic of Germany and the directly applicable Community legislation of the European Union shall apply. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall take measures under epidemics control, epizootic disease control and food and drug laws in respect of meat and poultry products, and phytosanitary measures with regard to plants,

plant products and other articles, as well as measures pursuant to sanitary control laws, insofar as this does not conflict with intergovernmental agreements.

Article 6

Criminal Jurisdiction, Disciplinary and Coercive Measures

(1) Members of the Singapore Armed Forces shall be subject to the law of the Federal Republic of Germany in respect of criminal jurisdiction.

(2) The competent authorities of the Federal Republic of Germany are to waive the exercise of criminal jurisdiction unless essential interests of the administration of justice of the Federal Republic of Germany make the exercise of criminal jurisdiction imperative.

(3) Essential interests of administration of justice may require the exercise of criminal jurisdiction in particular in the following cases:

- a) criminal offences of significant importance detrimental to the security of the Federal Republic of Germany,
- b) offences causing the death of a human being, as well as serious offences against physical integrity and sexual self-determination, except where such offences are directed against a member of the Singapore Armed Forces,
- c) the preparation of, attempt to commit and participation in such offences.

(4) If the exercise of criminal jurisdiction is waived, the Singapore Armed Forces shall remove the suspect without delay from the territory of the Federal Republic of Germany.

(5) If the suspect has returned to Singapore, Singapore will, at the request of the Federal Republic of Germany, submit the case to its competent authorities for a decision on the institution of criminal proceedings.

(6) The competent authorities and courts of the Parties shall, within the limits of their respective national legislation, render each other legal assistance in criminal proceedings. If the competent authorities of the Federal Republic of Germany do not waive the exercise of criminal jurisdiction for offences pursuant to paragraph 3, Singapore shall use its influence, to the extent that its legal system permits, to induce members of its Armed Forces suspected of having committed such criminal offences while staying in the Federal Republic of Germany, to submit to the courts and authorities of the Federal Republic of Germany, insofar as the law of the Federal Republic of Germany obliges them to do so.

(7) The courts and authorities of the Federal Republic of Germany shall have the right, within the limits of their jurisdiction and competence, to order and carry out coercive measures against members of the Singapore Armed Forces during their stay in the Federal Republic of Germany.

(8) When a member of the Singapore Armed Forces has been taken into temporary custody by the authorities of the Federal Republic of Germany or when other coercive measures are taken resulting in detention, the competent authority of the Federal Republic of Germany shall immediately notify the liaison officer of the Singapore Armed Forces in the Federal Republic of Germany. This notification shall state which court or authority has jurisdiction over the further proceedings.

(9) The authorities or superiors to be designated by the Government of the Republic of Singapore shall have the right, in accordance with the law of Singapore, to take the necessary disciplinary action against members of their Armed Forces within the Federal Republic of Germany to maintain order and discipline. They shall have no disciplinary power over members of the Armed Forces of another State.

(10)Disciplinary measures violating human dignity may be neither imposed nor executed in the Federal Republic of Germany.

Article 7

Telecommunications

(1) The use of publicly offered telecommunications services in the Federal Republic of Germany shall be subject both to the general regulations of the Federal Republic of Germany and the respective terms of business of the provider of the services; this applies in particular to the way in which charges are calculated and accounts rendered and settled.

(2) Subject to the approval of the competent authorities of the Federal Republic of Germany, members of the Singapore Armed Forces may, insofar as this is necessary to achieve the purpose of their stay, set up and operate telecommunications facilities, including radio systems, on a temporary basis.

(3) Radio systems and telecommunications terminal equipment of the Singapore Armed Forces that are to be operated in the territory of the Federal Republic of Germany or hooked up to connections or transmission lines of the public telecommunications networks shall meet the basic technical requirements generally applicable to radio systems and telecommunications terminal equipment under the law of the Federal Republic of Germany. Compliance with these requirements shall be proven in a conformity assessment procedure and markings to that effect shall be affixed to the equipment.

(4) Members of the Singapore Armed Forces, while staying in the Federal Republic of Germany, shall only use radio frequencies which they have been assigned by the competent authorities of the Federal Republic of Germany. Because of the need for national and international coordination of the use of radio frequencies, the relevant

request for radio frequency assignment shall be filed not later than 60 days prior to the scheduled beginning of use. At the end of the stay, the radio frequencies shall be returned to the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

(5) The members of the Singapore Armed Forces shall take all necessary measures to avoid interference to the telecommunications networks in the Federal Republic of Germany by their own telecommunications or other electrical installations. Where radio stations of the Singapore Armed Forces cause harmful radio interference with radio stations located outside the Federal Republic of Germany or suffer harmful interference from such stations, the competent authorities of the Federal Republic of Germany shall act in accordance with the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union, as amended, and the Radio Regulations. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall take all necessary measures, to the extent authorized by existing regulations, to avoid interference to telecommunications facilities of the Singapore Armed Forces by telecommunications or other electrical installations of the Federal Republic of Germany. In the event of electromagnetic interference, the national regulations concerning electromagnetic compatibility of equipment shall apply. If this results in the need to take the source of interference out of operation, the Singapore Armed Forces shall do so without delay.

Article 8

Environmental Protection

(1) The Singapore Armed Forces shall recognize and acknowledge the importance of environmental protection in the context of activities performed by the members of its Armed Forces in the Federal Republic of Germany. The members of the Singapore Armed Forces shall comply with the legal provisions of the Federal Republic of Germany for the protection of the environment.

(2) The competent authorities of the Parties shall work closely together in all matters of environmental protection, in particular in the preparation of exercises.

(3) Compliance with the legal provisions of the Federal Republic of Germany notwithstanding, degradation of the environment shall be avoided, and where degradation of the environment cannot be avoided, appropriate environmental protection measures in consultation with the Singapore Armed Forces shall be taken to offset such degradation.

(4) For the movement of weapons, heavy equipment or hazardous material, preference shall be given to rail and water transport. Transport routes and means shall be agreed between the Ministries of Defence of the Parties in coordination with the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

(5) The members of the Singapore Armed Forces shall operate their aircraft, vessels and vehicles in the Federal Republic of Germany only with fuels, lubricants and additives classified as low-pollutant under the regulations of the Federal Republic of Germany, provided that this is compatible with the technical requirements of such aircraft, vessels and vehicles. With respect to passenger cars and utility vehicles, the regulations of the Federal Republic of Germany concerning the limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed insofar as this is not an undue burden.

(6) When using training installations, members of the Singapore Armed Forces shall observe the applicable rules for their use, in particular safety, fire protection and environmental regulations. The same applies with respect to service regulations of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany on exercises. The Ministries of Defence of the Parties shall establish special arrangements within their respective areas of jurisdiction for night firing and firing on Saturdays, Sundays and public holidays.

(7) The members of the Singapore Armed Forces shall comply with the regulations of the Federal Republic of Germany concerning environmentally safe recycling or other

disposal of waste. Disposal of non-expended munitions by detonation or incineration at installations not approved for this purpose shall not be permitted.

Article 9

Operation of Vehicles of the Singapore Armed Forces
and Use of Airfields in the Federal Republic of Germany

(1) Motor vehicles and trailers of the Singapore Armed Forces shall be registered and licensed for road use by the competent authority of Singapore. These vehicles shall bear a registration number and a distinctive nationality mark.

(2) Transports and movements carried out by members of the Singapore Armed Forces within the scope of the legal provisions of the Federal Republic of Germany and applicable international agreements which are binding for both of the Parties, including related technical arrangements and procedures, shall be deemed to have been approved. In cases where special or exceptional authorizations and exemptions for the transportation of hazardous material are required for military movements and transports, they shall be processed by the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

(3) The military authorities of the Federal Republic of Germany shall coordinate the representation of Singapore's military interests in traffic matters vis-à-vis civilian authorities and enterprises.

(4) Members of the Singapore Armed Forces shall observe the traffic regulations of the Federal Republic of Germany, including the regulations concerning behaviour at the scene of an accident and the regulations on the transportation of hazardous material. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall monitor compliance with these regulations. Such monitoring may be conducted in conjunction with the competent authorities of Singapore.

(5) The Singapore Armed Forces shall observe basic traffic safety regulations of the Federal Republic of Germany; within the limits imposed by these regulations, the members of the Singapore Armed Forces may apply their own national standards to the construction, design and equipment of motor vehicles, trailers, inland waterway vessels and aircraft. The authorities of the Parties shall consult closely on the implementation of these provisions.

(6) The operation of motor vehicles and trailers whose dimensions, axle load, total weight or numbers exceed limitations under the road traffic law of the Federal Republic of Germany shall, except in cases of emergency, be subject to the permission of the competent authorities of the Federal Republic of Germany. Outside training areas, tracked vehicles shall as a general rule not be moved other than by rail or, if required, by flatbed trailer. Driving tracked vehicles on public roads and trails without track pads shall not be permitted.

(7) Except in cases of emergency, members of the Singapore Armed Forces may use civilian airports in the Federal Republic of Germany with military aircraft only with the permission of the competent authorities granted in accordance with the regulations in force.

(8) The competent authorities of the Parties shall coordinate all air traffic control and related communications systems set up and operated by them to the extent necessary to ensure air traffic safety and achievement of the purpose of the stay of the members of the Singapore Armed Forces.

(9) Singapore shall not be obliged to take out liability insurance for its service vehicles, military aircraft and vessels as well as for bearing arms. Any resulting risks shall be assumed by Singapore itself.

(10) Driving licences or other permits issued to the members of the Singapore Armed Forces by an authority of Singapore empowering the holder to operate service vehicles,

vessels or aircraft shall also be valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft in the territory of the Federal Republic of Germany. A German translation of such a licence must be carried by the operator.

(11) The Singapore authorities shall issue a certificate in the German language stating that the holder of such a licence or permit is a member of the Singapore Armed Forces and that this licence or permit is valid. This certificate must be carried together with the foreign driving licence or permit. The same applies to certificates acquired in Singapore that empower the holder to operate military vessels.

(12) Driving licences for service vehicles shall also entitle the holder to operate private vehicles in accordance with the law of Singapore. The holder must always carry a certificate to this effect together with the German translation when operating private motor vehicles.

Article 10

Settlement of Claims

(1) Singapore shall be liable for any damage caused to the Federal Republic of Germany and to third parties in the federal territory as a result of acts or omissions by members of its Armed Forces in the course of their duties, or as a result of any other acts, omissions or occurrences for which the Singapore Armed Forces are legally responsible. Third parties shall also include other public bodies such as *Laender* and municipalities.

(2) Third party claims shall be settled by the Federal Republic of Germany on behalf of Singapore. Such settlement shall be limited to monetary compensation.

(3) The Parties shall inform each other which authorities are competent to settle claims. These authorities shall cooperate in good faith. They shall render each other all possible

assistance to ensure compliance with judgments and administrative acts of the courts and authorities of the Federal Republic of Germany in connection with the obligations of the members of their Armed Forces under civil law.

(4) The liability of Singapore pursuant to paragraph 1 shall be governed by those provisions of the law of the Federal Republic of Germany that would apply, under otherwise similar circumstances, to liability of the Federal Republic of Germany.

(5) For the settlement of third party claims the following provisions shall apply:

a) The authority of the Federal Republic of Germany that is responsible for taking delivery of and examining the request for compensation shall, upon receipt of the request, conduct its own investigations without delay.

b) The authority of the Federal Republic of Germany shall notify the authority of Singapore of the receipt of the request for compensation as soon as possible, within four weeks of receipt of the request at the latest. The notification shall contain the reference number assigned by the authority of the Federal Republic of Germany, the claimant's name and address, a brief description of the incident including when and where it occurred, the amount of compensation demanded, the nature of the damage, the names of the members of the armed forces and the designation of the unit involved in the incident, as applicable. The notification shall be in duplicate.

c) The authority of Singapore shall acknowledge receipt of the notification and send the authority of the Federal Republic of Germany all available information and evidence within six weeks of its receipt. Where such information and evidence is unavailable, the authority of Singapore shall inform the authority of the Federal Republic of Germany to that effect. The authority of Singapore shall further inform the authority of the Federal Republic of Germany whether in its opinion the damage has been caused by acts or omissions for which the Singapore Armed Forces are

legally responsible, and/or in connection with the use of a vehicle, vessel or aircraft of the force, and whether that use was authorized or unauthorized.

d) Once it has analyzed all available information and evidence, the authority of the Federal Republic of Germany shall decide whether and in what amount the claim is justified under the law of the Federal Republic of Germany.

e) The authority of the Federal Republic of Germany shall pay the amount of compensation in its national currency. It shall subsequently request the authority of Singapore to reimburse the amount paid. The authority of Singapore shall reimburse the amount due within three months. If, under the law of the Federal Republic of Germany, compensation is to be granted in the form of a pension, it shall be reimbursed between the Parties in accordance with the rules applicable in the Federal Republic of Germany as a capitalized amount. The reimbursement of a capitalized amount, which shall be a single payment, shall be full and final settlement of the claim.

f) In the case of damage not caused in the performance of official duty, the authority of the Federal Republic of Germany shall prepare a report for the authority of Singapore, which shall examine it without delay and decide what amount of compensation, if any, it deems justified. The authority of the Federal Republic of Germany may offer the claimant - notwithstanding the decision of Singapore - an *ex gratia* payment in settlement of his claim. If that offer is accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authority of the Federal Republic of Germany shall make the payment. The authority of Singapore shall reimburse the amount in question. Nothing shall affect the jurisdiction of the courts of the Federal Republic of Germany to institute legal proceedings against a member of the Singapore Armed Forces, unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim. In all other respects, the provisions of sub-paragraphs a) to e) above apply *mutatis mutandis*.

(6) The foregoing shall not be applicable to claims arising out of contracts or quasi-contractual relationships.

Article 11

Exercises

(1) Exercises shall be governed by the legal provisions and service regulations of the Federal Republic of Germany.

(2) Exercises on land shall as a general rule take place at military training areas, firing ranges and in other military training facilities of the *Bundeswehr* or at installations provided to the Parties to the Agreement of 3 August 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany for their exclusive use.

(3) Exercises conducted in the airspace shall be governed by regulations of the Federal Republic of Germany on the entry into and the use of its airspace and the utilization of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization, as well as applicable notification, approval and coordination procedures contained in the relevant regulations of the Federal Republic of Germany. Aircrew members participating in a training exercise, as well as the air traffic services and air defence control personnel involved in such an exercise, must have a good command of the English language, insofar as this is necessary for reasons of flight safety or air traffic control.

(4) Training exercises of naval and auxiliary vessels in coastal and internal waters shall be governed by the regulations of the Federal Republic of Germany.

(5) Prior to the conduct of training exercises, the competent authorities of the Parties shall specify in detail the services to be provided and the costs involved.

Article 12

Exemption from Taxes and other Duties

Exemption of the Singapore Armed Forces and their members from taxes and other duties shall be governed by the law in force in the Federal Republic of Germany.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the application or interpretation of the present Agreement shall be settled amicably by consultation and shall not be referred to a third party or tribunal for settlement.

Article 14

Implementation

Arrangements concerning the implementation of the present Agreement may be made between the Ministries of Defence of the Parties, which will inform each other of the competent points of contact for the implementation of the Agreement.

Article 15

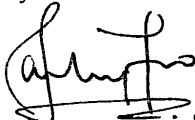
Entry into Force, Duration and Termination

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) The present Agreement shall remain in force for an unlimited period. The Agreement may be terminated by either Contracting Party giving written notice thereof through diplomatic channels. The termination shall take effect one year after receipt of that notice by the other Contracting Party.

Done at *Berlin* on *9 January 2009* in duplicate, each in the German and English languages, each text being equally authentic.


For the Government
of the Federal Republic of Germany


For the Government
of the Republic of Singapore

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Singapur

über

den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern

der Streitkräfte von Singapur

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(Streitkräfteaufenthaltsabkommen Deutschland - Singapur)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Singapur -

(im Folgenden als die "Vertragsparteien" bezeichnet),

in dem Bestreben, die Voraussetzungen und Bedingungen des vorübergehenden Aufenthalts von Mitgliedern der Streitkräfte von Singapur in der Bundesrepublik Deutschland zu regeln,

in der Erkenntnis, dass die Regierung der Republik Singapur den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern der Bundeswehr in ihrem Hoheitsgebiet gemäß singapurischem Recht gestatten kann,

davon ausgehend, dass die Bestimmungen dieses Abkommens die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Vereinbarungen über internationale Gerichte einschließlich derjenigen der Bundesrepublik Deutschland aus dem Römischen Statut über den Internationalen Strafgerichtshof unberührt lassen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

(1) Dieses Abkommen regelt die Einreise von Mitgliedern der Streitkräfte von Singapur in das und deren Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie deren vorübergehenden Aufenthalt darin. Der Begriff „Mitglieder der Streitkräfte von Singapur“ bezeichnet das militärische Personal Singapurs und das zivile Gefolge,

soweit es sich nicht um Deutsche handelt oder um Staatenlose oder Ausländer, die ein Recht zum Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

(2) Soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, gelten für Ein- und Ausreise und für vorübergehende Aufenthalte von Mitgliedern der Streitkräfte von Singapur die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Art, Umfang und Dauer des Aufenthalts

(1) Vorübergehende Aufenthalte im Sinne dieses Abkommens werden durchgeführt für Übungen, Ausbildung von Einheiten und Durchreise sowie für die Durchführung humanitärer Aktionen und Such- und Rettungsaktionen unter Verantwortung der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland mit einem Umfang von bis zu 3 000 Mitgliedern der Streitkräfte von Singapur und einer Aufenthaltsdauer, die in der Regel 30 Tage pro Aufenthalt nicht überschreitet.

(2) Für einzelne Mitglieder der Streitkräfte von Singapur in Verbindungs- und Beratungsfunktionen sowie zum Zweck der Ausbildung werden Aufenthalte von bis zu zwei Jahren mit der Möglichkeit einer Verlängerung vereinbart.

(3) Einzelheiten zu Art, Umfang und Dauer des jeweiligen Aufenthalts werden zwischen den zuständigen Behörden vereinbart.

Artikel 3

Bedingungen für Einreise, Ausreise und Aufenthalt

(1) Die Streitkräfte von Singapur und deren Mitglieder sind gemäß Artikel 2 Absatz 1 berechtigt, mit Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland einzureisen und sich darin oder darüber aufzuhalten. Die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen außenwirtschaftlichen und kriegswaffenkontrollrechtlichen Genehmigungen gelten für ein- oder mitgeführte Kriegswaffen der Angehörigen der Streitkräfte von Singapur als erteilt.

(2) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur sind während des Aufenthalts im Bundesgebiet zum Besitz und zum Führen von Waffen nur insoweit berechtigt, als dies für den dienstlichen Zweck ihres Aufenthalts unerlässlich ist. Diese Mitglieder müssen zum Besitz und Führen von Waffen ermächtigt sein. Einzelheiten sind in einer Vereinbarung zu regeln. Mitglieder der Streitkräfte von Singapur sind zum Waffengebrauch im Rahmen des deutschen Notwehrrechts befugt.

(3) Mitglieder der Streitkräfte von Singapur weisen sich im Falle des Artikels 2 Absatz 1, insbesondere beim Grenzübertritt, durch

- a) einen gültigen Pass,
- b) ein anerkanntes Passersatzpapier oder
- c) soweit sie zum militärischen Personal gehören, in einer Sammelliste eingetragen sind und sich ihr Einheits- oder Verbandsführer gemäß Buchstabe a oder b ausweisen kann, einen amtlichen Lichtbildausweis

aus.

(4) Mitglieder der Streitkräfte von Singapur, die zum militärischen Personal gehören, sind vorbehaltlich gegenseitiger Vereinbarungen mit den Behörden Singapurs berechtigt, während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland Uniform zu tragen.

(5) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur sind während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland von der allgemeinen Meldepflicht befreit. Diese Befreiung erstreckt sich nicht auf die besondere Meldepflicht in Beherbergungsstätten, Krankenhäusern, Pflegeheimen oder ähnlichen Einrichtungen.

Artikel 4

Öffentliche Sicherheit und Ordnung

Wird die öffentliche Sicherheit oder Ordnung der Bundesrepublik Deutschland durch ein Mitglied der Streitkräfte von Singapur gefährdet, so kann die Bundesrepublik Deutschland die unverzügliche Entfernung dieses Mitglieds aus ihrem Hoheitsgebiet verlangen. Die Behörden Singapurs kommen solchen Entfernungsgersuchen nach.

Artikel 5

Gesundheitswesen

(1) Die Streitkräfte von Singapur sind zur Beachtung der internationalen Gesundheitsvorschriften und der Gesundheitsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet. Bei der Einreise kann die Vorlage eines von den Behörden Singapurs ausgestellten amtlichen Gesundheitszeugnisses verlangt werden, aus dem hervorgeht, dass das einreisende Mitglied der Streitkräfte von Singapur nicht an übertragbaren Krankheiten leidet. Die zuständigen militärischen Behörden der Bundesrepublik Deutschland unterrichten die zuständigen militärischen Behörden Singapurs spätestens fünfzehn Tage vor der geplanten Einreise über entsprechende Erfordernisse.

(2) Die zuständigen Behörden der Streitkräfte der beiden Staaten sorgen für die gegenseitige Erleichterung des Informationsaustausches nach Absatz 1.

(3) Zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Bekämpfung von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse in der Bundesrepublik Deutschland gelten deren Rechtsvorschriften sowie die unmittelbar geltenden EU-Gemeinschaftsvorschriften. Seuchenrechtliche, tierseuchenrechtliche und lebensmittelrechtliche Maßnahmen bezüglich der Fleisch- und Geflügelfleischprodukte, pflanzenschutzrechtliche Maßnahmen bezüglich Pflanzen, Pflanzenerzeugnissen und sonstigen Gegenständen sowie hygienerechtliche Maßnahmen werden von den jeweils zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland getroffen, soweit zwischenstaatliche Vereinbarungen nicht entgegenstehen.

Artikel 6

Strafgerichtsbarkeit, Disziplinar- und Zwangsmaßnahmen

(1) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur unterliegen hinsichtlich der Strafgerichtsbarkeit dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland sollen von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit absehen, es sei denn, dass wesentliche Belange der Rechtspflege der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit erfordern.

(3) Wesentliche Belange der Rechtspflege können die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit insbesondere in den folgenden Fällen erfordern:

- a) strafbare Handlungen von erheblicher Bedeutung gegen die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland,
- b) strafbare Handlungen, durch die der Tod eines Menschen verursacht wird, sowie schwerwiegende Straftaten gegen die körperliche Unversehrtheit und die sexuel-

le Selbstbestimmung, soweit sich diese nicht gegen ein Mitglied der Streitkräfte von Singapur richten,

- c) die Vorbereitung, der Versuch solcher strafbarer Handlungen und die Teilnahme an diesen.

(4) Wird von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit abgesehen, so entfernen die Streitkräfte von Singapur den Tatverdächtigen unverzüglich aus dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

(5) Ist der Tatverdächtige nach Singapur zurückgekehrt, so unterbreitet Singapur auf Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland den Fall seinen zuständigen Behörden zur Entscheidung über die Einleitung eines Strafverfahrens.

(6) Die zuständigen Gerichte und Behörden der beiden Staaten leisten einander im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts Rechtshilfe zur Unterstützung von Strafverfahren. Sehen die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland nicht von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit im Hinblick auf strafbare Handlungen gemäß Absatz 3 ab, so wirkt Singapur im Rahmen seiner Rechtsordnung darauf hin, dass sich Mitglieder seiner Streitkräfte, die verdächtigt werden, während des Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland eine derartige Straftat begangen zu haben, den Gerichten und Behörden der Bundesrepublik Deutschland stellen, soweit sie dazu nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sind.

(7) Die Gerichte und Behörden der Bundesrepublik Deutschland sind im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Befugnisse berechtigt, Zwangsmaßnahmen gegenüber Mitgliedern der Streitkräfte von Singapur während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland anzuordnen und auszuüben.

(8) Wird ein Mitglied der Streitkräfte von Singapur durch Behörden der Bundesrepublik Deutschland vorläufig festgenommen oder werden andere Zwangsmaßnahmen ange-

wendet, die den Entzug der Freiheit zur Folge haben, so unterrichtet die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich den Verbindungsoffizier der Streitkräfte von Singapur in der Bundesrepublik Deutschland. Dabei wird mitgeteilt, welches Gericht oder welche Behörde für das weitere Verfahren zuständig ist.

(9) Die von der Regierung Singapurs zu bestimmenden Behörden oder Vorgesetzten haben das Recht, innerhalb der Bundesrepublik Deutschland die zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin gegenüber den Mitgliedern ihrer Streitkräfte notwendigen Disziplinarmaßnahmen zu treffen, die ihnen nach dem Recht Singapurs zustehen. Sie haben keine Disziplinarergewalt gegenüber den Mitgliedern der Streitkräfte eines anderen Staates.

(10) Disziplinarmaßnahmen, die die Würde des Menschen verletzen, dürfen in der Bundesrepublik Deutschland weder verhängt noch vollstreckt werden.

Artikel 7

Telekommunikation

(1) Für die Inanspruchnahme von öffentlich angebotenen Telekommunikationsdienstleistungen in der Bundesrepublik Deutschland gelten neben den allgemeinen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland die jeweiligen Geschäftsbedingungen des Dienstleistungserbringers; dies gilt insbesondere für die Art und Weise der Berechnung der Entgelte, der Rechnungserstellung und der Begleichung der Rechnungen.

(2) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur können, soweit dies zur Erreichung des Aufenthaltszwecks erforderlich ist, vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland vorübergehend Telekommunikationsanlagen einschließlich Funkanlagen errichten und betreiben.

(3) Funkanlagen sowie Telekommunikationsendeinrichtungen der Streitkräfte von Singapur, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland betrieben oder an Anschlüsse oder Übertragungswege der öffentlichen Telekommunikationsnetze angeschlossen werden sollen, müssen die grundlegenden technischen Anforderungen erfüllen, die nach der Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland für Funkanlagen oder Telekommunikationsendeinrichtungen allgemein gelten. Die Erfüllung dieser Anforderungen muss in einem Konformitätsbewertungsverfahren nachgewiesen, und die Einrichtungen müssen entsprechend gekennzeichnet sein.

(4) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur benutzen in der Bundesrepublik Deutschland nur Funkfrequenzen, die ihnen von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland zugeteilt sind. Aufgrund der notwendigen nationalen und internationalen Koordinierung der Nutzung von Funkfrequenzen ist der entsprechende Antrag auf Zuteilung von Funkfrequenzen spätestens 60 Tage vor der geplanten Inanspruchnahme zu stellen. Am Ende des Aufenthalts gehen die Funkfrequenzen an die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland zurück.

(5) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um Störungen der Telekommunikationsnetze in der Bundesrepublik Deutschland durch ihre Telekommunikations- oder anderen elektrischen Anlagen zu vermeiden. Verursachen Funkstellen der Streitkräfte von Singapur schädliche Funkstörungen bei Funkstellen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland oder werden sie von solchen Funkstellen in schädlicher Weise gestört, so verfahren die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland nach den Bestimmungen der jeweils gültigen Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion sowie der Vollzugsordnung für den Funkdienst. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland treffen im Rahmen der geltenden Vorschriften alle erforderlichen Maßnahmen, um Störungen der Telekommunikationseinrichtungen der Streitkräfte von Singapur durch Telekommunikations- oder andere elektrische Anlagen der Bundesrepublik Deutschland zu vermeiden. Im Fall von elektromagnetischen Störungen werden die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über elektromagnetische Verträglichkeit von Geräten angewendet. Ergibt sich

hieraus die Notwendigkeit einer Außerbetriebnahme der Störquelle, muss diese durch die Streitkräfte von Singapur unverzüglich vorgenommen werden.

Artikel 8 Umweltschutz

(1) Die Streitkräfte von Singapur erkennen und anerkennen die Bedeutung des Umweltschutzes bei ihren Tätigkeiten in der Bundesrepublik Deutschland. Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur halten die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland zum Schutz der Umwelt ein.

(2) Die zuständigen Behörden beider Staaten arbeiten in allen Fragen des Umweltschutzes, insbesondere bei der Vorbereitung von Übungen, eng zusammen.

(3) Auch über die Einhaltung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland hinaus sind Umweltbeeinträchtigungen zu vermeiden und bei unvermeidbaren Umweltbeeinträchtigungen - nach Beratungen mit den Streitkräften Singapurs - angemessene Maßnahmen zum Ausgleich zu treffen.

(4) Für den Transport von Waffen, schwerem Gerät oder Gefahrgut wird dem Schienen- und dem Wasserweg Vorrang eingeräumt. Die Transportwege und -mittel werden zwischen den Verteidigungsministerien in Abstimmung mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland vereinbart.

(5) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur werden für den Betrieb ihrer Luft-, Wasser- und Landfahrzeuge in der Bundesrepublik Deutschland, soweit dies mit den technischen Erfordernissen dieser Fahrzeuge vereinbar ist, nur Treibstoffe, Schmierstoffe und Zusatzstoffe verwenden, die schadstoffarm gemäß den Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland sind. Bei Personenkraftfahrzeugen und Nutzfahrzeugen werden

die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Begrenzung von Lärm- und Abgasemissionen eingehalten, soweit dies nicht eine unzumutbare Belastung darstellt.

(6) Bei der Benutzung von Übungseinrichtungen werden durch die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur die jeweiligen Benutzungsordnungen, insbesondere die Sicherheitsbestimmungen, die Brandschutzbestimmungen und die Bestimmungen zum Schutz der Umwelt, beachtet. Gleiches gilt bezüglich der Dienstvorschriften der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland für Übungen. Die Verteidigungsministerien der beiden Staaten treffen in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich besondere Regelungen für Nachtschießen sowie für Schießen an Sonnabenden, Sonntagen und Feiertagen.

(7) Die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur werden die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland zur umweltverträglichen Verwertung oder sonstigen Entsorgung von Abfällen einhalten. Eine Beseitigung von Restbeständen an Kampfmitteln durch Sprengung oder Verbrennung in hierfür nicht genehmigten Anlagen ist nicht zulässig.

Artikel 9

Verkehr mit Fahrzeugen der Streitkräfte von Singapur sowie Benutzung der Flugplätze der Bundesrepublik Deutschland

(1) Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Streitkräfte von Singapur werden für den Verkehr von der zuständigen Behörde Singapurs registriert und zugelassen. Diese Fahrzeuge führen ein Nummernschild und ein deutliches Nationalitätskennzeichen.

(2) Transporte und Beförderungen durch Mitglieder der Streitkräfte von Singapur im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und geltender völkerrechtlicher Verträge, die für beide Staaten verbindlich sind, sowie der damit im Zusammenhang stehenden technischen Vereinbarungen und Verfahren gelten als genehmigt. Soweit Sonder- und Ausnahmeerlaubnisse sowie Befreiungen für den

Transport von Gefahrgut für militärische Bewegungen und Transporte erforderlich sind, werden sie durch die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bearbeitet.

(3) Die militärischen Behörden der Bundesrepublik Deutschland koordinieren die Wahrnehmung militärischer Interessen Singapurs in Verkehrsangelegenheiten gegenüber den zivilen Behörden und Unternehmen.

(4) Mitglieder der Streitkräfte von Singapur halten die Verkehrsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort und der Vorschriften über den Transport von Gefahrgut ein. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland überwachen die Einhaltung dieser Vorschriften. Diese Überwachung kann gemeinsam mit den zuständigen Behörden Singapurs durchgeführt werden.

(5) Die Streitkräfte von Singapur beachten grundlegende Verkehrssicherheitsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland; innerhalb dieses Rahmens können die Mitglieder der Streitkräfte von Singapur ihre eigenen innerstaatlichen Normen auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge anwenden. Die Behörden beider Staaten arbeiten bei der Umsetzung dieser Bestimmungen eng zusammen.

(6) Der Verkehr mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem Straßenverkehrsrecht der Bundesrepublik Deutschland geltenden Begrenzungen überschreiten, wird, außer in Notfällen, nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt. Außerhalb von Übungsplätzen werden Kettenfahrzeuge grundsätzlich auf der Schiene oder, soweit erforderlich, auf Tiefladern bewegt. Ein Befahren öffentlicher Straßen und Wege mit Kettenfahrzeugen ohne Kettenpolster ist unzulässig.

(7) Außer in Notfällen dürfen Mitglieder der Streitkräfte von Singapur mit militärischen Luftfahrzeugen zivile Verkehrsflugplätze in der Bundesrepublik Deutschland nur mit

Erlaubnis der zuständigen Behörden benutzen, die nach den geltenden Bestimmungen erteilt wird.

(8) Die zuständigen Behörden beider Staaten koordinieren alle von ihnen errichteten und betriebenen Kontrollsysteme für den Luftverkehr und die dazu gehörenden Fernmeldesysteme, soweit dies erforderlich ist, um die Sicherheit des Luftverkehrs und die Erreichung des Aufenthaltszwecks der Mitglieder der Streitkräfte von Singapur zu gewährleisten.

(9) Für Singapur entfällt die Pflicht zum Abschluss einer Haftpflichtversicherung für seine Dienstkraftfahrzeuge, militärischen Luft- und Wasserfahrzeuge sowie für das Führen von Waffen. Die Risiken hieraus werden von Singapur selbst übernommen.

(10) Führerscheine oder andere Erlaubnisscheine, die den Mitgliedern der Streitkräfte von Singapur von einer Behörde Singapurs zum Führen dienstlicher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge erteilt worden sind, berechtigen zum Führen solcher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge auch im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Sie sind in einer deutschen Übersetzung mitzuführen.

(11) Die Behörden Singapurs stellen eine Bescheinigung in deutscher Sprache aus, aus der sich ergibt, dass der Inhaber dieser Führerscheine oder Erlaubnisscheine Mitglied der Streitkräfte von Singapur ist und diese gültig sind. Diese Bescheinigung ist zusammen mit dem ausländischen Führerschein oder Erlaubnisschein zu führen. Entsprechendes gilt auch für in Singapur erworbene Befähigungszeugnisse zum Führen oder Bedienen militärischer Wasserfahrzeuge.

(12) Führerscheine für dienstliche Fahrzeuge berechtigen, soweit dies nach dem Recht Singapurs zulässig ist, auch zum Führen entsprechender privater Landfahrzeuge. Eine entsprechende Bescheinigung, die mit einer deutschen Übersetzung zu versehen ist, muss beim Führen privater Kraftfahrzeuge ständig mitgeführt werden.

Artikel 10

Schadensabwicklung

(1) Singapur haftet im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland für alle der Bundesrepublik Deutschland und Dritten im Bundesgebiet entstandenen Schäden, die durch dienstliche Handlungen oder Unterlassungen der Mitglieder der Streitkräfte von Singapur oder durch andere Handlungen, Unterlassungen oder Begebenheiten, für die die Streitkräfte von Singapur rechtlich verantwortlich sind, verursacht worden sind. Dritte sind auch andere Gebietskörperschaften des öffentlichen Rechts, wie beispielsweise Länder und Gemeinden.

(2) Schadensersatzansprüche Dritter werden von der Bundesrepublik Deutschland für Singapur abgegolten. Sie sind auf Zahlung einer Geldentschädigung beschränkt.

(3) Die Vertragsparteien teilen einander die für die Schadensabwicklung zuständigen Behörden mit. Diese Behörden arbeiten vertrauensvoll zusammen. Sie gewähren einander jede mögliche Unterstützung, um die Einhaltung von Urteilen und Verwaltungsakten der Gerichte und Behörden der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit den zivilrechtlichen Verpflichtungen der Mitglieder ihrer Streitkräfte sicherzustellen.

(4) Für die Haftung Singapurs nach Absatz 1 sind die Bestimmungen des Rechts der Bundesrepublik Deutschland maßgebend, nach denen sich unter sonst gleichen Umständen deren Haftung bestimmen würde.

(5) Für die Abwicklung von Schäden Dritter gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland, die für die Entgegennahme und Prüfung des Entschädigungsantrags zuständig ist, führt nach Eingang des Antrags unverzüglich ihre eigenen Ermittlungen hierzu durch.

- b) Die deutsche Behörde teilt der Behörde Singapurs so bald wie möglich, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen, den Eingang des Entschädigungsantrags mit. In der Mitteilung werden gegebenenfalls das Aktenzeichen der deutschen Behörde, Name und Anschrift des Antragstellers, eine kurze Schilderung des Vorfalls unter Angabe von Zeit und Ort, der geforderte Entschädigungsbetrag, die Art des Schadens, die Namen der beteiligten Mitglieder der Streitkräfte sowie die Bezeichnung der am Vorfall beteiligten Einheit angegeben. Die Mitteilung wird in zweifacher Ausfertigung übersandt.
- c) Die Behörde Singapurs bestätigt der deutschen Behörde den Eingang der Mitteilung und übersendet ihr innerhalb von sechs Wochen nach Eingang der Mitteilung alle verfügbaren Informationen und Beweismittel. Liegen der Behörde Singapurs keine derartigen Informationen und Beweismittel vor, so teilt sie dies der deutschen Behörde mit. Die Behörde Singapurs teilt der deutschen Behörde ferner mit, ob der Schaden nach ihrer Auffassung durch eine Handlung oder Unterlassung, für die die Streitkräfte von Singapur rechtlich verantwortlich sind und/oder im Zusammenhang mit der Benutzung eines Fahrzeugs, Schiffs oder Luftfahrzeugs der Truppe verursacht worden ist und ob die Fahrzeugbenutzung befugt oder unbefugt war.
- d) Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland entscheidet nach Auswertung aller verfügbaren Informationen und Beweismittel, ob und in welcher Höhe der Anspruch nach deutschem Recht begründet ist.
- e) Die deutschen Behörde zahlt den Entschädigungsbetrag in ihrer Währung. Sie fordert diesen von der Behörde Singapurs zur Erstattung an. Die Behörde Singapurs erstattet diesen Betrag innerhalb von drei Monaten. Ist nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland eine Entschädigung in Form einer Rente zu gewähren, so ist sie im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Grundsätzen als kapitalisierter Betrag zu erstatten. Die Erstattung eines kapitalisierten Betrags, der als Einmalzahlung zu

verstehen ist, stellt die vollständige und endgültige Abgeltung des Anspruchs dar.

- f) Bei der Abwicklung von Schäden, die nicht in Ausübung des Dienstes verursacht worden sind, fertigt die deutsche Behörde einen Bericht für die Behörde Singapurs, die diesen unverzüglich prüft und entscheidet, ob und in welcher Höhe sie eine Entschädigung für gerechtfertigt hält. Die deutsche Behörde kann – unabhängig von der Entscheidung Singapurs – dem Antragsteller den ihm zukommenden Betrag ohne Anerkennung einer Rechtspflicht (*ex gratia*) als Abfindung anbieten. Wird dieses Angebot von dem Antragsteller als volle Befriedigung seines Anspruchs angenommen, so nimmt die deutsche Behörde die Zahlung vor. Die Behörde Singapurs erstattet diesen Betrag. Die Zuständigkeit der deutschen Gerichte für die Durchführung eines Verfahrens gegen ein Mitglied der Streitkräfte von Singapur bleibt unberührt, sofern und solange nicht eine Zahlung als volle Befriedigung des Anspruchs geleistet worden ist. Im Übrigen gelten die Buchstaben a bis e entsprechend.

- (6) Die vorstehenden Bestimmungen sind nicht auf Ansprüche aus Verträgen oder vertragsähnlichen Rechtsverhältnissen anzuwenden.

Artikel 11

Übungen

- (1) Für Übungen gelten die gesetzlichen Bestimmungen und die Dienstvorschriften der Bundesrepublik Deutschland.
- (2) Übungen zu Lande finden grundsätzlich auf Truppenübungsplätzen, Schießplätzen und in anderen militärischen Ausbildungseinrichtungen der Bundeswehr oder auf den den Vertragsparteien des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der

Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen vom 3. August 1959 zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften statt.

(3) Für Übungen im Luftraum gelten die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland über den Einflug in den Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt, die sich im Rahmen der Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation halten, ferner die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland enthalten sind. Die an einer Übung teilnehmenden Luftfahrzeugbesatzungen sowie das daran beteiligte Flugsicherungs- und Luftverteidigungskontrollpersonal müssen die englische Sprache beherrschen, soweit dies aus Gründen der Flugsicherheit oder Flugsicherung erforderlich ist.

(4) Für Übungen von Kriegs- und Hilfsschiffen im Küstenmeer und den inneren Gewässern gelten die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland.

(5) Vor der Durchführung von Übungen legen die zuständigen Behörden der beiden Staaten die zu erbringenden Leistungen und die entstehenden Kosten im Einzelnen fest.

Artikel 12

Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben

Die Befreiung der Streitkräfte von Singapur und ihrer Mitglieder von Steuern und sonstigen Abgaben richtet sich nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht.

Artikel 13
Streitbeilegung

Etwaige Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden durch Konsultationen gütlich beigelegt und nicht zur Schlichtung an Dritte oder Gerichte verwiesen.

Artikel 14
Durchführung

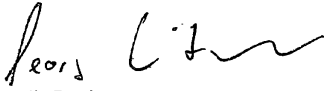
Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens können zwischen den Verteidigungsministerien der beiden Staaten getroffen werden, die sich gegenseitig über die zuständigen Ansprechpartner zur Durchführung dieses Abkommens unterrichten.

Artikel 15
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

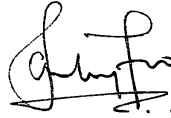
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die beiden Staaten einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft. Das Abkommen kann von jeder Partei auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tage des Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu *Bahin* am *09.01.2009* in zwei Urschriften,
jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbind-
lich ist.



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Singapur

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
SINGAPOUR CONCERNANT LES SÉJOURS TEMPORAIRES DES
MEMBRES DES FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR SUR LE TERRI-
TOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD
GERMANO-SINGAPOURIEN RELATIF AUX FORCES EN VISITE)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant asseoir les exigences et les conditions applicables aux séjours temporaires des membres des Forces armées de Singapour en République fédérale d'Allemagne,

Reconnaissant le fait que le Gouvernement de Singapour peut, en vertu du droit de Singapour, permettre aux membres des Forces armées de la République fédérale d'Allemagne (Bundeswehr) de séjourner temporairement sur son territoire,

Considérant qu'en vertu des dispositions du présent Accord, les droits conférés et les obligations imposées aux Parties au titre d'accords internationaux instituant des tribunaux internationaux, y compris les droits et obligations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, ne seront pas affectés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

1. Le présent Accord régit l'entrée, la sortie et le séjour temporaire des membres des Forces armées de Singapour sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. L'expression « membres des Forces armées de Singapour » s'entend du personnel militaire de Singapour et de la composante civile ne comprenant pas de citoyens allemands ni d'apatrides ni de ressortissants d'un État habilités à séjourner en République fédérale d'Allemagne.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, l'entrée, la sortie et le séjour temporaire des membres des Forces armées de Singapour seront régis par les dispositions légales nationales de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Type, champ d'application et durée des séjours

1. Les séjours temporaires couverts par le présent Accord serviront à des fins d'exercices, d'entraînement des unités et de transit ainsi qu'à la réalisation d'actions humanitaires et d'activités de recherche et de sauvetage. Jusqu'à 3 000 membres des Forces armées de Singapour pourront y prendre part, sous la responsabilité des autorités compé-

tentes de la République fédérale d'Allemagne, pour une durée n'excédant pas, en principe, 30 jours par séjour.

2. Pour les membres des Forces armées de Singapour exerçant des fonctions de liaison et de conseil et à des fins d'entraînement, les séjours d'une durée maximale de deux ans avec option de prolongation seront acceptés.

3. Les détails relatifs au type, au champ d'application et à la durée d'un séjour donné seront convenus par les autorités compétentes des Parties.

Article 3. Conditions d'entrée, de sortie et de séjour

1. Les Forces armées de Singapour et leurs membres ont le droit, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, d'entrer sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne à bord de véhicules, de navires et d'aéronefs, de séjourner sur ce territoire et de le survoler. Pour les armes importées ou emportées par les membres des Forces armées de Singapour, les licences de contrôle du commerce extérieur et de l'exportation des armes de guerre requises conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne seront censées avoir été accordées.

2. Les membres des Forces armées de Singapour pendant leur séjour sur le territoire fédéral auront le droit d'être en possession d'armes et de porter des armes dans la mesure seulement où cela est indispensable aux fins officielles de leur séjour. Ces membres doivent avoir l'autorisation de détenir et de porter des armes. Les modalités d'application seront précisées en détail dans un accord. Les membres des Forces armées de Singapour seront en droit d'utiliser des armes dans les limites imposées par la législation de la République fédérale d'Allemagne applicable en matière d'autodéfense.

3. Dans le cas du paragraphe 1 de l'article 2, les membres des Forces armées de Singapour, notamment lorsqu'ils franchissent la frontière, prouveront leur identité par les moyens suivants :

- a) Passeport valide;
- b) Passeport de remplacement reconnu; ou
- c) Carte d'identité officielle munie d'une photo, à condition de faire partie du personnel militaire et de figurer sur une liste collective et que le commandant de leur unité ou de leur formation puisse apporter la preuve de leur identité conformément à l'alinéa a) ou b) ci-dessus.

4. Sauf dispositions contraires dans les accords pris avec les autorités de Singapour, le personnel militaire des Forces armées de Singapour aura le droit de porter l'uniforme pendant son séjour en République fédérale d'Allemagne.

5. Les membres des Forces armées de Singapour seront dispensés de l'obligation générale consistant à se présenter auprès d'un bureau d'enregistrement pendant la durée de leur séjour en République fédérale d'Allemagne. Cette dispense ne s'étend pas à l'obligation particulière consistant à s'enregistrer dans les hôtels, pensions de familles, hôpitaux, maisons de soins ou établissements similaires.

Article 4. Sécurité et ordre publics

Si la sécurité et l'ordre publics de la République fédérale d'Allemagne sont menacés par un membre des Forces armées de Singapour, la République fédérale d'Allemagne peut exiger le retrait immédiat de ce membre de son territoire. Les autorités de Singapour se conformeront auxdites exigences applicables en matière de retrait.

Article 5. Santé publique

1. Les Forces armées de Singapour s'engagent à observer les réglementations nationales et internationales de la République fédérale d'Allemagne en matière de santé. À l'entrée, la présentation d'un certificat sanitaire officiel délivré par les autorités de Singapour, attestant que le membre des Forces armées entrant dans le pays ne souffre pas de maladies infectieuses, peut être exigée. Les autorités militaires compétentes de la République fédérale d'Allemagne informeront les autorités militaires compétentes de Singapour de toute exigence existante à cet effet au plus tard quinze jours avant la date d'entrée prévue.

2. Les autorités militaires compétentes des Parties veilleront à faciliter l'échange des informations visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. En ce qui concerne la prévention et le contrôle des maladies transmissibles aux êtres humains, aux animaux et aux végétaux ainsi qu'en ce qui concerne le contrôle des organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux en République fédérale d'Allemagne, la législation de la République fédérale d'Allemagne et la législation communautaire de l'Union européenne en vigueur en la matière sont ici d'application. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne prendront les mesures prévues par la législation relative à la lutte contre les épidémies et épizooties et par la législation sur les produits alimentaires et pharmaceutiques à l'égard des produits carnés et avicoles et les mesures phytosanitaires concernant les végétaux, les produits végétaux et autres, ainsi que les mesures visées par la législation relative au contrôle sanitaire, pour autant que ces mesures n'entrent pas en conflit avec des accords intergouvernementaux.

Article 6. Juridiction pénale, mesures disciplinaires et coercitives

1. Les membres des Forces armées de Singapour seront soumis au droit de la République fédérale d'Allemagne applicable en matière de compétence pénale.

2. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne renoncent dès à présent à exercer leur compétence en matière pénale, à moins que l'intérêt fondamental qu'il y a d'administrer la justice de la République fédérale d'Allemagne ne rende l'exercice de la compétence pénale impératif.

3. L'intérêt fondamental qu'il y a d'administrer la justice peut exiger que la compétence en matière pénale soit exercée, en particulier dans les cas suivants :

- a) Infractions pénales d'une importance majeure portant atteinte à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne;

b) Délits entraînant la mort d'un être humain, ainsi que les infractions graves portant atteinte à l'intégrité physique et à la autodétermination sexuelle, sauf quand ces délits sont perpétrés et ces infractions commises à l'encontre d'un membre des Forces armées de Singapour;

c) Organisation d'actions délictueuses, tentatives de les commettre et participation à celles-ci.

4. Si l'exercice de la compétence pénale est abandonné, les Forces armées de Singapour éloigneront sans délai le suspect du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

5. Si le suspect est rentré à Singapour, Singapour, à la demande de la République fédérale d'Allemagne, soumettra l'affaire à ses autorités compétentes qui statueront sur l'opportunité ou non d'engager des actions pénales.

6. Les autorités compétentes et les tribunaux compétents des Parties se prêteront mutuellement assistance en matière pénale dans les limites de leur législation nationale respective. Si les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne ne renoncent pas à l'exercice de la compétence pénale à la suite d'infractions ou de délits visés au paragraphe 3, Singapour usera de son influence, dans la limite permise par son système juridique, pour inciter les membres de ses Forces armées soupçonnés d'avoir commis de telles infractions pénales alors qu'ils séjournaient en République fédérale d'Allemagne, à saisir les tribunaux et à se tourner vers les autorités de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où la législation de cette dernière les y contraint.

7. Les tribunaux et les autorités de la République fédérale d'Allemagne auront le droit, dans les limites de leur juridiction et de leur compétence, d'édicter et de prendre des mesures coercitives à l'encontre des membres des Forces armées de Singapour au cours de leur séjour en République fédérale d'Allemagne.

8. Si un membre des Forces armées de Singapour a été placé en détention provisoire par les autorités de la République fédérale d'Allemagne ou si d'autres mesures coercitives prises donnent lieu à une détention, l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne avisera immédiatement l'officier de liaison des Forces armées de Singapour en République fédérale d'Allemagne. Cet avis d'information précisera le tribunal ou l'autorité ayant compétence en ce qui concerne les actions ultérieures à mener.

9. Les autorités qui seront désignées ou les supérieurs qui seront nommés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auront le droit, conformément à la législation de Singapour, de prendre les mesures disciplinaires nécessaires à l'encontre des membres de leurs Forces armées se trouvant en République fédérale d'Allemagne pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline. Ces autorités et ces supérieurs n'auront aucun pouvoir disciplinaire sur les membres des forces armées d'un autre État.

10. Des mesures disciplinaires portant atteinte à la dignité humaine ne pourront être imposées ni appliquées en République fédérale d'Allemagne.

Article 7. Télécommunications

1. L'utilisation des services de télécommunication offerts publiquement en République fédérale d'Allemagne sera soumise à la fois à la réglementation générale de la Ré-

publique fédérale d'Allemagne et aux conditions commerciales respectives du fournisseur des services; cela s'applique plus particulièrement au calcul des frais ainsi qu'à la reddition et l'établissement des comptes.

2. Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, les membres des Forces armées de Singapour peuvent, dans la mesure où cela s'avère nécessaire à la réalisation de l'objectif visé par leur séjour, mettre en place et exploiter des installations de télécommunications, y compris des systèmes radio, sur une base temporaire.

3. Les systèmes radio et les équipements terminaux de télécommunications des Forces armées de Singapour à utiliser sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou liés à des connexions ou des lignes de transmission des réseaux publics de télécommunications doivent satisfaire aux exigences techniques de base qui s'appliquent généralement aux systèmes radio et aux équipements terminaux de télécommunications en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne. Le respect de ces exigences sera démontré dans le cadre d'une procédure d'évaluation de la conformité et des indications à cet effet seront apposées sur le matériel.

4. Les membres des Forces armées de Singapour, pendant leur séjour en République fédérale d'Allemagne, utiliseront uniquement les fréquences radio qui leur ont été attribuées par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne. Étant donné la nécessité de coordonner l'utilisation des fréquences radio aux niveaux national et international, la demande correspondante d'attribution de fréquences radio doit être déposée au plus tard 60 jours avant le début prévu de l'utilisation. À la fin du séjour, les fréquences radio seront rendues aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les membres des Forces armées de Singapour prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter que leurs propres installations de réseaux de télécommunications ou autres installations électriques ne provoquent des interférences avec les réseaux de télécommunications de la République fédérale d'Allemagne. Si les stations de radio des Forces armées de Singapour engendrent des interférences radio nuisibles avec des stations de radio situées à l'extérieur de la République fédérale d'Allemagne ou subissent des interférences nuisibles à partir de ces stations, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne agiront conformément aux dispositions des Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications, telles que modifiées, et au Règlement des radiocommunications. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne prendront toutes les mesures nécessaires, dans la mesure autorisée par la réglementation en vigueur, pour éviter les interférences avec des installations de télécommunications des Forces armées de Singapour par des installations de télécommunications ou autres installations électriques de la République fédérale d'Allemagne. En cas d'interférence électromagnétique, les réglementations nationales relatives à la compatibilité électromagnétique des équipements s'appliquent. Si cela aboutit à la nécessité de détecter la source de l'interférence sur le fonctionnement, les Forces armées de Singapour le feront dans les plus brefs délais.

Article 8. Protection de l'environnement

1. Les Forces armées de Singapour reconnaissent et prennent acte de l'importance de la protection de l'environnement dans le cadre des activités menées par leurs membres en République fédérale d'Allemagne. Les membres des Forces armées de Singapour se conformeront aux dispositions légales de la République fédérale d'Allemagne en matière de protection de l'environnement.

2. Les autorités compétentes des Parties travailleront en étroite collaboration dans tous les domaines touchant à la protection environnementale, en particulier dans la préparation d'exercices.

3. Nonobstant le respect des dispositions légales de la République fédérale d'Allemagne, la dégradation de l'environnement sera évitée et, lorsqu'elle ne peut être évitée, des mesures appropriées de protection environnementales seront prises de concert avec les Forces armées de Singapour pour pallier cette dégradation.

4. Le transport d'armes, d'équipement lourd ou de matières dangereuses sera de préférence effectué par voie ferroviaire ou maritime. Les ministères de la défense des Parties se mettront d'accord sur les itinéraires de transport et les moyens de transport, en coordination avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les membres des Forces armées de Singapour mettront leurs aéronefs, leurs navires et leurs véhicules en service en République fédérale d'Allemagne en utilisant uniquement des combustibles, lubrifiants et additifs classés comme peu polluants en vertu des réglementations de la République fédérale d'Allemagne, pour autant qu'ils soient compatibles avec les exigences techniques desdits aéronefs, navires et véhicules. En ce qui concerne les voitures particulières et les véhicules utilitaires, les réglementations de la République fédérale d'Allemagne en matière de limitation des émissions sonores et gazeuses seront respectées dans la mesure où elles ne constituent pas une charge excessive.

6. Lors de l'utilisation des installations d'entraînement, les membres des Forces armées de Singapour respecteront les règles applicables à leur utilisation, en particulier les réglementations en matière de sécurité, de protection contre les incendies et de protection environnementale. Les règlements de service des Forces armées de la République fédérale d'Allemagne relatifs aux exercices devront également être observés. Les ministères de la défense des Parties mettront en place des arrangements spéciaux dans leurs domaines respectifs de compétence en ce qui concerne les tirs de nuit et les tirs effectués les samedis, dimanches et jours fériés.

7. Les membres des Forces armées de Singapour se conformeront aux règlements de la République fédérale d'Allemagne en matière de recyclage écologique ou de toute autre élimination des déchets. L'élimination des munitions non utilisées par détonation ou incinération dans des installations non agréées à cet effet n'est pas autorisée.

*Article 9. Exploitation des véhicules des Forces armées de Singapour
et utilisation des aérodrômes en République fédérale d'Allemagne*

1. Les véhicules automobiles et les remorques des Forces armées de Singapour seront immatriculés et homologués pour un usage routier par l'autorité compétente de Sin-

gapour. Ces véhicules porteront un numéro d'immatriculation et une marque distinctive de nationalité.

2. Les transports et les déplacements effectués par des membres des Forces armées de Singapour dans le cadre des dispositions juridiques nationales de la République fédérale d'Allemagne et des accords internationaux en vigueur qui engagent les deux Parties, y compris les arrangements et procédures techniques qui s'y rapportent, seront censés avoir été approuvés. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne se chargeront de toute autorisation ou exemption spéciale ou exceptionnelle requise, le cas échéant, pour le transport de matières dangereuses dans le cadre de déplacements et transports militaires.

3. Les autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne coordonneront la représentation des intérêts militaires de Singapour en matière de circulation vis-à-vis des autorités et des entreprises civiles.

4. Les membres des Forces armées de Singapour observeront les règlements de la République fédérale d'Allemagne en matière de circulation, y compris les règlements concernant le comportement à adopter sur les lieux d'un accident et les règlements liés au transport de matières dangereuses. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne contrôleront la conformité avec les règlements en question. Ce contrôle peut être effectué en liaison avec les autorités compétentes de Singapour.

5. Les Forces armées de Singapour observeront les règlements de base de la République fédérale d'Allemagne en matière de sécurité de la circulation; dans les limites imposées par ces règlements, les membres des Forces armées de Singapour peuvent appliquer leurs propres normes nationales à la construction, la conception et l'équipement de véhicules automobiles, remorques, bateaux pour la navigation fluviale et aéronefs. Les autorités des Parties resteront en étroite liaison en ce qui concerne la mise en œuvre desdites dispositions.

6. L'exploitation de véhicules automobiles et de remorques dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre dépassent les limites imposées par la législation de la République fédérale d'Allemagne en matière de circulation routière sera, sauf dans les cas d'urgence, subordonnée à l'autorisation des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne. En dehors des zones d'entraînement, les véhicules à chenilles seront, en règle générale, uniquement déplacés par voie de chemin de fer ou, si nécessaire, par remorque à plateau. La conduite des véhicules à chenilles sur les routes et les sentiers publics sans plaquettes de chenille ne sera pas autorisée.

7. Sauf en cas d'urgence, les avions militaires des Forces armées de Singapour ne sont autorisés à utiliser les aéroports civils de la République fédérale d'Allemagne que moyennant autorisation des autorités compétentes conformément à la réglementation en vigueur.

8. Les autorités compétentes des Parties coordonneront tous les systèmes de contrôle du trafic aérien et les systèmes connexes de communications mis en place et exploités par elles dans la mesure nécessaire pour garantir la sécurité du trafic aérien et répondre à l'objectif visé par le séjour des membres des Forces armées de Singapour.

9. Singapour ne sera pas tenue de contracter une assurance en responsabilité civile couvrant ses véhicules de service, ses aéronefs militaires et ses navires ainsi que les ris-

ques inhérents au port d'armes. Les risques consécutifs seront assumés par Singapour elle-même.

10. Les permis de conduire ou autres permis délivrés aux membres des Forces armées de Singapour par une autorité de Singapour autorisant le porteur à utiliser des véhicules de service, des navires et des aéronefs seront également valides pour une utilisation de ces véhicules, navires ou aéronefs sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. L'opérateur doit porter la traduction allemande de ce permis sur lui.

11. Les autorités de Singapour délivreront un certificat en langue allemande attestant que le titulaire du permis est un membre des Forces armées de Singapour et que cette licence ou ce permis est valide. L'utilisateur doit avoir sur lui le certificat en question ainsi que le permis de conduire étranger. Il en va de même pour les certificats obtenus à Singapour qui autorisent le titulaire à utiliser des navires militaires.

12. Les permis de conduire pour les véhicules de service donnent également le droit à leur titulaire d'utiliser des véhicules privés conformément à la loi applicable à Singapour. Le titulaire doit toujours avoir sur lui un certificat ad hoc accompagné d'une traduction allemande lorsqu'il utilise des véhicules automobiles à usage privé.

Article 10. Règlement des litiges

1. Singapour répond des dommages causés à la République fédérale d'Allemagne et aux tiers sur le territoire fédéral à la suite d'actions ou d'omissions de la part des membres des Forces armées dans l'exercice de leurs fonctions, ou à la suite d'actions, d'omissions ou de circonstances quelles qu'elles soient pour lesquelles les Forces armées de Singapour sont légalement responsables. Les tiers comprendront également d'autres organismes publics tels que des Länder et des municipalités.

2. Les litiges avec les tiers seront réglés par la République fédérale d'Allemagne au nom de Singapour. Ce règlement se résumera à verser une indemnité pécuniaire.

3. Les Parties se communiqueront mutuellement les noms des autorités ayant compétence pour régler les litiges. Ces autorités coopéreront en toute bonne foi. Elles se prêteront mutuellement toute l'assistance possible pour assurer la conformité avec les décisions et les actes administratifs des tribunaux et des autorités de la République fédérale d'Allemagne en rapport avec les obligations imposées aux membres de leurs Forces armées en vertu du droit civil.

4. La responsabilité de Singapour visée au paragraphe 1 sera régie par les dispositions du droit de la République fédérale d'Allemagne qui, dans d'autres circonstances du même genre, seraient d'application si la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne devait être engagée.

5. Pour le règlement des litiges avec des tiers, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) L'autorité de la République fédérale d'Allemagne qui est chargée de réceptionner et d'examiner la demande d'indemnisation mènera, dès réception de ladite demande, sa propre enquête dans les plus brefs délais.
- b) L'autorité de la République fédérale d'Allemagne notifiera à l'autorité de Singapour la réception de la demande d'indemnisation dans les plus brefs délais

et ce, au plus tard quatre semaines après la réception de la demande. La notification contiendra le numéro de référence attribué par l'autorité de la République fédérale d'Allemagne, le nom du demandeur et son adresse, une brève description de l'incident, y compris une indication du moment et de l'endroit où il s'est produit, le montant de l'indemnisation demandée, la nature du dommage, les noms des membres des Forces armées et la désignation de l'unité impliquée dans l'incident, le cas échéant. La notification sera établie en double exemplaire.

c) L'autorité de Singapour accusera réception de la notification et enverra à l'autorité de la République fédérale d'Allemagne toutes les informations et pièces justificatives dont elle dispose dans les six semaines de sa réception. Si lesdites informations et pièces justificatives ne sont pas disponibles, l'autorité de Singapour en informera l'autorité de la République fédérale d'Allemagne. L'autorité de Singapour informera en outre l'autorité de la République fédérale d'Allemagne si elle estime que le dommage a été causé par des actes ou des omissions dont les Forces armées de Singapour sont légalement responsables et/ou indiquera si le dommage est lié à l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef des Forces armées et, dans ce cas, si ladite utilisation était autorisée ou non.

d) Après analyse de toutes les informations et pièces justificatives disponibles, l'autorité de la République fédérale d'Allemagne décidera si la plainte est justifiée au regard du droit de la République fédérale d'Allemagne et à hauteur de quel montant.

e) L'autorité de la République fédérale d'Allemagne s'acquittera du montant de l'indemnisation dans sa monnaie nationale. Elle demandera par la suite à l'autorité de Singapour de rembourser le montant payé. L'autorité de Singapour remboursera la somme due dans un délai de trois mois. Si, en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, l'indemnisation doit être octroyée sous la forme d'une pension, elle fera l'objet d'un remboursement entre les Parties, conformément aux règles applicables en République fédérale d'Allemagne, comme un montant capitalisé. Le remboursement d'un montant capitalisé, versé en une fois, constituera un règlement intégral et définitif du litige.

f) En cas de dommages non causés dans l'exercice de ses fonctions officielles, l'autorité de la République fédérale d'Allemagne établira un rapport pour l'autorité de Singapour qui l'examinera sans délai et déterminera le montant de l'indemnisation éventuelle qu'elle estime justifiée. L'autorité de la République fédérale d'Allemagne peut offrir au demandeur – nonobstant la décision de Singapour – un paiement à titre gracieux en règlement du litige. Si cette offre est acceptée par le demandeur à titre de dédommagement intégral, l'autorité de la République fédérale d'Allemagne effectuera elle-même le paiement. L'autorité de Singapour remboursera le montant en question. Le présent article ne remet nullement en cause la compétence des tribunaux de la République fédérale d'Allemagne et ne les empêche en rien d'engager des actions en justice à l'encontre d'un membre des Forces armées de Singapour pour autant toutefois qu'un paiement entièrement suffisant n'ait pas encore été effectué. Pour le sur-

plus, les dispositions des alinéas a) à e) ci-dessus sont d'application mutatis mutandis.

6. Les clauses ci-dessus ne seront pas applicables aux litiges découlant de contrats ou de relations quasi-contractuelles.

Article 11. Exercices

1. Les exercices seront régis par les dispositions juridiques et les règlements de service de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les exercices à terre doivent en règle générale avoir lieu dans les zones d'entraînement militaire, des champs de tir et autres centres d'entraînement militaire de la Bundeswehr ou dans les installations fournies aux Parties à l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et réservées à leur usage exclusif.

3. Les exercices menés dans l'espace aérien seront régis par les règlements de la République fédérale d'Allemagne relatifs à l'entrée dans son espace aérien et à l'utilisation de celui-ci ainsi qu'à l'utilisation des installations et infrastructures aéronautiques qui relèvent du champ d'application des normes et pratiques recommandées de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ainsi que des procédures de notification, d'approbation et de coordination applicables contenues dans la réglementation pertinente de la République fédérale d'Allemagne. Les membres du personnel navigant qui participent à un exercice d'entraînement ainsi que le personnel de l'organisme de contrôle de la circulation aérienne et de contrôle de la défense aérienne participant à l'exercice doivent maîtriser la langue anglaise pour des raisons de sécurité des vols ou de contrôle du trafic aérien.

4. Les exercices d'entraînement de navires militaires et navires auxiliaires dans les eaux littorales et intérieures, seront régis par la réglementation de la République fédérale d'Allemagne.

5. Avant d'entamer des exercices d'entraînement, les autorités compétentes des Parties spécifieront de manière circonstanciée les services devant être fournis et le coût que cela implique.

Article 12. Exonération des impôts, droits et autres taxes

L'exonération des Forces armées de Singapour et de leurs membres des impôts, droits et autres taxes sera régie par le droit applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera résolu à l'amiable par voie de consultation sans qu'il ne soit fait appel à un tiers ou à un tribunal aux fins de règlement.

Article 14. Mise en œuvre

Des arrangements relatifs à la mise en œuvre du présent Accord peuvent être faits entre les Ministères de la défense des deux Parties qui s'informeront mutuellement des points de contact compétents pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront avisées de ce que les formalités nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date de prise d'effet correspondra à la date de réception du dernier avis d'information.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant avis de dénonciation écrit de celui-ci transmis par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la réception de cet avis par l'autre Partie contractante.

FAIT à Berlin le 9 janvier 2009 en double exemplaire, rédigé chacun en langues allemande et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

Printed at the United Nations, New York

13-25963—July 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2613

USD \$35
ISBN 978-92-1-900624-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2613

2009

**I. Nos.
46461-46474**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
